

Mistral

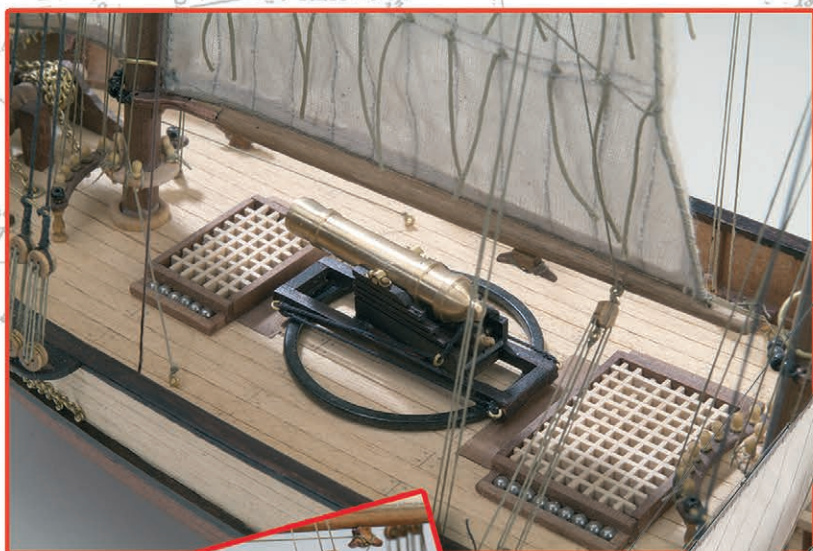
Goleta armada SXIX



Artesanía
Latina



- Instrucciones
- Instructions
- Instructions
- Anweisungen
- Istruzioni
- Instruções
- Bouwbeschrijving



Reservados todos los derechos:
Ninguna parte de este manual puede ser reproducido, almacenado en cualquier sistema o difundido por algún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado u otro, sin el permiso expreso de ARTESANIA LATINA, S.A.

All rights reserved.
No part of this manual may be reproduced, stored in any system or transferred by any means, whether electronic, mechanical, photocopied or any other, without express permission from ARTESANIA LATINA, S.A.

Tous droits réservés :
Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, conservée par un système quelconque ou diffusée par aucun moyen, qu'il s'agisse d'un moyen électronique ou mécanique, de photocopies ou autres, sans l'autorisation expresse d'ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle Rechte vorbehalten:
Keine dieser Anleitungen dürfen ohne die ausdrückliche Genehmigung von ARTESANIA LATINA, S.A. vervielfältigt, gespeichert oder veröffentlicht werden. Sei es durch Fotokopierer, elektronische, mechanische noch andere Medien.

Riservati tutti i diritti:
Nessuna parte di questo manuale può essere riprodotta, immagazzinata con qualunque sistema o diffusa con nessun mezzo, tanto elettronico, come meccanico, fotocopiato o altro, senza il permesso esplicito di ARTESANIA LATINA, S.A.

Reservados todos os direitos:
Nenhuma parte deste manual pode ser copiado, gravado em qualquer sistema ou difundido por algum meio, quer seja electrónico, mecânico, fotocopiado ou outro, sem a autorização expressa de ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle rechten voorbehouden:
Niets uit deze handleiding mag worden vervoelvoudigd, opgeslagen op wat voor systeem dan ook of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijzen, hetzij elektronisch, mechanisch of door fotokopieën of op enige andere manier, zonder voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van ARTESANIA LATINA, S.A.

Mistral

Goleta armada SXIX

Durante una reciente visita al Museo Naval de Madrid descubrimos maravillados un magnífico modelo de goleta armada española. Su línea depurada y el porte majestuoso de su velamen se combinan perfectamente con un cañón de gran calibre armado sobre railes. Este tipo de barco bastante único realizaba labores de vigilancia entre la Península Ibérica y las Islas Baleares durante la primera mitad del siglo XIX a la vez que protegía dichas rutas marítimas.

During a recent visit to the Naval Museum of Madrid we were amazed discovering a magnificent model of armed Spanish schooner. Its purified line and majestic frame of sails combine perfectly with a cannon of great caliber armed on rails. This type of quite unique ship carried out works of surveillance between the Iberian Peninsula and the Balearic Islands during the first half of the XIX century at the same time that it protected this maritime routes.

Au cours d'une récente visite au Musée Naval de Madrid, nous sommes tombés sous le charme d'un magnifique modèle de goëlette armée espagnole.

Sa coque étirée et sa voilure tellement caractéristique se combinent avec un gros canon placé sur des rails. Ce genre de navire assez unique, réalisait des missions de surveillance dans les eaux très fréquentées qui séparent les Iles Baléares du reste de l'Espagne.

Während eines der letzten Besuche im Naval Museum von Madrid staunten wir als wir ein prächtiges Modell eines bewaffneten spanischen Schoners entdeckten. Seine klare Linie und der majestätische Rahmen der Segel verbinden sich vollkommen mit einer Kanone von großem Kaliber, welche auf Schienen steht. Diese Art von ganz einmaligem Schiff führte Arbeiten der Überwachung zwischen der iberischen Halbinsel und der Balearischen Inseln während der ersten Hälfte der XIX. Jahrhunderts aus. Gleichzeitig schützte es besagte Seewege.

Nel corso di una recente visita al Museo Navale di Madrid, siamo rimasti fortemente affascinati da un magnifico modello di goletta spagnola armata. La sua linea allungata e l'elegante portamento delle sue vele così caratteristiche, si combinano perfettamente con un grosso cannone montato su ruote. Quest'imbarcazione, abbastanza unica nel suo genere, durante la prima metà del XIX secolo, adempiva a missioni di vigilanza nelle frequentatissime acque che separano le isole Baleari dal resto della Spagna.

Durante uma recente visita ao Museu Naval de Madrid descobrimos, maravilhados, um magnífico modelo de escuna armada espanhola. A sua linha depurada e o porte majestoso do seu velame combinam-se perfeitamente com um canhão de grande calibre armado sobre carris. Este tipo de barco bastante único realizava serviços de vigilância entre a Península Ibérica e as Ilhas Baleares durante a primeira metade do século XIX, ao mesmo tempo que protegia essas

Tijdens een recent bezoek aan het Scheepvaartmuseum in Madrid ontdekten we verwonderd een schitterend model van een bewapende Spaanse schoener. Haar verfijnde lijn en de imposante stijl van haar zeilwerk combineren perfect bij een kanon van groot kaliber dat op rails gemonteerd is.

Dit soort, behoorlijk unieke, boten verrichtte surveillancewerkzaamheden tussen het Iberische schiereiland en de Balearen tijdens de eerste helft van de 19e eeuw, en beveiligde tegelijkertijd deze zeeroutes.

TECHNICAL DATA:

MISTRAL

22419 

L: 780 mm • 30-11/16"

H: 600 " • 23-7/32"

B: 140 " • 5-1/2"

S: 1:60 • 1/5"=1 Ft



¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.

ATTENTION! Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.

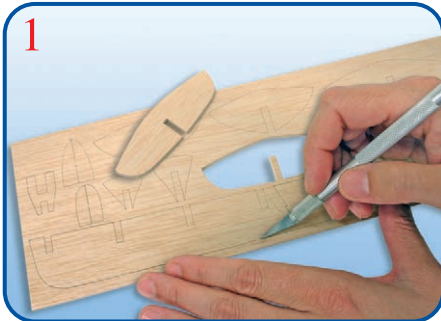
ATTENTION! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte. Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.

ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.

ATTENZIONE! Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto. Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.

¡ATENÇÃO! Realizar a montagem com a sua supervisão. Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.

ATTENTIE! Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene. Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de de volgorde van de foto's opvolgen.



1. Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará para realizar el montaje correctamente:

- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

1. Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:

- Parts List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHEET with Precision Cut Numbered Parts.
- These Instructions.

1. Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct :

- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

1. Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

1. Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio:

- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1.
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

1. Realize todas as operações de montagem com **PRECAUÇÃO**. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:

- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

1. Ga **VOORZICHTIG** te werk by al de montage hande-lingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:

- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.



2. Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire las hojas HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Estas mismas hojas le servirán para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión.

Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

2. To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts.

After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place. Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

2. Pour retirer les pièces en bois, parfaitement profilées, des planches identifiées, (voir les feuilles HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette mêmes feuilles vous serviront pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.

Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler.

Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

2. Um die voll ausgesch-nittenen Teile geken-nzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschnei-den. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgesch-nittenen Teile zu identifizieren.

Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschrägen.

Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

2. Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione.

Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.

Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

2. Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão.

Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.

Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

2. De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zyn.

Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze ge-plaatst worden.

U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.



3. Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grosor, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesania Latina, sin previo aviso).

3. To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by Artesania Latina prior notification).

3. Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES. Vous trouverez dans cette liste :

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pièces (dans l'ordre : épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesania Latina, sans avis préalable).

3. Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesania Latina).

3. Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI. In questo elenco incontrerete:

- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguale da tagliare o collocare sul modellino.
- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di Artesania Latina, senza previo avviso).

3. Para cortar a medida e identificar as peças que não estão pré-fabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças. Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição de peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas das peças (grosura, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeto a modificações por parte de Artesania Latina, sem aviso prévio).

3. Om de onderdelen die niet voorgesneden zyn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlyst. Op deze lyst vindt u:

- Onderdeelnummer.
- Beschrijving van het onderdeel.
- Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zyn (onder voorbehoud van wyzigingen door Artesania Latina).



4. Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

4. In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

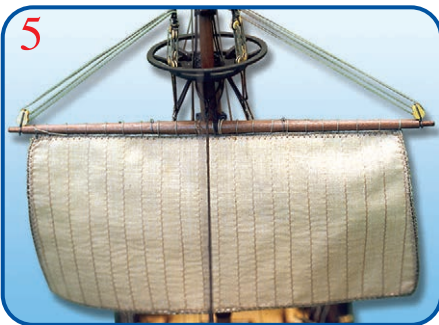
4. A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

4. Damit die Metallussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen.

4. Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le bavature ed impurità.

4. Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

4. Om de metalen bouwdeelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijanten met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen



5. Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tiña en una infusión de Té.
Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

5. To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea.
Once completely dry, attach to ship without ironing.

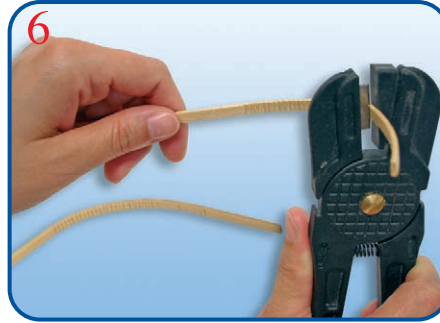
5. Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel.
Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

5. Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben.
Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

5. Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingere con un'infusione di tè.
Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirarle.

5. Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá.
Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

5. Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad.
Als ze droog zijn, plaats zeongestroken in de boot.



6. Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad.

También puede utilizar una herramienta llamada «Plegalistones». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje.

6. For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility.

You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly.

6. Pour plier et courber les listaux, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité.

Vous pouvez également utiliser un outil appelé «plie-listaux» qui vous sera très utile pour le montage.

6. Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können Sie sie mit Wasser befeuchten.

Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

6. Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità.

Si può anche utilizzare un'attrezzo chiamato «Piegalistoni». Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio.

6. Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade.

Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

6. Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen.

U kunt ook een gereedschap, genaamd «lattenvouwer», gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig bij het monteren, te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



7. Antes de colocar un cuadernal, motón o vigota, es conveniente agrandar los agujeros con un taladro de Ø 0,75 mm.

7. Before mounting the pulley, block or dead eye, it is convenient to enlarge the holes with a Ø 0,75 mm drill.

7. Avant de installer un moufle, une poulie ou une moque, il est recommandé d'agrandir les trous à l'aide d'une perceuse de Ø 0,75 mm.

7. Vor dem Anbringen eines Flaschenzuggehäuses, ladeblocks oder Klampblocs sollten die Löcher mit einem Bohrer mit Ø 0,75 mm vergrößert werden.

7. Prima di collocare un bozello, carrucola o bigotta, è conveniente ingrandire i buchi con un orificio di Ø 0,75 mm.

7. Antes de colocar um cadernal, moitão ou bigota, é conveniente alargar os orificios com uma broca de Ø0,75 mm.

7. Al vorens een blok, takelblok of jufferblok te bevestigen wordt er aangeraden de gaten iets groter te maken met een boor van Ø 0,75 mm.

Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une colle quelconque.

Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Pegamentos

Ha tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento ¡leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.



Cola blanca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

White Glue

This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces à coller. Nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro». A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir; em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direct na het samenvoegen van de delen, de overloftige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.





Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana.

Aplique una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente).

Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Contact Glue

This glue is sometimes known as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.

Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.).

After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate.

Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces.

Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Kontaktkleber

Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile auftragen.

Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «fingertrocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten).

Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen. Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

Colla da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta.

Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti).

Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

Cola de contacto

Esta cola também é conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel ou uma espátula plana.

Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprime com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente).

Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

Contactlijm

Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuurmes.

Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten).

Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvagen.



Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas.

Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined.

It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Colle rapide

Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces.

Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungsspalt der Teile gegeben.

Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

Colla a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo.

E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças.

É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

Snellijm

Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen.

Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.



Masillas

Utilice masilla «tapa grietas» para madera.

Antes de utilizar cualquier masilla, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Putties

Use regular stopping putty for wood.

Before using any putty, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois.

Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz.

Vor der Anwendung eines Kitts Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Mastice

Utilizzare il mastice «copri crepe» per legno.

Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira.

Antes de usar qualquer betume ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Stopverf

Gebruik stopverf voor hout.

Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.



Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla paramadera con una espátula plana.

Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula.

Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau.

Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf. Trocknen lassen und anschließend vorsichtig glattschmirgeln, um die Oberfläche zu ebenen.

Applicazione del mastice

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastice per legno con una spatola piatta.

Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per pareggiarla.

Aplicação do betume

Para tapar os ocos ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma espátula plana.

Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat plamuurmes aan.

Latén drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelijk is.

Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incoloro. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incoloro. Antes de usar qualquer verniz ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor poriën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurige vernis gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
- 2º.- Una vez seca la primera capa, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
- 4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

- 1.- Apply a first coat and let dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Repeat steps 1 and 2.
- 4.- Apply a third coat of varnish and let dry.
- 5.- Once dry, polish the part using steel wool.

Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant :

- 1.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 2.- Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Recommencer les points 1 et 2.
- 4.- Appliquez une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.
- 5.- Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2.- Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Punkt 1. und 2. wiederholen.
- 4.- Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5.- Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1.- Applicare una prima mano di vernice e lasciare asciugare
- 2.- Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4.- Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare
- 5.- Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

Aplicação do verniz

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1.- Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2.- Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3.- Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4.- Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5.- Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel bij het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

- 1.- Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 2.- Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
- 4.- Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 5.- Als de laatste laag schuurwol.



Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua). Antes de utilizar cualquier pintura, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Paints

Use acrylic (water-based) paints. Before using any paint, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau). Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une peinture!

Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Akrylfarben. Vor der Anwendung einer Farbe, Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Pittura

Utilizzare, di preferenza, delle pitture acriliche (ad acqua). Prima di utilizzare qualsiasi tipo di pittura. Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Pinturas

Use com preferência pinturas acrílicas (em água). Antes de usar qualquer pintura ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Verven

Gebruik bij voorkeur acrylverf (met water). Voor het gerbuiken van elke willekeurige verf, lees eerst goed de gebruik-saamwijzingen van de fabrikant.

Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una capa de «barniz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2º.- Una vez seco el barniz tapaporos, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4º.- Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting. Paint in the following order:

- 1.- Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Apply a first coat of paint and let dry.
- 4.- Once dry, apply a second coat of paint.

Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant :

- 1.- Appliquez une couche de «verniss bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2.- Lorsque le vernis bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4.- Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière couche de peinture.

Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen. Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungsglack auf.
- 2.- Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 4.- Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di pitturarla. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1.- Applicare una mano di «vernice tappapori» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2.- Una volta che la vernice tappapori si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4.- Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitiva mano di pittura.

Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1.- Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2.- Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3.- Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4.- Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor U de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

- 1.- Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
- 2.- Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
- 4.- Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.



Una vez desprendidas todas las piezas del tablero, encaje y encole las cuadernas **2** a **10** en los encastres correspondientes de la falsa quilla **1**, debiendo quedar perfectamente enrasadas con la parte superior de ésta y formar un ángulo de 90° con respecto a la misma.
Finalmente encole en sus ranuras correspondientes las encapilladuras **11** de los palos trinquete y mayor.

*When all the parts are taken out of the board, fit and glue the frames **2** to **10** into the corresponding sockets on the vertical keel **1**, leaving them perfectly plumb with the upper part of the same, making a 90° angle with the same. Lastly, glue the stays **11** on the foremast and mainmast into the corresponding grooves.*

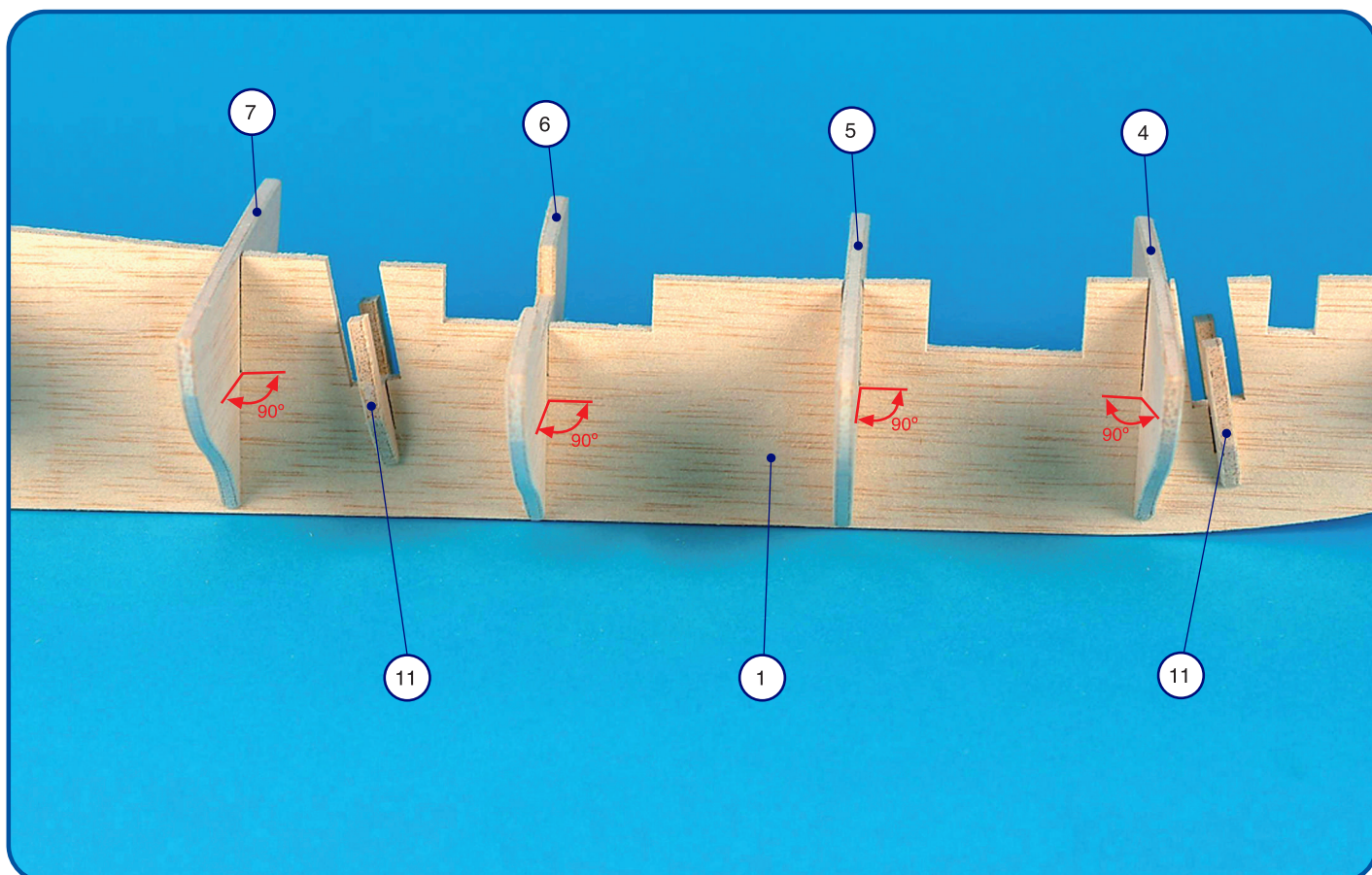
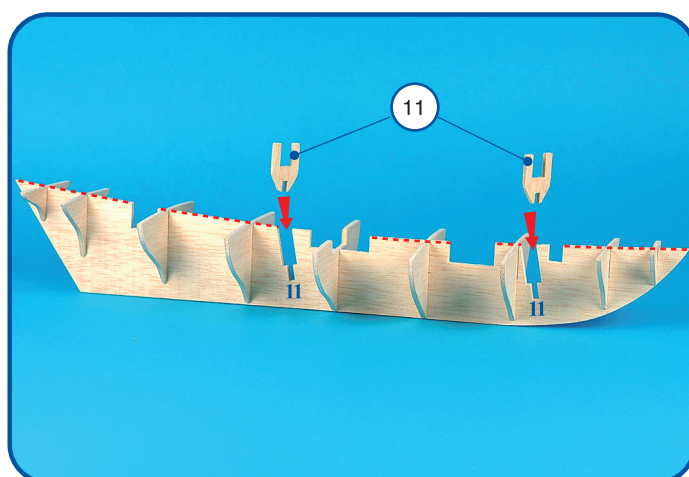
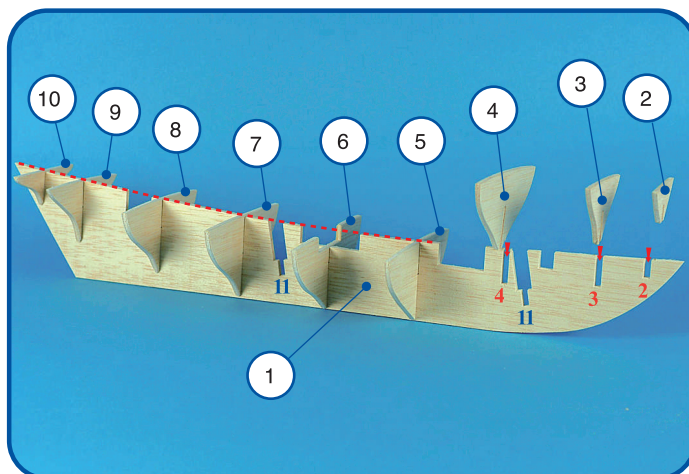
Après avoir détaché toutes les pièces de la plaque de découpe, emboîtez et collez les couples **2** à **10** dans les entailles correspondantes de la fausse quille **1**, en veillant à les positionner parfaitement au ras de la partie supérieure de cette dernière et à ce qu'ils forment un angle de 90° par rapport à celle-ci.
Collez enfin les emplantures **11** du mât de misaine et du grand mât dans les entailles correspondantes.

*Wenn Sie alle Teile aus dem Brett herausgenommen haben, fügen Sie die Spanten **2** bis **10** in die entsprechenden Rastungen des falschen Kiels **1** ein und kleben Sie sie fest. Dabei müssen diese perfekt mit dem oberen Rand dieses falschen Kiels und in einem 90°-Winkel dazu abschließen.
Zum Schluss werden die Backen **11** des Gross- und des Fockmasts in ihren entsprechenden Rillen festgeklebt.*

Una volta staccati tutti i pezzi dalla tavola, incastrare e incollare le coste da **2** a **10** nei relativi incastri della falsa chiglia **1**, in modo che restino perfettamente livellate con la parte superiore di quest'ultima e formino un angolo di 90° rispetto alla stessa.
Infine incollare nelle relative scanalature gli incappellaggi **11** del trinchetto e dell'albero maestro.

Depois de soltar todas as peças da tábuia, encaixe e cole as cavernas **2** a **10** nos encaixes correspondentes da falsa quilha **1**, devendo ficar perfeitamente niveladas com a parte superior da mesma e formar um ângulo de 90° em relação à mesma.
Finalmente cole nas ranhuras correspondentes as encapelladuras **11** dos mastros traquete e principal.

Nadat u alle stukken uit het hout heeft losgemaakt, plaats en lijmt u de spanten **2** tot **10** op de hiervoor bestemde plaatsen op de valse kiel **1**. De spanten moeten precies gelijk gebracht worden met de bovenkant van de valse kiel en hiermee een hoek van 90° vormen.
Lijm tenslotte in de hiervoor bestemde gleuven de beslagen **11** voor de grootmast en de fokkenmast.



Encole y clave con los clavos **22** las dos mitades de la cubierta **12**. Encole por este orden los apóstoles del codaste **13**, los apóstoles de popa **14, 15** y **16**, los apóstoles de proa **17** y los apóstoles del pie de roda **18** y **19**.

Glue and nail the two halves of the deck **12** with nails **22**. In this order, glue the sternpost knightheads **13**, the stern knightheads **14, 15** and **16**, the bow knightheads **17** and the forefoot knightheads **18** and **19**.

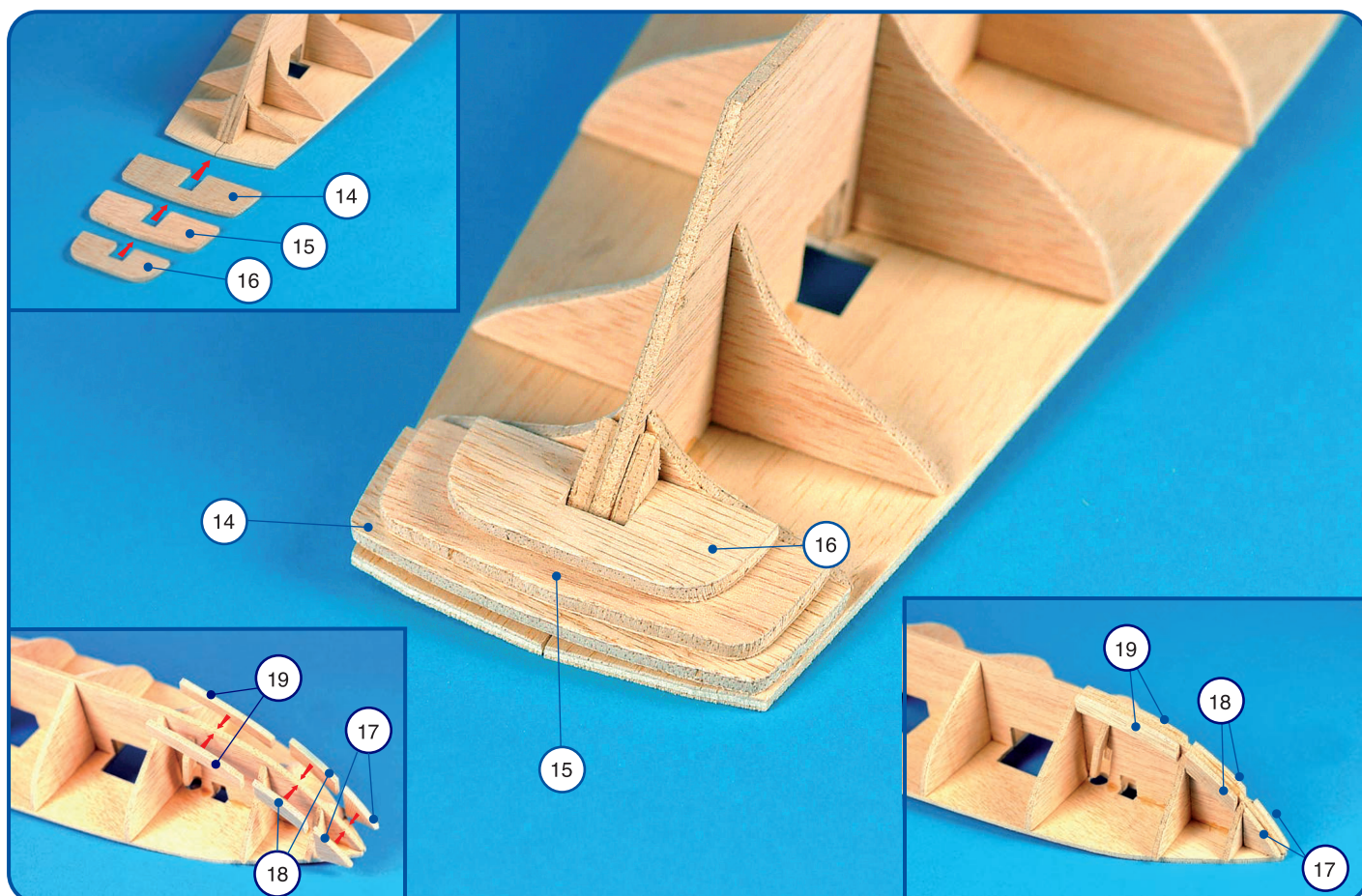
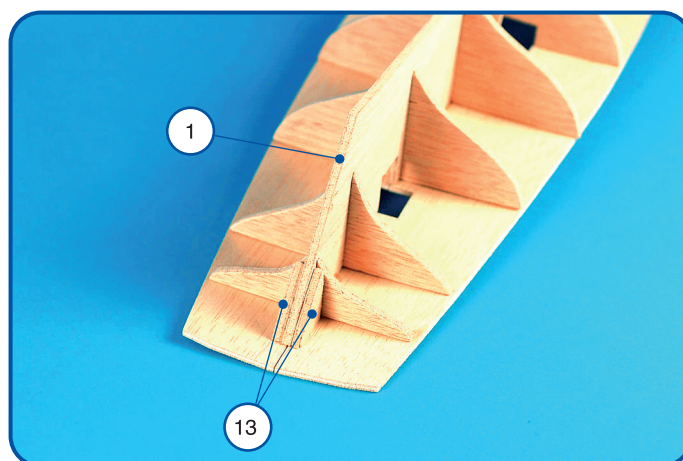
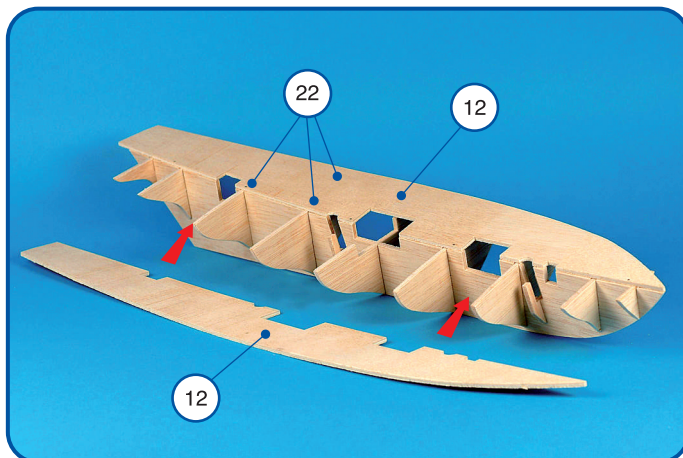
Collez et fixez à l'aide des clous **22** les deux moitiés du pont **12**. Collez dans cet ordre les apôtres de l'étambot **13**, les apôtres arrière **14, 15** et **16**, les apôtres avant **17** et les apôtres du pied de l'étrave **18** et **19**.

Kleben und nageln Sie mit den Nägeln **22** die beiden Hälften des Decks **12** fest. Kleben Sie in dieser Reihenfolge die Pfeiler des Achterstevens **13**, die Heckpfeiler **14, 15** und **16**, die Bugpfeiler **17** und die Pfeiler des Vorderstevenfußes **18** und **19** fest.

Incollare e inchiodare con i chiodi **22** le due metà della coperta **12**. Incollare nel seguente ordine gli apostoli della ruota di poppa **13**, gli apostoli di poppa **14, 15** e **16**, gli apostoli di prora **17** e gli apostoli del piede della ruota di prora **18** e **19**.

Cole e pregue com os pregos **22** as duas metades da coberta **12**. Cole por esta ordem os extremos da guía do gurupés do cadaste **13**, os extremos da guía do gurupés de popa **14, 15** e **16**, os extremos da guía do gurupés de proa **17** e os extremos da guía do gurupés do pé de roda **18** e **19**.

Lijm en spijker met behulp van spijkers **22** de beide helften van het dek. Lijm in deze volgorde de apostelen van de achtersteven **13**, deze van het hek op de achtersteven **14, 15** en **16**, van de voorsteven **17** en de apostelen aan de voet van de voorsteven **18** en **19**.



Proceda a redondear la estructura para eliminar los cantos vivos de las cuadernas y apóstoles hasta que formen una curva real y poder encostillar adecuadamente el casco (flechas rojas). Especial atención nos merece el afilado de la falsa quilla en popa que debe quedar de un grosor de 1,5 mm aproximadamente. Proceda a forrar la primera cubierta con los listones 20 partiendo de la línea de crujía hacia los extremos. Antes de tapar los huecos que hay en la cubierta, marque su posición exacta para posteriormente con un cutter poder abrirlos, excepto el primer hueco empezando por la proa que va a ir tapado (flecha azul).

Round off the structure to remove any sharp edges on the frames and knightheads until making a real curve and being able to rib the hull correctly (red arrows).

Special attention should be given to the sharp edge of the vertical keel where there should be a thickness of about 1.5 mm. Proceed to line the first deck with the battens 20, leading out of the amidships line to the ends. Before covering the gaps on the deck, mark its exact position with a cutter in order to be able to open them, except for the first gap starting at the bow that is going to be covered (blue arrow).

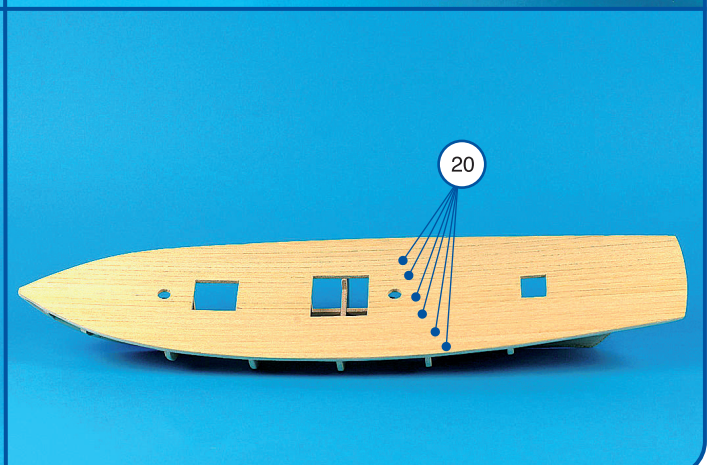
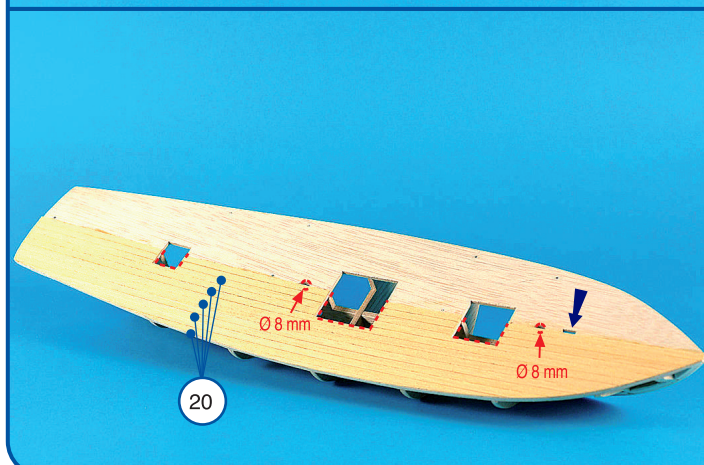
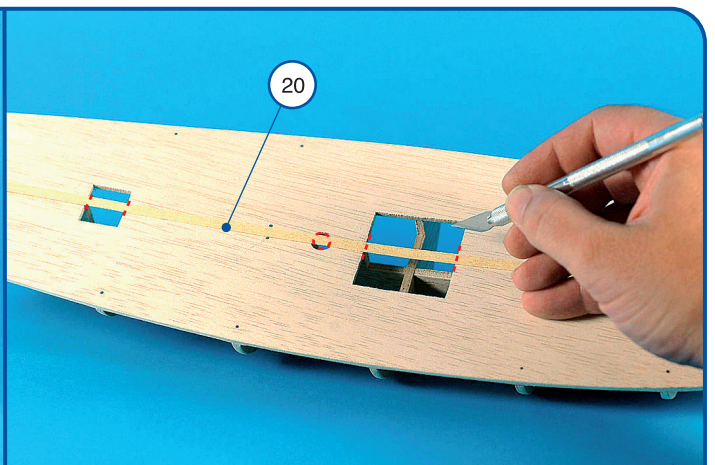
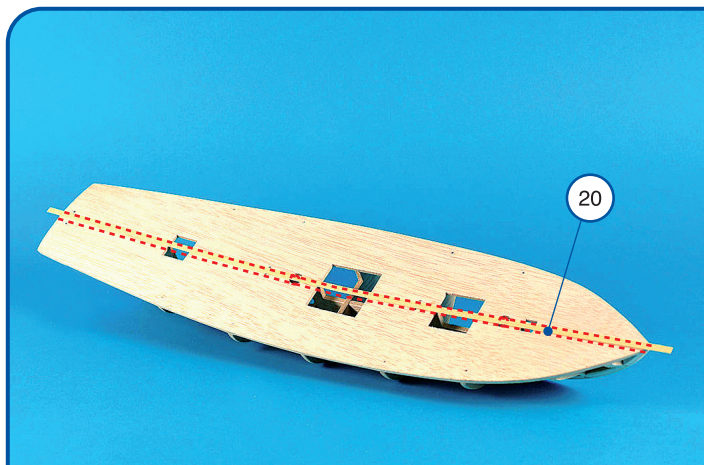
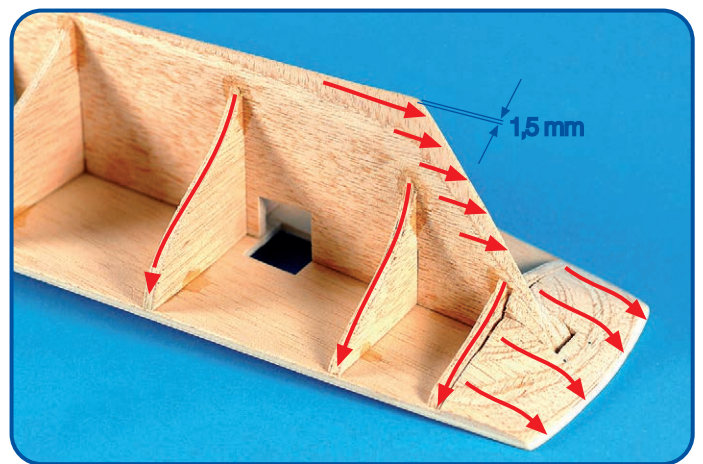
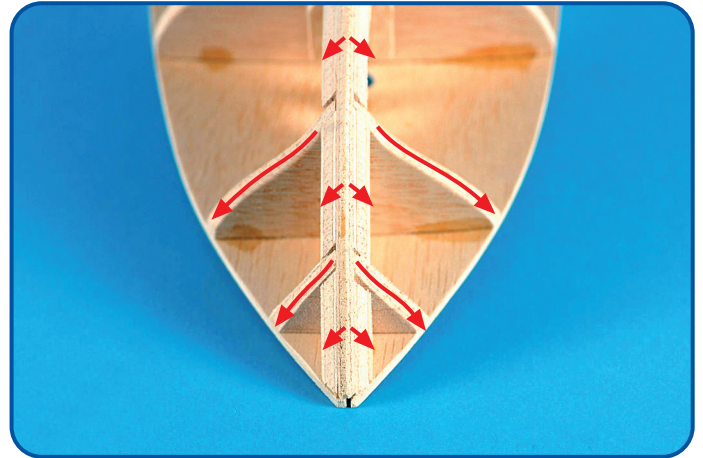
Poncez la structure afin d'éliminer les arêtes saillantes des couples et des apôtres, de manière à obtenir une courbe réelle et à pouvoir donner la forme voulue à la coque (flèches rouges). L'épaisseur de la fausse quille à l'arrière revêt une importance toute spéciale : elle doit être de l'ordre de 1,5 mm approximativement. Réalisez le revêtement du premier pont à l'aide des baguettes 20 en partant de la ligne centrale et en poursuivant vers les extrémités. Avant de boucher les orifices existant sur le pont, repérez leur position exacte afin de pouvoir les ouvrir postérieurement à l'aide d'un cutter, excepté le premier orifice en commençant par l'avant, qui sera bouché (flèche bleue).

Runden Sie die Struktur ab, indem Sie die scharfen Kanten der Spanten und Pfeiler abschleifen, bis sie eine wirkliche Kurve bilden und das Gerippe des Rumpfes richtig gebildet werden kann (rote Pfeile). Besondere Aufmerksamkeit sollte dem Schleifen des falschen Kiels am Heck gewidmet werden, der, wenn er fertig ist, ca. 1,5 mm dick sein sollte. Verkleiden Sie das erste Deck mit den Leisten 20, ausgehend von der Mittellinie nach außen. Bevor Sie die Löcher zudecken, die sich auf dem Deck befinden, sollten Sie jeweils genau die Position markieren, damit sie später mit einem Cutter diese Löcher ausschneiden können, mit Ausnahme des ersten Lochs gerechnet vom Bug aus, das zugedeckt bleibt (blauer Pfeil).

Procedere ad arrotondare la struttura per eliminare gli spigoli vivi delle coste e degli apostoli fino ad ottenere una curva reale e potere accostolare adeguatamente lo scafo (frece rosse). Fare particolarmente attenzione all'affilatura della falsa chiglia a poppa, che deve mantenere uno spessore di 1,5 mm circa. Procedere a rivestire la prima coperta con i listelli 20 partendo dalla linea di corsia verso le estremità. Prima di coprire i fori esistenti nella coperta, segnarne la posizione esatta per poterli aprire successivamente con un cutter, eccetto il primo foro cominciando da prora che resterà coperto (freccia blu).

Comece a arredondar a estrutura para eliminar as arestas das cavernas e extremos da guia do gurupés até que formem uma curva real e poder estear adequadamente o casco (setas vermelhas). Devemos ter uma atenção especial ao afiarmos a falsa quilha na popa que deve ficar com uma espessura de 1,5 mm. aproximadamente. Comece a forrar a primeira coberta com as ripas 20 partindo da linha de coxia para as extremidades. Antes de tapar os espaços que há na coberta, marque a sua posição exacta para posteriormente com um cortador poder abri-los, excepto o primeiro espaço começando pela proa que vai ficar tapado (seta azul).

Rond de structuur af en verwijder de uitstekende stukken van de spanten en de apostelen totdat er een echte kromming gevormd wordt om de romp goed samen te stellen (rode pijlen). U moet bijzonder aandacht schenken aan de spits toelopende valse kiel aan de achtersteven, die ongeveer 1,5 mm dik moet blijven. Bedek het eerste dek met latten 20 te beginnen vanaf de middengang tot de uiteinden. Vooraleer u de openingen in het dek bedekt, moet u de plaats ervan precies aangeven om deze nadien met behulp van een cutter weer te openen, behalve de eerste opening vanaf de voorsteven omdat deze bedekt blijft (blauwe pijl).



Se procederá a forrar el casco clavando y encolando con los clavos **22** las tracas **21** empezando el forrado por debajo de la cubierta **12** y continuando por la falsa quilla **1**. Rellene todo el casco con dichas tracas y las últimas precisarán de los llamados “atunes”, que son las tracas que se realizan en forma de bisel afinándolas por uno de sus extremos para poder tapar todos los huecos del casco. En la falsa quilla se dejará un espacio de 4 mm para poder encajar posteriormente la quilla y la roda.

Plate the hull, nailing and gluing the plates **21** with nails **22**, starting with the plating under the deck **12** and continuing along the vertical keel **1**.

Fill in the entire hull with said plates and the last ones will need the so-called “atunes”, which are the bevel-edged plates, bevelling them off at the edges to be able to cover all the gaps in the hull. A 4 mm gap should be left on the vertical keel in order to fit in the keel and stem at a later stage.

Procédez à la confection du bordé de la coque, en collant et fixant à l'aide des clous **22** les virures **21**, en commençant le bordé en dessous du pont **12** et en continuant par la fausse quille **1**. Réalisez le revêtement de toute la coque à l'aide des dites virures et des compléments de baguettes appelés « thons », qui sont des virures affinées à l'une de leurs extrémités en forme biseau et qui servent à remplir tous les creux de la coque. Prévoyez un espace de 4 mm sur la fausse quille afin de pouvoir emboîter plus tard la quille et l'étrave.

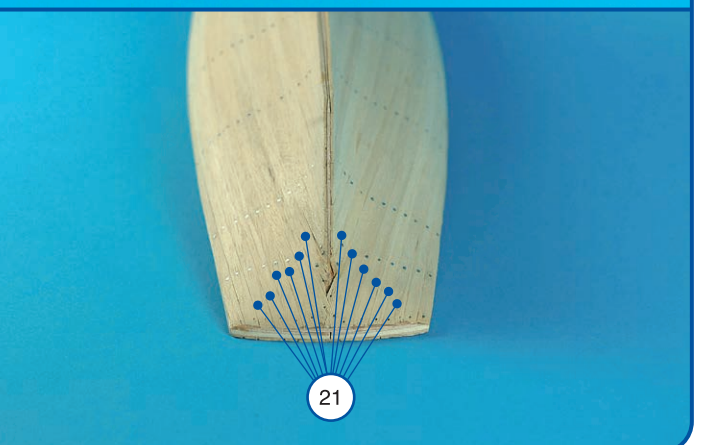
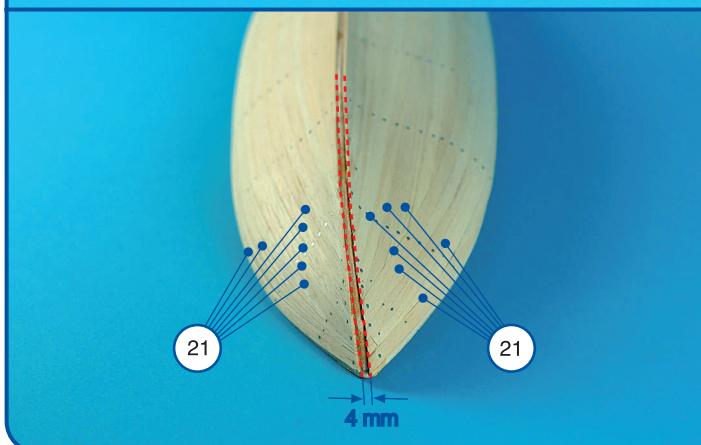
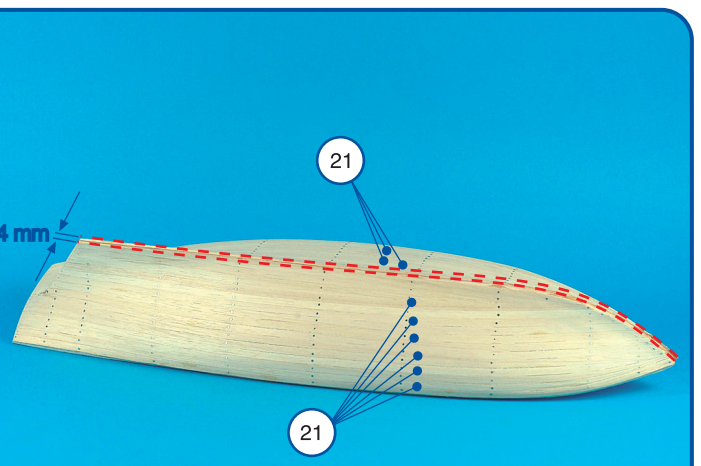
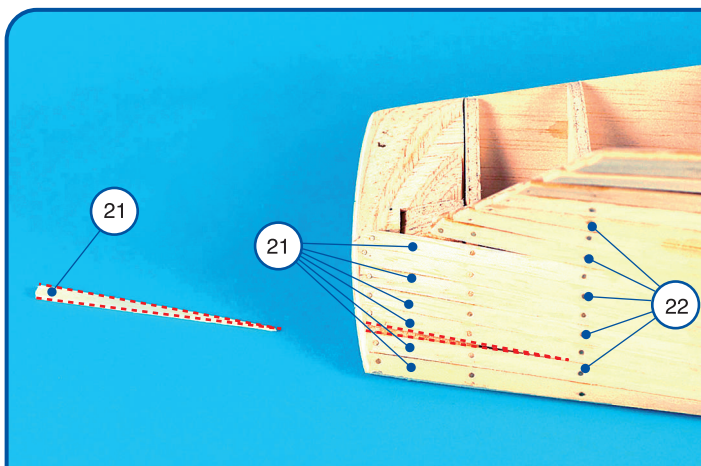
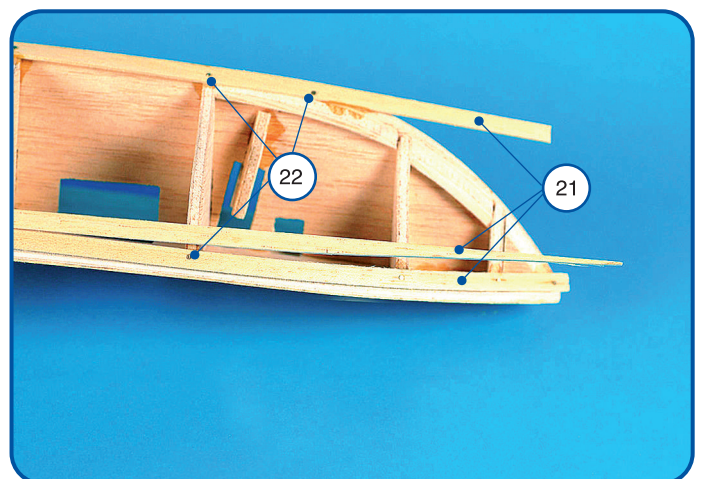
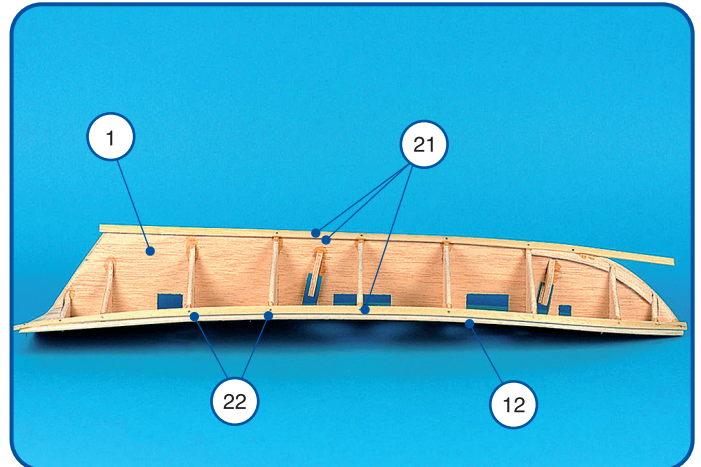
Verkleiden Sie dann den Rumpf, indem Sie die Planken **21** ankleben und mit den Nägeln **22** festnageln. Die Verkleidung wird unter dem Deck **12** begonnen und über den falschen **1** Kiel fortgeführt. Verkleiden Sie den ganzen Rumpf mit diesen Planken. Zum Schluss werden Sie die kleinen Leistenstückchen brauchen, d.h., die Planken, die mit schrägen Kanten zugeschnitten werden, damit alle Löcher auf dem Rumpf zugedeckt werden können. Am falschen Kiel bleibt ein Raum von 4 mm frei, um dort anschließend den Kiel und den Vordersteven einzufügen.

Procedere quindi a rivestire lo scafo incollando e inchiodando con i chiodi **22** i corsi **21** cominciando il rivestimento al di sotto della coperta **12** e proseguendo sulla falsa chiglia **1**. Rivestire tutto lo scafo con questi corsi, utilizzando per ultimi i corsi realizzati a forma di bisellatura e affinati su un'estremità per poter ricoprire tutti i fori dello scafo. Nella falsa chiglia si deve lasciare uno spazio di 4 mm per potere incastrare successivamente la chiglia e la ruota di prora.

Começamos a forrar o casco pregando e colando com os pregos **22** as carreiras **21** começando a forrar por debaixo da cobertura **12** e continuando pela falsa quilha **1**. Preencha todo o casco com essas carreiras e as últimas precisarão dos chamados “atuns”, que são as carreiras que se fazem em forma de bisel afinando-as numa das pontas para poder tapar todos os espaços do casco. Na falsa quilha deixa-se um espaço de 4 mm, para poder encaixar posteriormente a quilha e a roda.

Om de romp te behuiden spijkert en lijmt u met behulp van spijkers **22**, de stroken **21**. U begint onder het dek **12** en voorts langs de valse kiel **1**.

Vul de romp volledig op met dergelijke stroken. Bij de laatste stroken heeft u stroken ter opvulling nodig. Deze stroken hebben een schuine slijprand, afgeslepen aan een van hun uiteinden om zo alle openingen in de romp te kunnen bedekken. In de valse kiel wordt een opening uitgespaard van 4 mm. Om nadien de kiel en de voorsteven te kunnen inpassen.



Con una lima de media caña de grano medio, lime toda la superficie del casco hasta dejarla lisa y compacta. Después con una lija de grano medio y posteriormente con una de grano fino afine y suavice la superficie. Con un lápiz simule la tablazón a la medida de 70 mm.

With a half round, medium grain file, file the entire surface of the hull until leaving it smooth and compact. Then with a medium grain file and later with a fine grain file, finish off and smooth down the surface. With a pencil, faintly mark the planking to 70 mm.

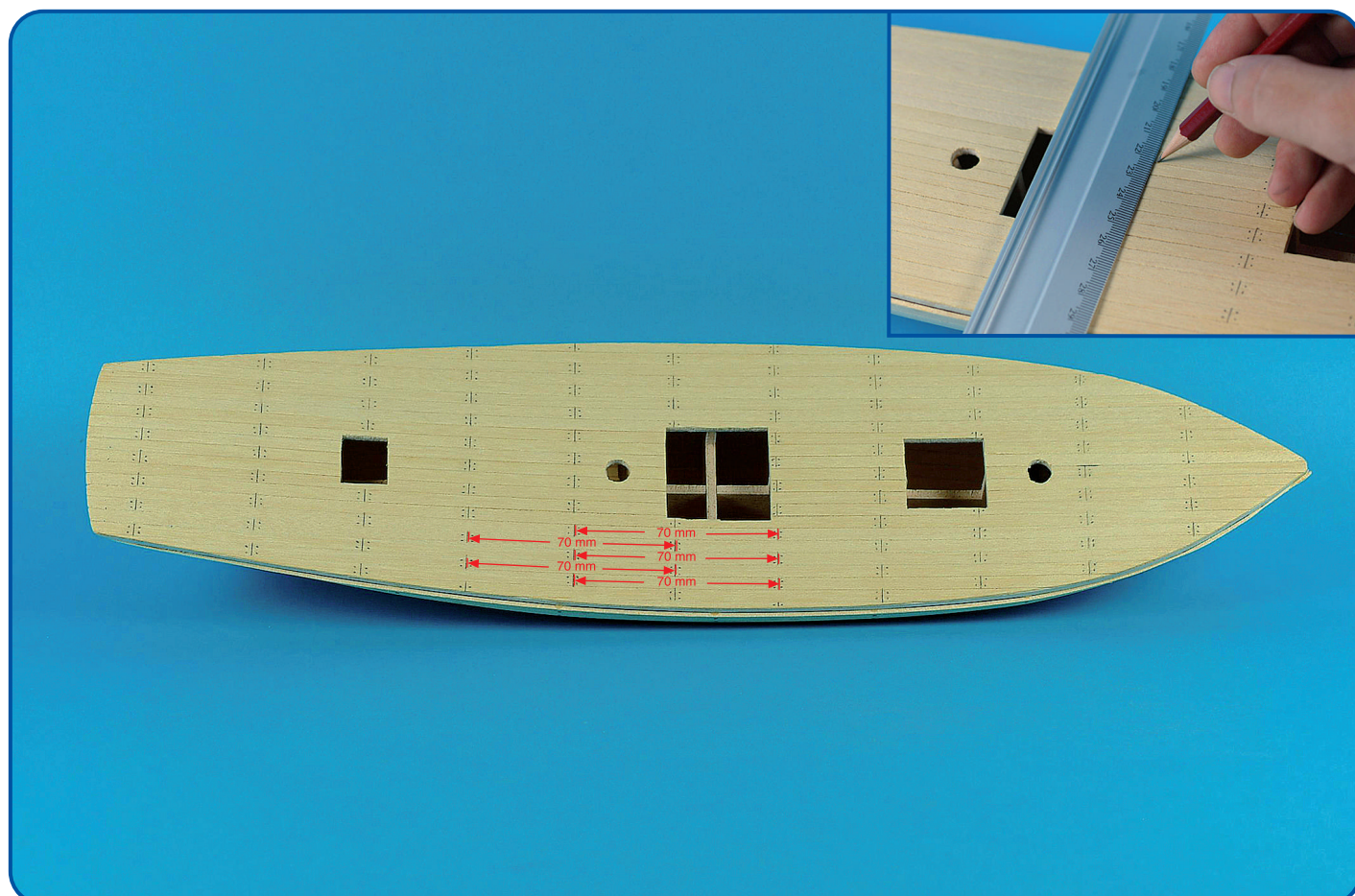
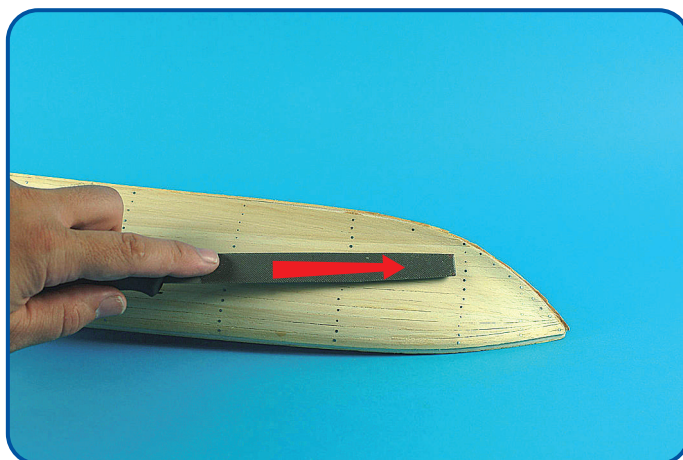
À l'aide d'une lime demi-ronde à grain moyen, limez toute la surface de la coque jusqu'à la rendre lisse et compacte. Passez ensuite du papier de verre à grain moyen, puis du papier de verre à grain fin, afin de parfaire et d'adoucir la surface. À l'aide d'un crayon, simulez le bordage à la dimension de 70 mm.

Feilen Sie mit einer halbrunden Feile von mittlerer Korngröße die gesamte Oberfläche des Schiffsrumpfs ab, bis sie glatt und kompakt ist. Danach schmirgeln Sie den Rumpf mit Schmirgelpapier mittlerer Korngröße und anschließend mit feinem Korn ab und glätten Sie damit die Oberfläche. Simulieren Sie mit einem Bleistift das Plankenwerk in einem Abstand von 70 mm.

Con una lima mezza tonda di grana media, limare tutta la superficie dello scafo fino a lasciarla liscia e compatta. Quindi con carta vetrata di grana media e poi con una di grana fino, perfezionare e lisciare la superficie. Con una matita simulare il fasciame, misurando 70 mm.

Com uma lima de meia caña de grânulo médio, lime toda a superfície do casco até deixá-la lisa e compacta. Depois, com uma lixa de grânulo médio e posteriormente com uma de grânulo fino afine e amacie a superfície. Com um lápis emite o entabuaado à medida de 70 mm.

Vijl met een halfronde middelfijne vijl de volledige oppervlakte van de scheepsromp totdat deze glad en compact wordt. Bewerk dan met een middelfijn schuurpapier en vervolgens met een fijn schuurpapier tot de oppervlakte heel fijn en zacht wordt. Simuleer het dekhout over een lengte van 70 mm met een potlood.



Encole y clave a ambos lados del casco las amuradas **23** ajustándolas entre sí por la parte de proa. Para formar los trancales, encole en la unión de las amuradas y cubierta los listones **24** previamente humedecidos y aplicándoles calor para poder doblarlos. Clave y encole el espejo de popa **25**. Lime y lije los cantos de estas piezas.

Glue and nail the shipheads **23** on both sides of the hull, adjusting them with each other on the bow side. To make the waterways, glue battens in the joining of the shipheads and deck **24** previously dampened and apply heat to fold them over. Glue and glue the stern transom **25**. Sand down and smooth off the edges of these parts.

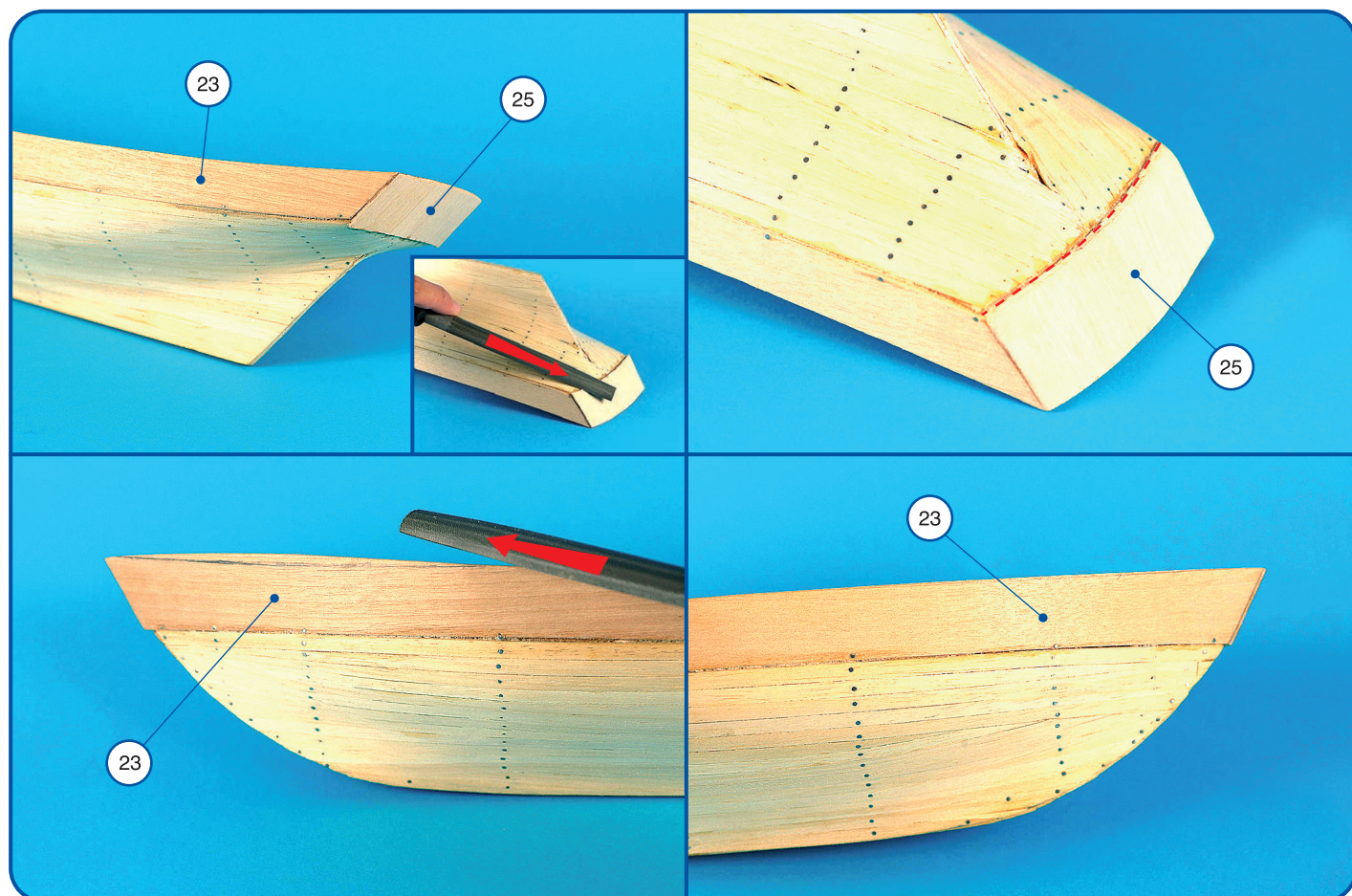
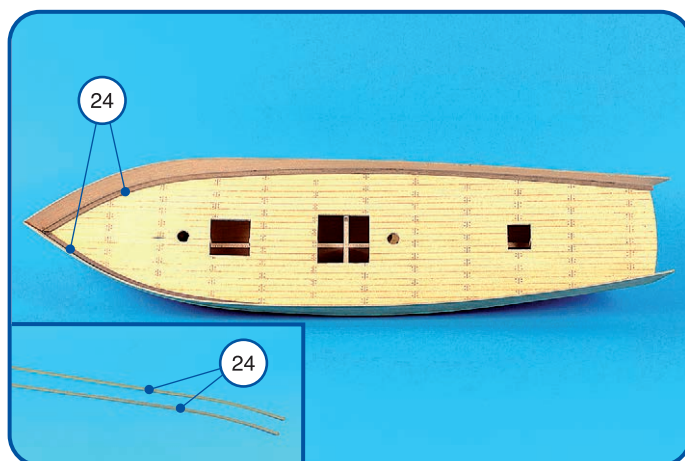
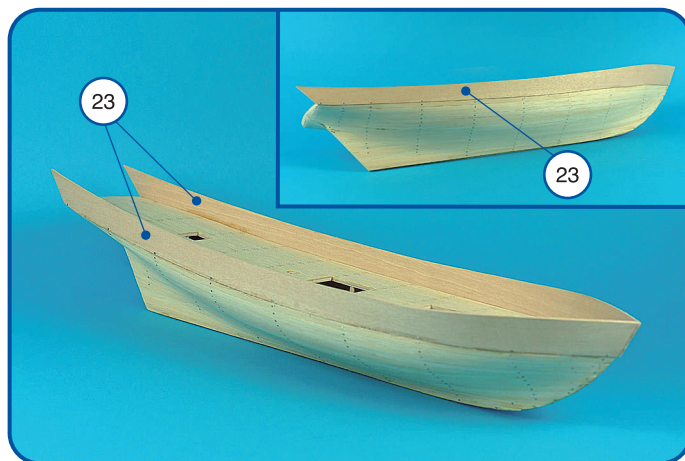
Collez et clouez les murailles **23** des deux côtés de la coque, en les ajustant entre elles par la partie avant. Pour composer les gouttières, humidifiez les baguettes **24** et appliquez-les de la chaleur pour pouvoir les plier, puis collez-les sur l'union des murailles et du pont. Clouez et collez le tableau arrière **25**. Limez et poncez les bords de ces pièces.

Kleben und nageln Sie die Schanzkleider **23** auf beiden Seiten des Rumpfes fest und passen Sie sie auf der Bugseite aneinander an. Kleben Sie für die Stringer an der Verbindung zwischen den Schanzkleidern und dem Deck die Leisten **24** fest, die Sie zuvor befeuchtet und angewärmt haben, um sie biegen zu können. Nageln und kleben Sie den Heckspiegel **25** fest. Schleifen und schmirgeln Sie die Kanten dieser Teile ab.

Incollare ed inchiodare su entrambi i lati dello scafo le murate **23** aggiustandole tra di loro dalla parte della prora. Per formare i trincarini, incollare sull'unione delle murate e della coperta i listelli **24**, dopo averli inumiditi e riscaldati per poterli piegare. Inchiodare e incollare lo specchio di poppa **25**. Limare e scartavetrare gli spigoli di questi pezzi.

Cole e pregue em ambos os lados do casco as amuras **23** ajustando-as entre si pela parte da proa. Para formar os alcatrates, cole na união das amuras e coberta as ripas **24** previamente humedecidas e aplicando-lhes calor para poder dobrá-las. Pregue e cole o espelho de popa **25**. Lime e lixe os cantos destas peças.

Lijm en spijker de verschansing **23** langs beide kanten van de romp en pas ze aan elkaar langs de voorsteven. Om de wulven te vormen, lijmt u waar de verschansing en het dek samen komen latten **24**. Eerst bevochtigt u de latten en u verwarmt ze om ze gemakkelijk te kunnen buigen. Spijker en lijmt de spiegel aan de achtersteven **25**. Vijl en schuur alle stukken glad.



Con los listones de tilo **26** forre las amuradas **23** y el espejo de popa **25**. Para esta operación utilizaremos cola de contacto. A fin de tapar las posibles imperfecciones y para obtener un mejor acabado del casco, con los listones de sapelly **27** se procederá al segundo y definitivo forrado del mismo, dejando libre el hueco de la roda y de la quilla. Al igual que hicimos al forrar las amuradas **23** también utilizaremos cola de contacto.

*With the basswood battens **26** line the bulwarks **23** and the stern transom **25**. To do this operation, use contact glue. In order to cover up any possible imperfections and to give a better finish to the hull, with the sapelly battens **27** proceed to the second and final lining of the same leaving a gap between the stem and keel. As we did when lining the bulwarks **23**, we will also use contact glue.*

À l'aide des baguettes en tilleul **26** recouvrez les murailles **23** et le tableau arrière **25**. Employez pour cette opération une colle de contact. Afin de dissimuler les éventuelles imperfections et d'obtenir une meilleure finition de la coque, utilisez les baguettes en sapelli **27** pour réaliser le second bordé de celle-ci, en laissant libre le creux de l'étrave et de la quille.

Utilisez également une colle de contact, tout comme vous l'avez fait pour réaliser le bordé des murailles **23**.

*Verkleiden Sie die Schanzkleider **23** und den Heckspiegel **25** mit den Lindenholzleisten **26**. Verwenden Sie dazu den Kontaktkleber. Um mögliche Ungleichheiten zuzudecken und einen perfekten Rumpf zu erhalten, erhält dieser mit den dunklen Leisten **27** aus Sapelliholz die zweite und definitive Verkleidung. Dabei bleiben die Löcher für den Vorderstevens und den Kiel frei.*

*Wie beim Verkleiden der Schanzkleider **23** wird hier ebenfalls Kontaktkleber verwendet.*

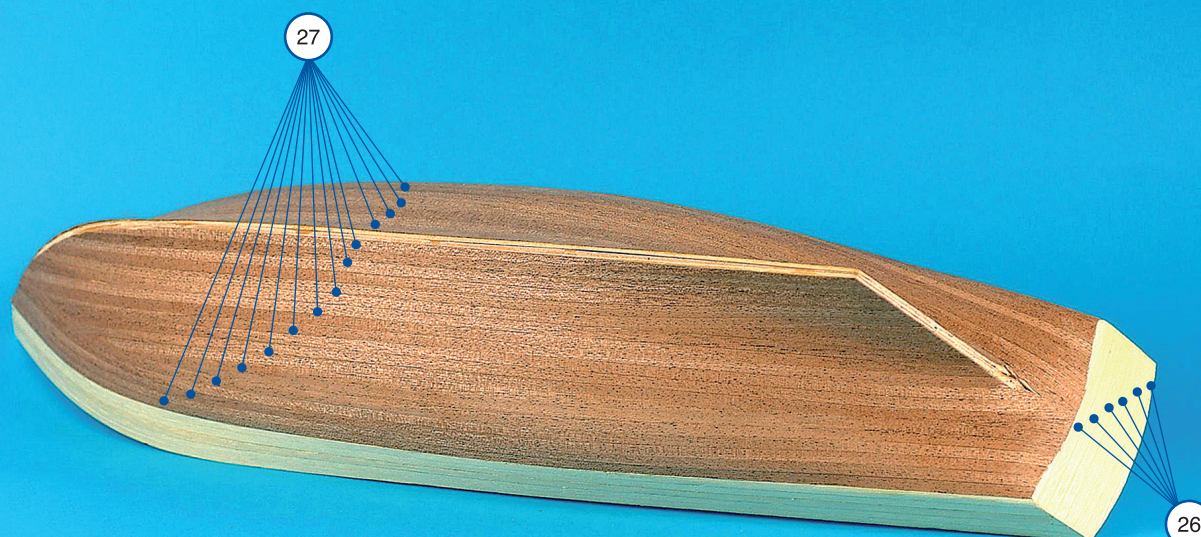
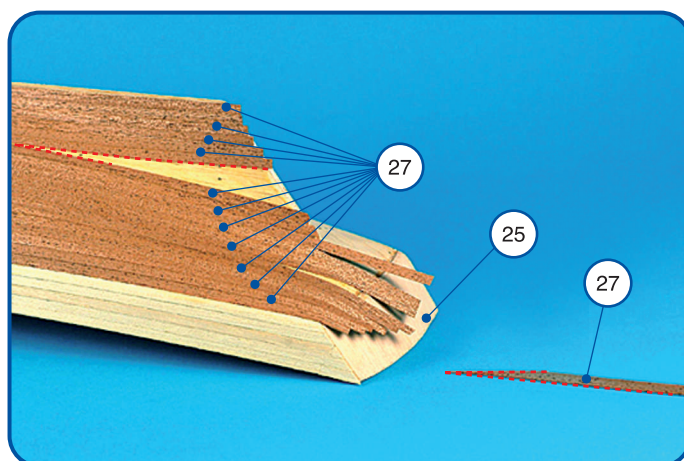
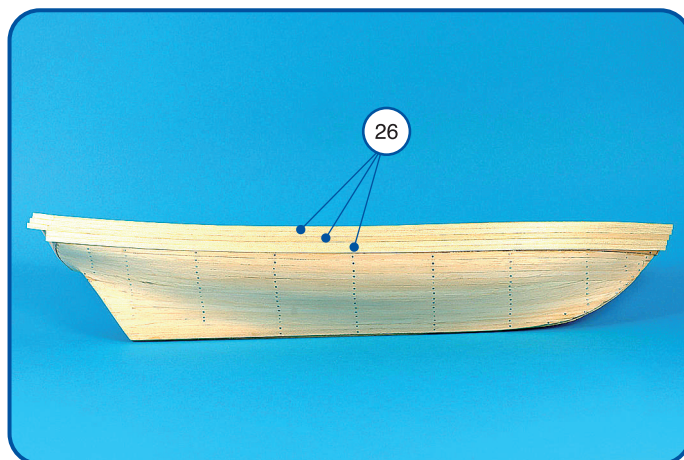
Con i listelli di tiglio **26** rivestire le murate **23** e lo specchio di poppa **25**. Per questa operazione va usata la colla. Per coprire le eventuali imperfezioni ed ottenere una finitura migliore dello scafo, con i listelli di sapelly **27** realizzare il secondo rivestimento definitivo del medesimo, lasciando libero il vano della ruota di prora e della chiglia, come nel caso del rivestimento delle murate **23**, anche qui va usata la colla.

*Com as ripas de tília **26** forre as amuras **23** e o espelho de popa **25**. Para esta operação utilizaremos cola de contacto. Para taparmos as possíveis imperfeições e para obter um melhor acabamento do casco, com as ripas de mogno **27** faz-se o segundo e definitivo forro do mesmo, deixando livre o espaço da roda e da quilha.*

*Assim como fizemos ao forrar as amuras **23** também utilizaremos cola de contacto.*

Bekleed met de lindehouten latten **26** de verschansing **23** en de spiegel aan de achterstevens **25**. Hiervoor gebruiken we contactlijm. Om mogelijke onvolmaaktheden te verbergen en om de romp beter af te werken, behouden we de scheepsrump met een tweede laag bestaande uit sapelly latten **27**. Dit is dan de definitieve scheepshuid. Laat een opening vrij voor de boeg en de kiel.

Evenals bij de bekleding van de verschansing **23**, gebruiken we ook hiervoor contactlijm.



Encole sucesivamente la roda **28**, la quilla **29** y el codaste **30** sin que quede ningún espacio entre ellas. Lije suavemente con una lija de grano fino todo el casco. Encole en la parte superior de la roda **28** la base del bauprés **31**. Corte 38 trozos de 15 mm aproximadamente del listón **32** para formar los barraganetes. Marque el interior de las amuradas **23** a intervalos de 20 mm, en los que encolará dichos barraganetes **32**.

*In turn, glue the stem **28**, the keel **29** and the sternpost **30**, without leaving any gap between them. Gently sand down the hull with a fine grain sanding paper. Glue the stem **28** and bowsprit base **31** on the upper part of the stem. Cut **38** pieces of batten of approximately 15 mm **32** to make the stanchions. Mark the interior of the shipheads **23** at 20 mm intervals where said stanchions are to be glued **32**.*

Collez successivement l'étrave **28**, la quille **29** et l'étambot **30** sans laisser d'espace entre lesdites pièces. Poncez délicatement toute la coque à l'aide de papier de verre à grain fin.

Collez sur la partie supérieure de l'étrave **28** la base du beaupré **31**. Découpez **38** morceaux de 15 mm approximativement de la baguette **32** pour composer les allonges. Marquez l'intérieur des murailles **23** à des intervalles de 20 mm, où vous collerez lesdites allonges **32**.

*Kleben Sie der Reihe nach den Vorderstevan **28**, den Kiel **29** und den Achterstevan **30** fest, wobei dazwischen keinerlei Platz frei bleiben darf. Schmirgeln Sie den ganzen Rumpf sanft mit feinem Schmirgelpapier ab.*

*Kleben Sie den Untergrund des Bugspriets **31** am oberen Teil des Vorderstevens **28** fest. Schneiden Sie 38 Stücke mit ca. 15 mm Länge von der Leiste **32** ab, um die Schanzkleidstützen zu bilden. Machen Sie auf der Innenseite der Schanzkleider **23** Markierungen in Abständen von 20 mm und kleben Sie diese Schanzkleidstützen **32** darauf.*

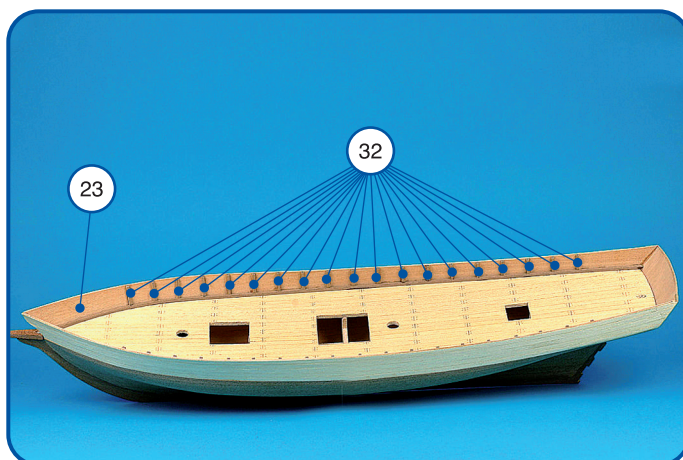
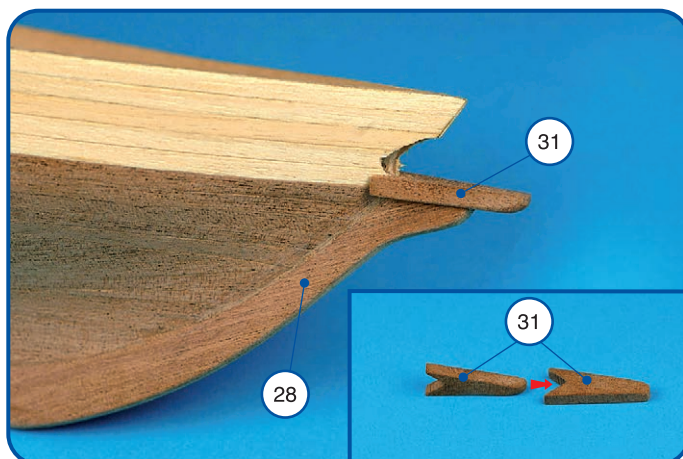
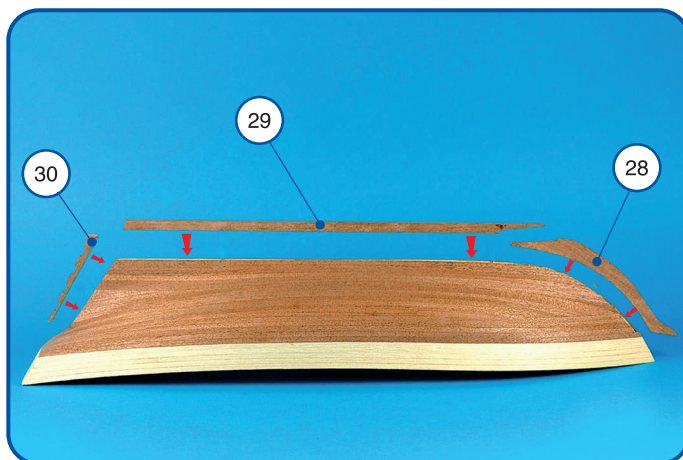
Incollare quindi la ruota di prora **28**, la chiglia **29** e la ruota di poppa **30** senza lasciare alcuno spazio tra di loro. Scartavetrare delicatamente tutto lo scafo con carta vetrata a grana fine.

Incollare sulla parte superiore della ruota di prora **28** la base del bompresso **31**. Tagliare 38 pezzi da 15 mm circa del listello **32** per formare gli scalmotti. Segnare l'interno delle murate **23** a una distanza di 20 mm, dove si dovranno incollare gli scalmotti **32**.

*Cole sucessivamente a roda **28**, a quilha **29** e o cadaste **30** sem que fique nenhum espaço entre eles. Lixe suavemente com uma lixa de grânulo fino todo o casco. Cole na parte superior da roda **28** a base do bergantim **31**.*

*Corte 38 pedaços de 15 mm. aproximadamente da ripa **32** para formar as peças da varenga. Marque o interior das amuras **23** a intervalos de 20 mm., nos quais colará essas peças da varenga **32**.*

Lijm achtereenvolgend de voorstevan **28**, de kiel **29** en de achterstevan **30** zonder dat er enige ruimte vrij blijft. Schuur met een fijn schuurpapier de romp volledig glad. Lijm aan de bovenkant van de voorstevan **28** de basis van de boegspriet **31**. Snijd 38 stukken van ongeveer 15 mm van lat **32** om de verschansingsteunen te maken. Geef op de binnenzijde van de verschansing **23** tussenruimtes van 20 mm aan, waarin de verschansingsteunen gelijmd moeten worden.



Encole el cinturón **33** a ambos lados del casco y por detrás, siguiendo la línea de separación de los dos forros, de esta forma se tapará la unión de las amuradas con el casco. Monte las dos escotillas grandes con las piezas **34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44** y la escotilla pequeña con las piezas **44, 45 y 46** según las medidas indicadas. Encole dichas piezas sobre la cubierta y pegue en las dos escotillas grandes las balas de cañón **47**.

Glue the rubbing fender **33** to both sides of the hull and behind, following the separation line on the two plates so as to cover the joining of the shipheads with the hull. Fit the two large hatches with the parts **34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44** and the small hatch with the parts **44, 45 and 46**, according to the sizes shown. Glue these parts onto the deck and glue large cannon balls **47** onto the two large hatches.

Collez la défense **33** des deux côtés de la coque et par l'arrière, en suivant la ligne de séparation des deux bordés. De cette manière, l'union entre les murailles et la coque sera dissimulée. Utilisez les pièces **34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44** pour monter les deux grandes écoutilles et les pièces **44, 45 et 46** pour monter la petite écoutille, en respectant les mesures indiquées. Collez lesdites pièces sur le pont et les boulets de canon **47** sur les deux grandes écoutilles.

Kleben Sie die Scheuerleiste **33** auf beiden Seiten des Rumpfes und hinten fest, wobei Sie der Trennlinie zwischen den beiden Verkleidungen folgen. Damit wird die Verbindung der Schanzkleider mit dem Rumpf abgedeckt.

Bauen Sie die beiden großen Luken mit den Teilen **34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44** und die kleine Luke mit den Teilen **44, 45 und 46** nach den angegebenen Abmessungen. Verleimen Sie diese Teile auf dem Deck und kleben Sie die Kanonenkugeln **47** in die großen Luken.

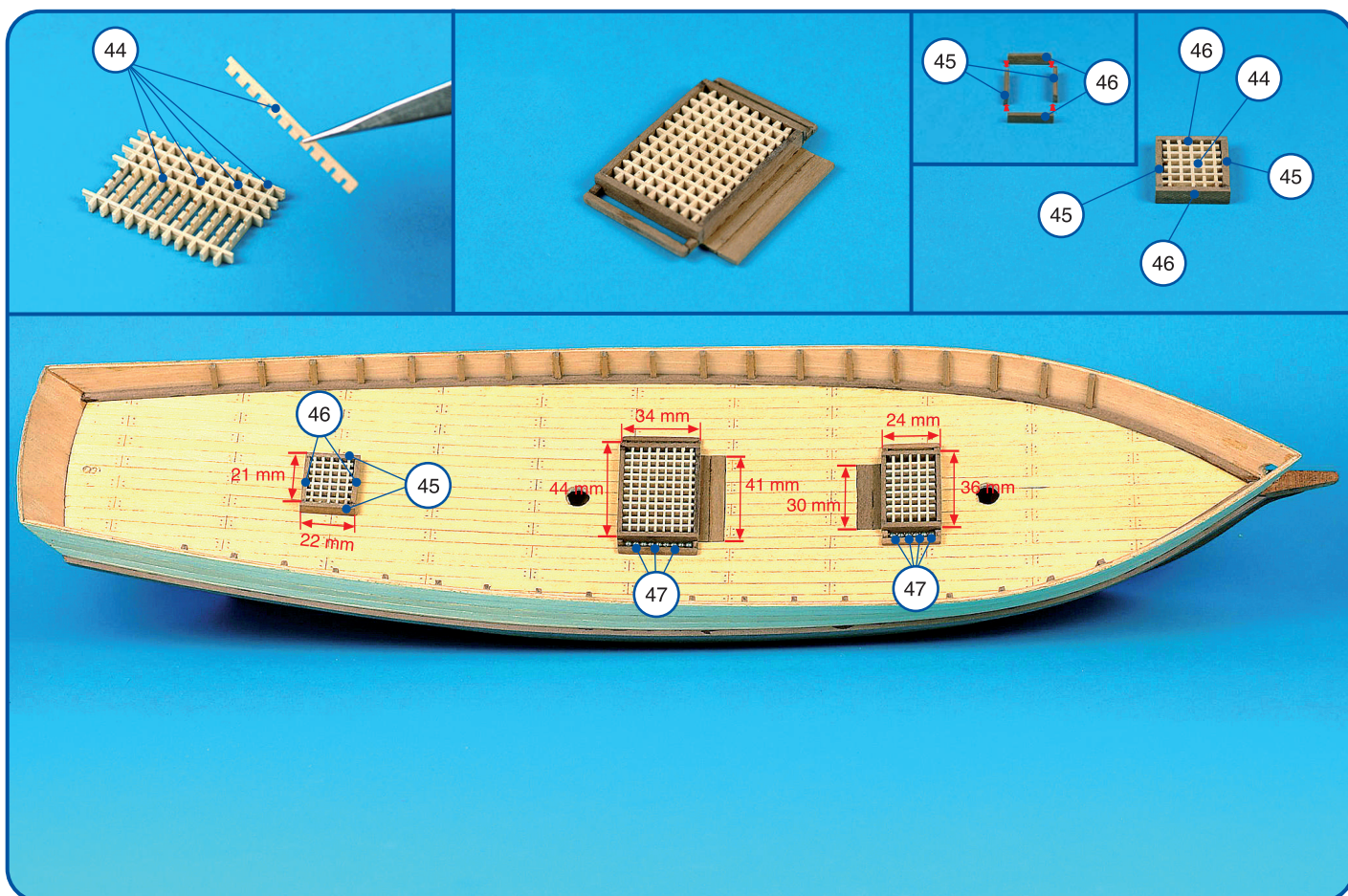
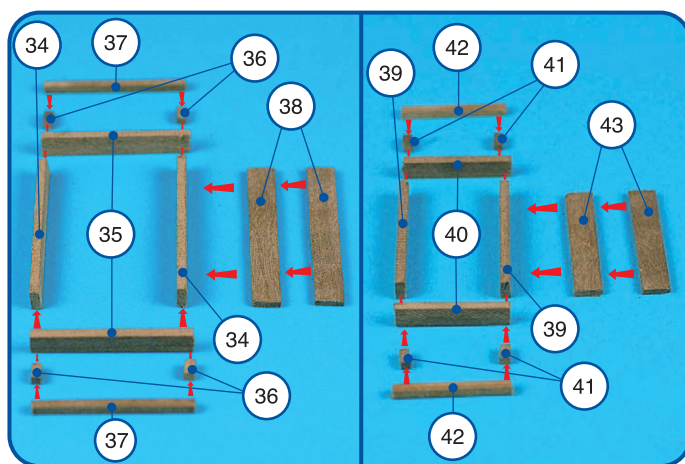
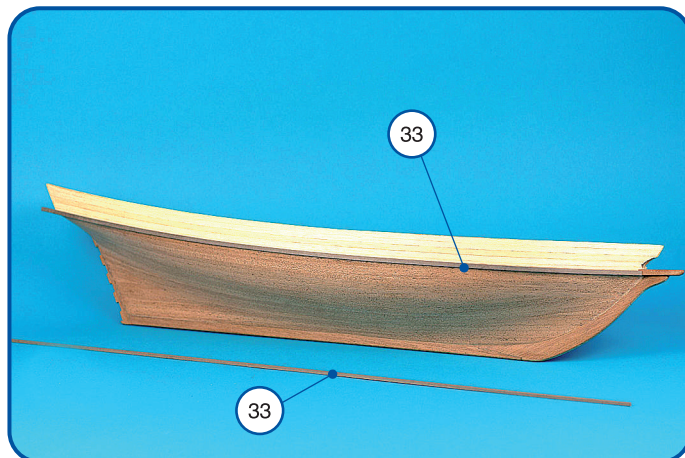
Incollare la cinta **33** su entrambi i lati dello scafo e da dietro, seguendo la linea di separazione dei due fasciami, in tal modo si ricopre l'unione delle murate con lo scafo. Montare i due boccaporti grandi con i pezzi **34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44** e il boccaporto piccolo con i pezzi **44, 45 e 46** secondo le misure indicate. Incollare questi pezzi sulla coperta e attaccare sui due boccaporti grandi le palle di cannone **47**.

Cole a cinta **33** em ambos os lados do casco e por trás, seguindo a linha de separação dos dois forros, desta forma tapa-se a união das amuradas com o casco.

Monte as duas escotilhas grandes com as peças **34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44** e a escotilha pequena com as peças **44, 45 e 46** segundo as medidas indicadas. Cole essas peças sobre a coberta e cole nas duas escotilhas grandes as balas de canhão **47**.

Lijm het berghout **33** aan beide kanten van de romp aan de achterkant, en volg hierbij de scheidingslijn van beide huden. Op deze manier wordt de verbinding tussen de verschansing en de romp gedekt.

Monteer beide grote luiken met stukken **34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44** en het kleine luik met stukken **44, 45 en 46** volgens de aangegeven afmetingen. Lijm deze stukken op het dek en lijm de kanonkogels op de twee grote luiken **47**.



Coloque y encole las tapas de regala curvas de proa **48** y las tapas de regala rectas **49** adaptándolas a las amuradas del casco.

Encole la tapa de regala de popa **50** entre las dos tapas de regala rectas **49** y corte el sobrante de estas últimas. Con lija de grano fino lije todo el conjunto.

*Fit and glue the curved bow gunwale covers **48** and the straight gunwale covers **49**, adapting them to the hull shipheads.*

*Glue the stern gunwale cover **50** between the two straight gunwale covers **49** and cut off any excess on the same. Sand down the whole unit with fine grain sanding paper.*

Posez et collez les lisses courbes avant **48** et les lisses droites **49** en les adaptant à la forme des murailles de la coque.

Collez la lisse arrière **50** entre les deux lisses droites **49** et découpez les excédents de celles-ci. Poncez le tout à l'aide de papier de verre à grain fin.

*Bringen Sie die runden Bugdollborddeckel **48** und die geraden Dollborddeckel **49** an und kleben Sie sie fest, wobei sie an die Schanzkleider des Rumpfes angepasst werden. Kleben Sie den Heckdollborddeckel **50** zwischen die beiden geraden Dollborddeckel **49** und schneiden Sie alles ab, was von den beiden letzteren übersteht. Schmirgeln Sie alles zusammen mit einem feinen Schmirgelpapier ab.*

Montare e incollare le coperture curve del capodibanda di prora **48** e le coperture diritte del capodibanda **49** adattandole alle murate dello scafo.

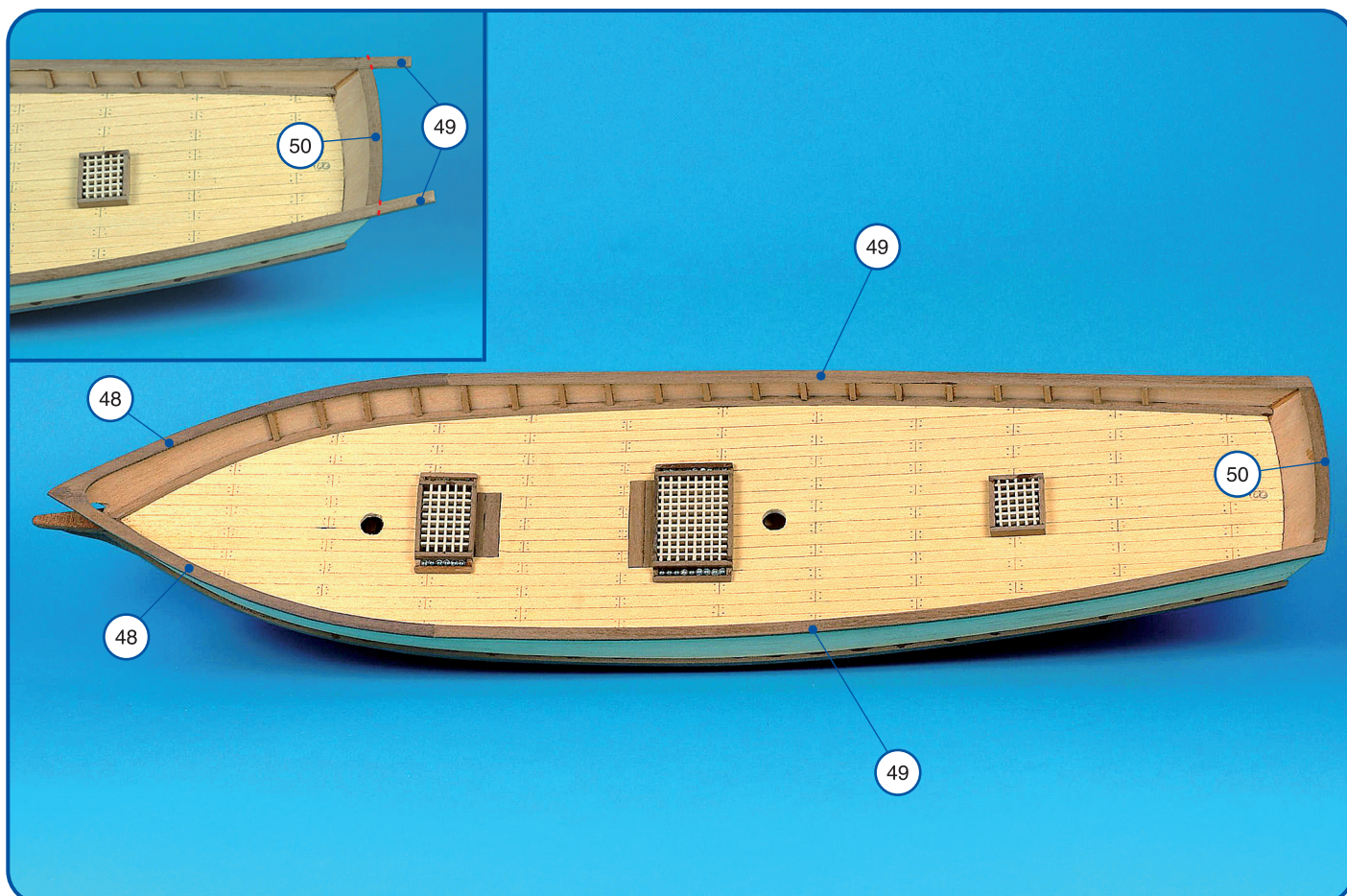
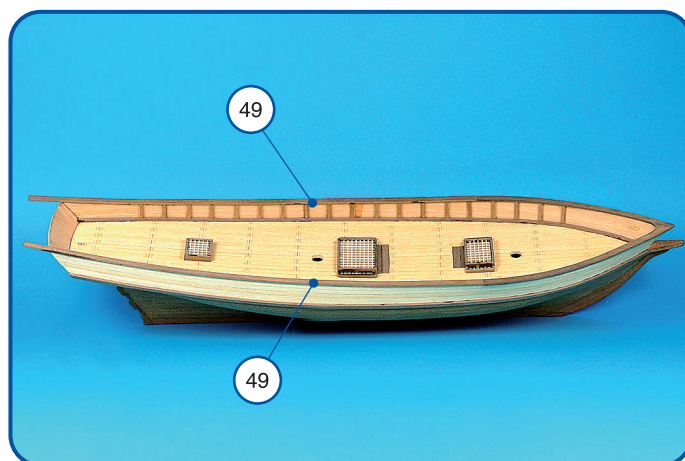
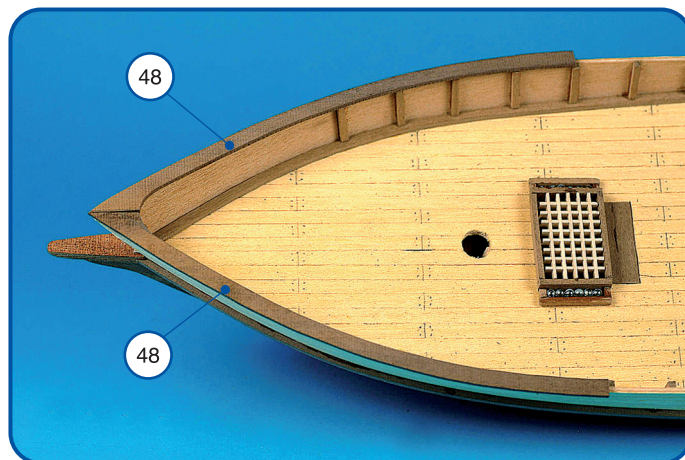
Incollare la copertura del capodibanda di poppa **50** tra le due coperture diritte del capodibanda **49** e tagliare l'eccedente di queste ultime. Scartavetrare tutto l'insieme con carta vetrata a grana fine.

Coloque e cole as tampas de alcatrate curvas de proa **48** e as tampas de alcatrate rectas **49** adaptando-as às amuras do casco.

Cole a tampa de alcatrate de popa **50** entre as duas tampas de alcatrate rectas **49** e corte o que sobra destas últimas. Com lixa de grânulo fino lixe todo o conjunto.

Plaats en lijm de gekromde potdeksels voor de voorsteven **48** en de rechte potdeksels **49** en pas ze aan de verschansing van de romp.

Lijm het potdeksel van de achtersteven **50** tussen beide rechte potdeksels **49** en snijd de uitstekende delen af. Schuur alles glad met behulp van een fijn schuurpapier.



Realice en popa un orificio de 4 mm de diámetro para poder introducir la pala del timón. Talle la pala de timón **51** y junte las medias bisagras **52** entre sí mediante los clavos **22** y las que van situadas sobre la pala del timón, ajústelas a dicha pala y clávelas con los clavos **22**. Clave este conjunto al codaste **30** mediante los clavos **22**.

Aster, make a 4 mm diameter hole to insert the rudder stick. Carve out the rudder stick **51** and join the half hinges **52** together with nails **22** and adjust those located on the rudder stick to said stick and nail them with the nails **22**. Nail this unit to the stern post **30** using the nails **22**.

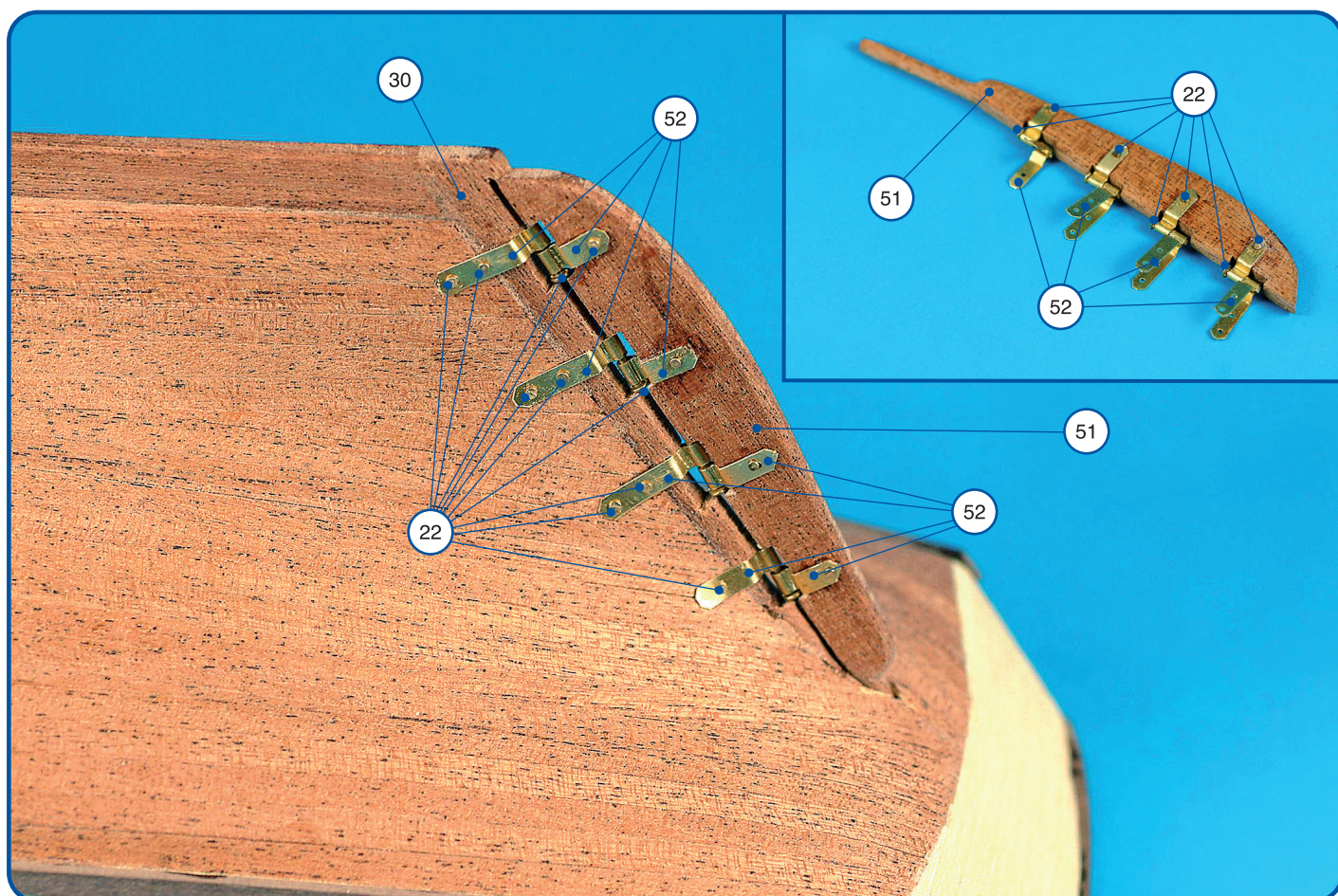
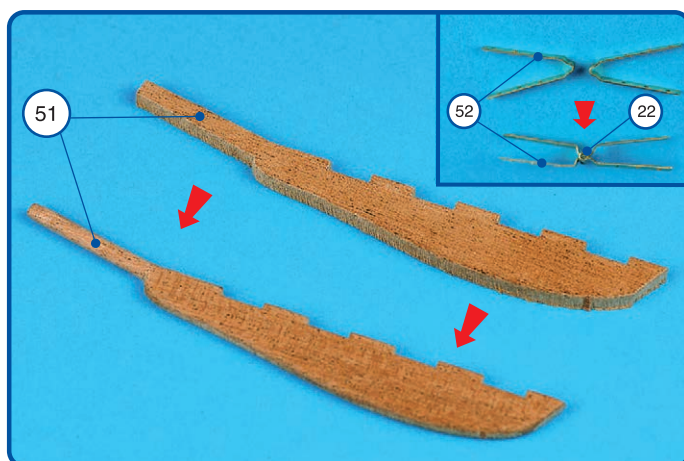
Percez à l'arrière un orifice de 4 mm de diamètre afin de pouvoir y introduire le safran du gouvernail. Taillez le safran du gouvernail **51** et unissez entre elles les demi-charnières **52** à l'aide des clous **22** ainsi que celles qui doivent se trouver sur le safran du gouvernail. Ajustez-les à ce safran et clouez-les avec les clous **22**. Clouez cet ensemble sur l'étambot **30** à l'aide des clous **22**.

Machen Sie auf dem Heck ein Loch mit 4 mm Durchmesser, um das Ruderblatt einführen zu können. Schnitzen Sie das Ruderblatt **51** und verbinden Sie die halben Scharnieren **52** untereinander mit den Nägeln **22** und passen Sie die, die auf das Ruderblatt kommen, an dieses Ruderblatt an. Nageln Sie sie dann mit den Nägeln **22** fest. Nageln Sie diesen ganzen Komplex mit den Nägeln **22** an den Achterstegen **30**.

Realizzare a poppa un foro da 4 mm di diametro per introdurre la pala del timone. Intagliare la pala del timone **51** e unire le mezze cerniere **52** tra loro con i chiodi **22** e quelle che vanno montate sulla pala del timone, collocarle su detta pala e inchiodarle con i chiodi **22**. Inchiodare l'insieme allo ruota di poppa **30** con i chiodi **22**.

Faça na popa um orifício de 4 mm de diâmetro para poder enfiar a pá do leme. Talhe a pá do leme **51** e una as meias dobradiças **52** entre si com os pregos **22** e as que vão colocadas sobre a pá do leme, ajuste-as a essa pá e pregue-as com os pregos **22**. Pregue este conjunto ao cadaste **30** com os pregos **22**.

Maak aan de achterstevan een opening met een diameter van 4 mm om het roerblad in te brengen. Snijd het roerblad **51** en verbind de halve scharnieren **52** met behulp van de spijkers **22** en de scharnieren moeten vastgezet worden op het roerblad met spijkers **22**. Spijker dit geheel op de roerstevan **30** met spijkers **22**.



Realice en la caña del timón **53** un orificio de 3,5 mm de diámetro para poder encajar ésta en la pala del timón **51**. Coloque en el extremo de dicha caña **53** dos cáncamos **54**. Forre con los listones **20** la cubierta del castillo de proa **55**, la cubierta del castillo de popa **56** y su pared **57**. Coloque y encole en sus respectivos lugares las cubiertas del castillo de proa, de popa, la pared y los remates **58, 60**. Sobre el remate del castillo de proa **58** realice 10 orificios de 1,5 mm de diámetro para poder introducir las cabillas **59**. Llegados a este punto proceda a dar una primera mano de barniz a todo el casco y a la cubierta (ver consejos generales).

*Make a 3.5 mm diameter hole in the in the rudder stem **53** to be able to fit this into the rudder stick **51**. At one end of the stick **53**, fit two eyebolts **54**. Plate the bow forecastle **55**, the stern forecastle deck **56** and its wall **57** with the battens **20**. Fit and glue into their respective places the bow forecastle decks, stern forecastle decks, the wall and ends **58, 60**. Make 10 x 1.5 diameter holes on the bow forecastle in order to insert the dowels **59**.*

Having come thus far, proceed to give the entire hull and deck an undercoat of varnish (see general advice).

Percez sur la barre du gouvernail **53** un orifice de 3,5 mm de diamètre afin de pouvoir emboîter celle-ci sur le safran du gouvernail **51**. Disposez deux oeillets **54** à l'extrémité de ladite barre **53**. À l'aide des baguettes **20** recouvrez le pont du château avant **55**, le pont du château arrière **56** et le mur **57**. Posez et collez à leurs emplacements correspondants les ponts du château avant et du château arrière ainsi que le mur et les finitions **58, 60**. Sur la finition du château avant **58** percez 10 orifices de 1,5 mm de diamètre afin de pouvoir y introduire les cabillots **59**.

Ceci fait, appliquez une première couche de verni sur toute la coque et sur le pont (voir conseils généraux).

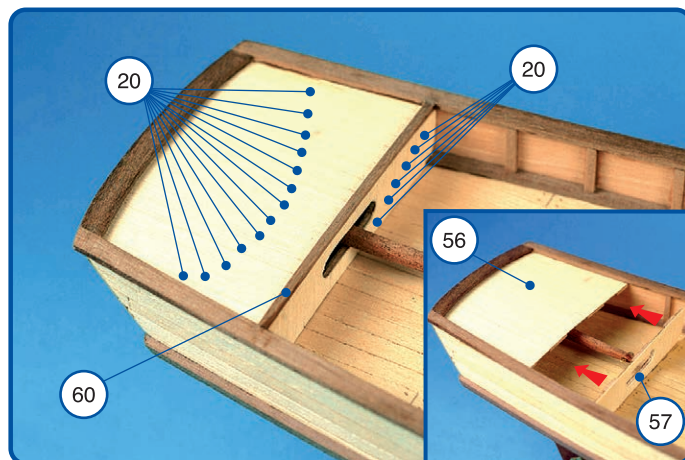
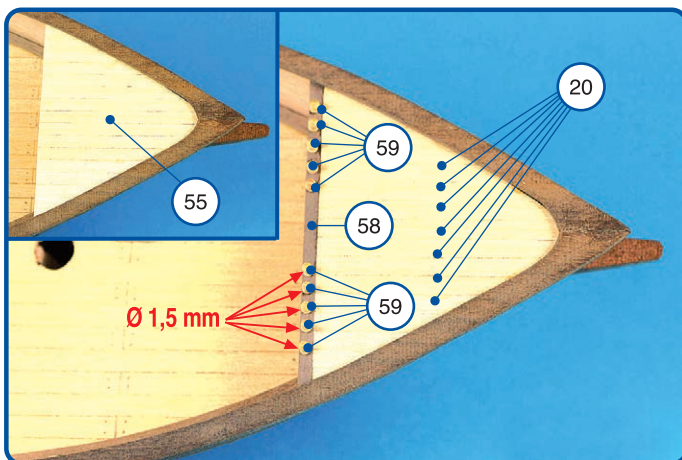
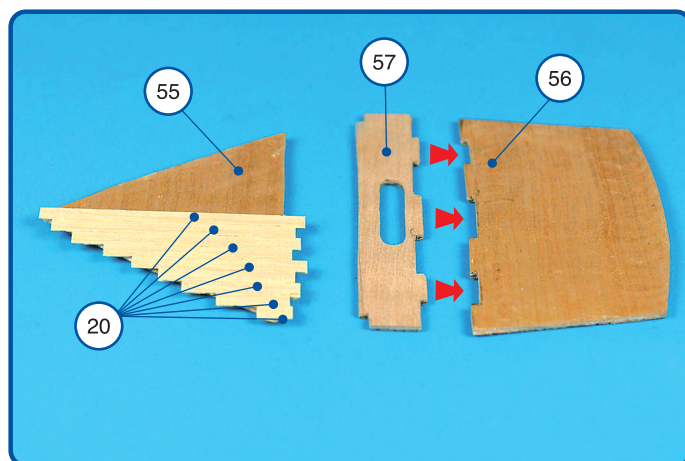
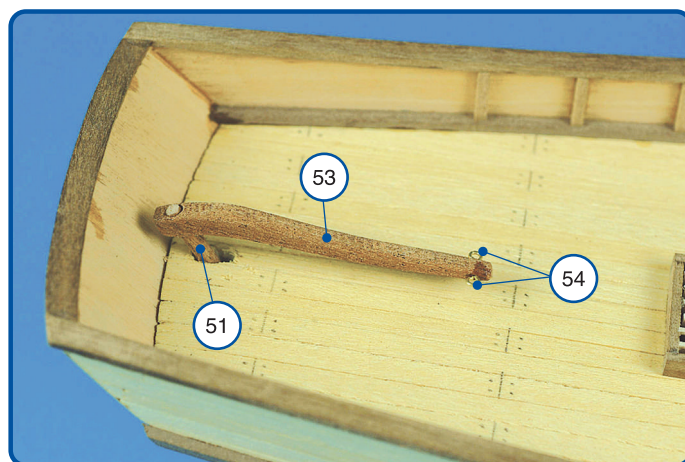
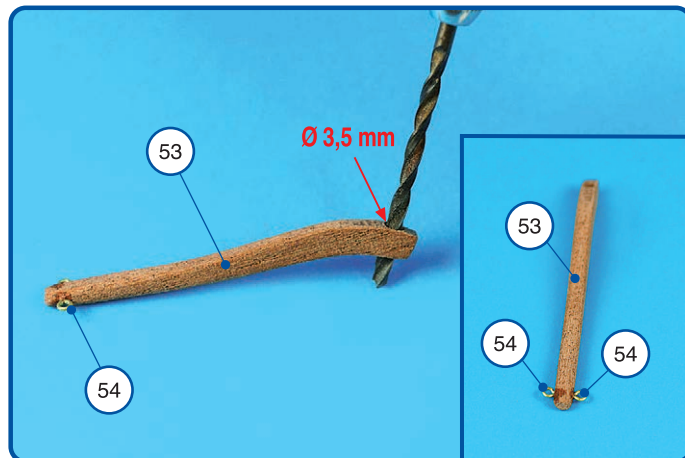
*Machen Sie im Ruderschaft **53** ein Loch mit 3,5 mm Durchmesser, um darin das Ruderblatt **51** einfügen zu können. Bringen Sie am Ende dieses Ruderschafts **53** zwei Augbolzen **54** an. Verkleiden Sie das Deck des Bugkastells **55**, das Deck des Heckkastells **56** und dessen Wand **57** mit den Leisten **20**. Bringen Sie an den jeweiligen Stellen des Heck- und Bugkastells die Wand und die Abschlüsse **58, 60** an und kleben Sie sie fest. Auf dem Abschluss des Bugkastells **58** müssen Sie 10 Löcher mit 1,5 mm Durchmesser machen, um die Belegnägel **59** einzufügen.*

An diesem Punkt angekommen, wird der ganze Rumpf und das Deck mit der ersten Schicht Lack gestrichen (siehe allgemeine Tipps).

Sulla barra del timone **53** praticare un foro da 3,5 mm di diametro per poterla incastrare nella pala del timone **51**. Sull'estremità della barra **53** inserire due golfari **54**. Rivestire con i listelli **20** la coperta del cassero di prora **55**, la coperta del cassero di poppa **56** e la relativa parete **57**. Montare e incollare nelle rispettive posizioni le coperte del cassero di prora, di poppa, la parete e le rifiniture **58, 60**. Sulla rifinitura del cassero di prora **58** praticare 10 fori da 1,5 mm di diametro per poter inserire le caviglie **59**. A questo punto, procedere con una prima mano di vernice su tutto lo scafo e la coperta (vedasi consigli generali).

Faça na cana do leme **53** um orificio de 3,5 mm. de diâmetro para poder encaixar a mesma na pá do leme **51**. Coloque na ponta dessa cana **53** duas cavilhas com anel **54**. Forre com as ripas **20** a coberta do castelo de proa **55**, a coberta do castelo de popa **56** e a sua parede **57**. Coloque e cole nos respectivos lugares as cobertas do castelo de proa, de popa, a parede e os remates **58, 60**. Sobre o remate do castelo de proa **58** faça 10 orifícios de 1,5 mm. de diâmetro para poder introduzir as cavilhas **59**. Ao chegar a este ponto aplique uma primeira demão de verniz a todo o casco e à coberta (ver conselhos gerais).

Maak in de roerhendel **53** een opening met een diameter van 3,5 mm om deze in het roerblad **51** te brengen. Plaats aan het uiteinde van de roerhendel **53** twee oogbouten **54**. Behuid met latten **20** het dek van het kasteel aan de voorsteven **55**, het dek van het kasteel aan de achtersteven **56** en de wand **57**. Plaats en lijm op de hiervoor bestemde plaatsen de dekken van het kasteel van de voorsteven, van de achtersteven de wand en de afwerking **58, 60**. Maak op de afwerking van het kasteel aan de voorsteven **58** 10 openingen met een diameter van 1,5 mm om de korvijnagels **59** in te brengen. Breng nu op de hele romp en op het dek een eerste laagje vernis aan (zie algemene instructies).



Monte la cabina con las paredes laterales **61** y las frontales **62**. Forre dicha cabina con los listones **63** y con la ayuda de un cúter y de una lima despeje los orificios donde irán los ojos de buey y las puertas. Con las piezas **64**, **65** y **66** monte el tejado de la cabina. Pegue los marcos **67** y **68** en la base de la cabina. Coloque los seis ojos de buey **69** y realice según las medidas indicadas la puerta de la cabina con las piezas **70**, **71**, **72**, **73** y **74**.

Mount the cabin with the side walls **61** and front walls **62**. Line said cabin with the battens **63** and with the help of a cutter and sanding paper, clean up the holes for the hawseholes and doors. With parts **64**, **65** and **66**, mount the cabin roof. Glue the frames **67** and **68** onto the cabin base. Fit the six hawseholes **69** and make the cabin door according to the sizes indicated for the parts **70**, **71**, **72**, **73** and **74**.

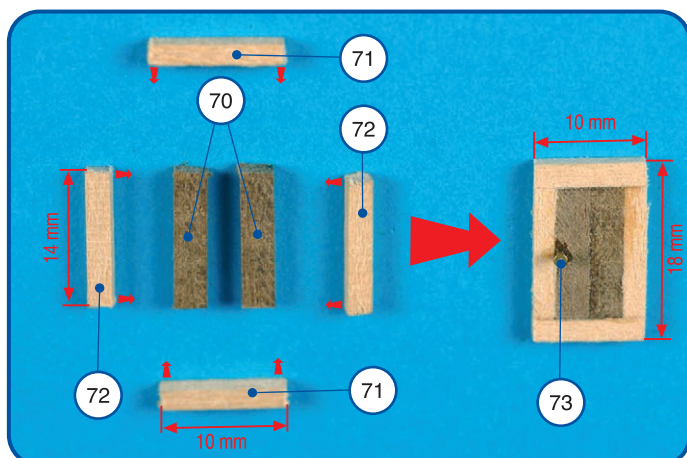
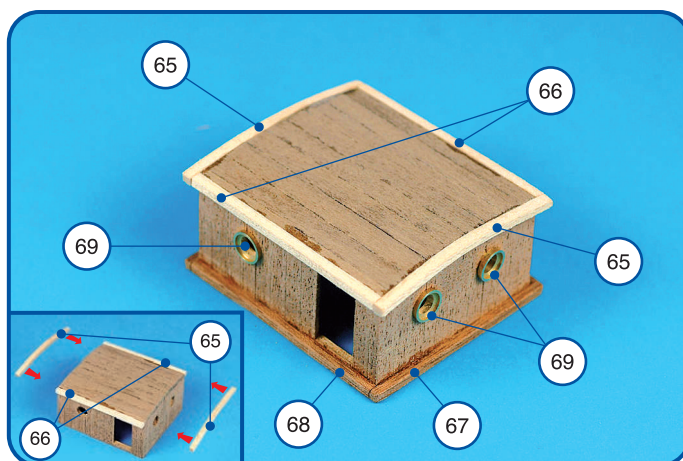
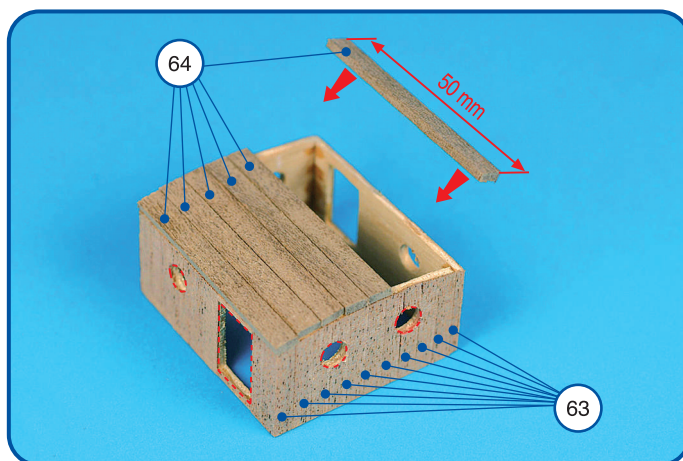
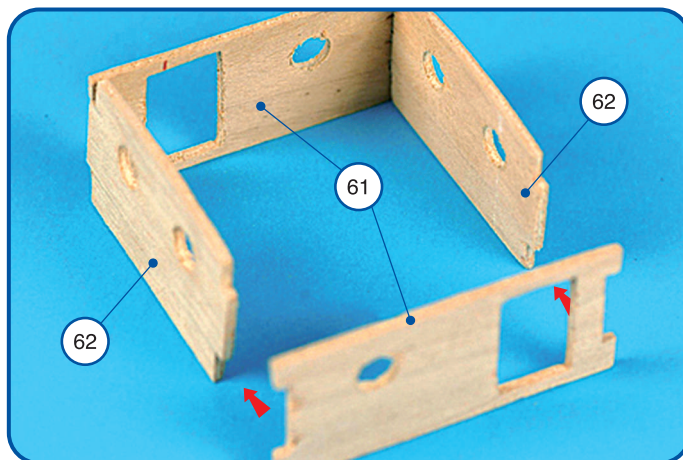
Montez la cabine à l'aide des murs latéraux **61** et des murs frontaux **62**. Recouvrez ladite cabine en utilisant les baguettes **63** et à l'aide d'un cutter et d'une lime, percez les orifices où doivent être disposés les œils-de-bœuf et les portes. Utilisez les pièces **64**, **65** et **66** pour monter le toit de la cabine. Collez les cadres **67** et **68** sur la base de la cabine. Disposez les six œils-de-bœuf **69** et utilisez les pièces **70**, **71**, **72**, **73** et **74** pour réaliser la porte de la cabine, en respectant les mesures indiquées.

Bauen sie die Kabine mit den Seitenwänden **61** und der Vorder- bzw. Rückwand **62**. Verkleiden Sie diese Kabine mit den Leisten **63** und schneiden Sie mithilfe eines Cutters und einer Feile die Löcher für die Bullaugen und die Türen aus. Bauen Sie mit den Teilen **64**, **65** und **66** das Kabinendach. Kleben Sie die Rahmen **67** und **68** auf den Kabinenuntergrund. Bringen Sie die sechs Bullaugen **69** an und machen Sie nach den angegebenen Abmessungen die Kabinentüre aus den Teilen **70**, **71**, **72**, **73** und **74**.

Montare la cabina con le pareti laterali **61** e quelle frontali **62**. Rivestire la cabina con i listelli **63** e, servendosi di un cutter e di una lima, ripulire i fori nei quali saranno inseriti gli oblò e i portelli. Con i pezzi **64**, **65** e **66** montare il tetto della cabina. Incollare le cornici **67** e **68** sulla base della cabina. Montare i sei oblò **69** e realizzare secondo le misure indicate il portello della cabina con i pezzi **70**, **71**, **72**, **73** e **74**.

Monte a cabina com as paredes laterais **61** e as frontais **62**. Forre essa cabina com as ripas **63** e com a ajuda de um cortador e de uma lima alargue os orifícios onde irão as clarabóias e as portas. Com as peças **64**, **65** e **66** monte o telhado da cabina. Cole as molduras **67** e **68** na base da cabina. Coloque as seis clarabóias **69** e faça segundo as medidas indicadas a porta da cabina com as peças **70**, **71**, **72**, **73** e **74**.

Monteer de stuurhut met de zijdelingse wanden **61** en de voorwanden **62**. Bekleed de hut met latten **63** en met behulp van een cutter en een vijl, maakt u de openingen voor de patrijspooten en de deuren. Monteer het dak van de hut met stukken **64**, **65** en **66**. Lijm de lijsten **67** en **68** op de basis van de hut. Plaats de zes patrijspooten **69** en maak de deur van de hut met stukken **70**, **71**, **72**, **73** en **74** volgens de opgegeven maten.



Realice las columnas de los pescantes **75** y los pescantes de gata **76** según la forma y las medidas indicadas. Realice en los extremos de los pescantes **76** cuatro orificios de 1 mm de diámetro y coloque un cáncamo **54**. Con las piezas **77**, **78** y **79** forme el soporte del bauprés. Coloque y encole todas estas piezas en sus lugares correspondientes de proa.

*Make the columns for the davits **75** and the anchor davits **76**, according to the form and measurements indicated. At the ends of the davits **76** make four 1 mm diameter holes and fit an eyebolt **54**. With parts **77**, **78** and **79**, make the bowsprit support. Fit and glue all the parts into their corresponding places at bow.*

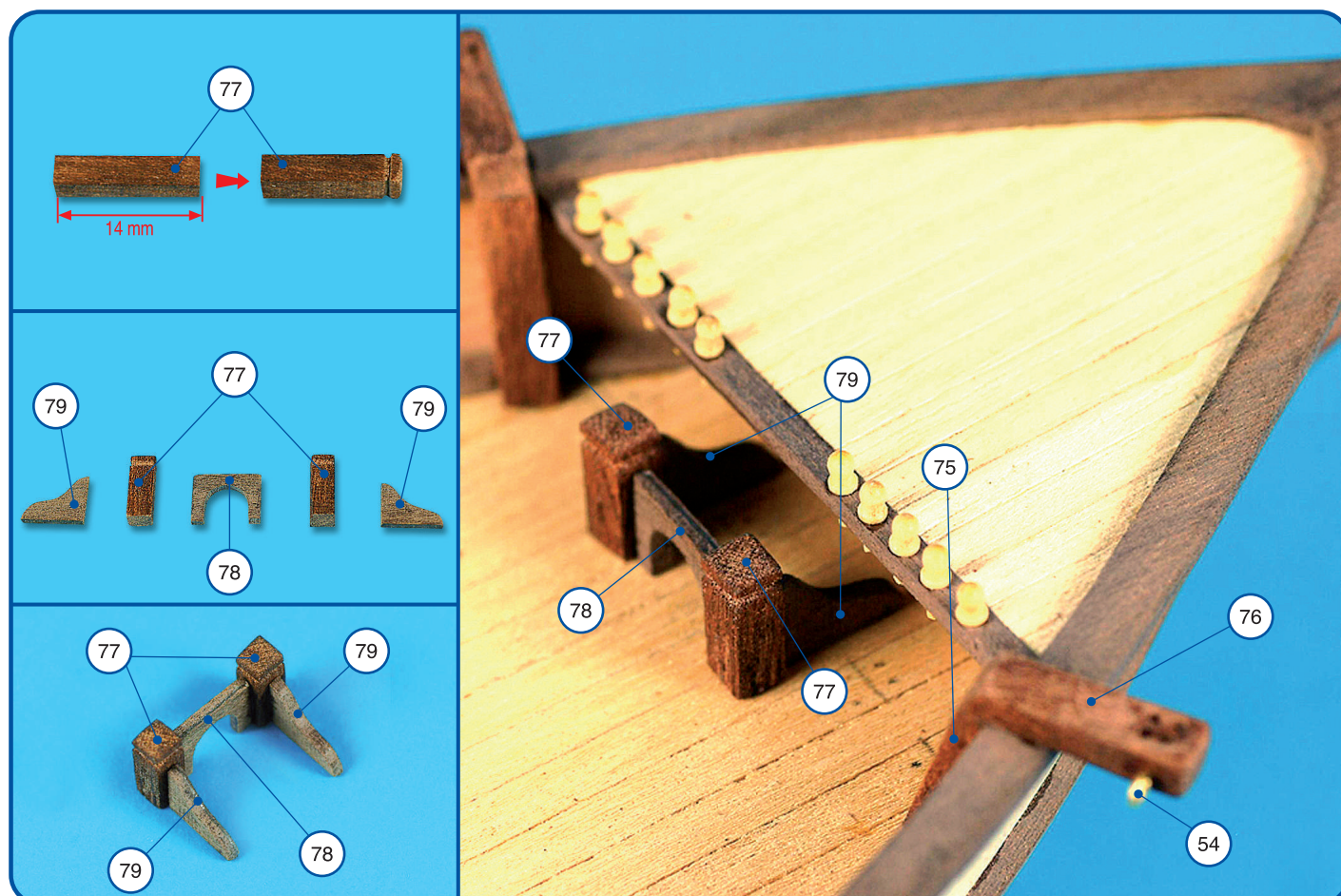
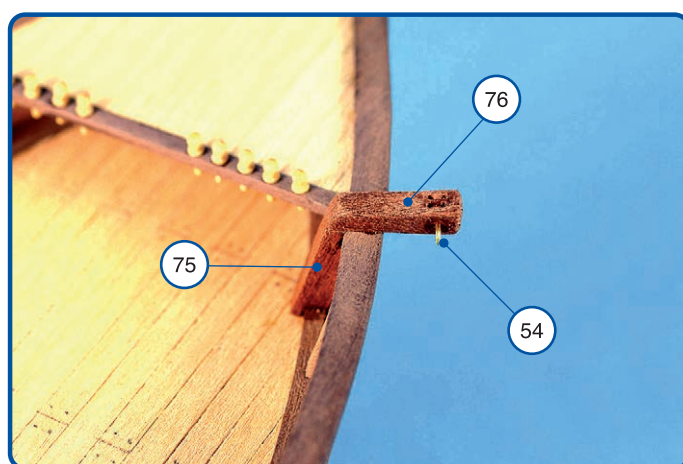
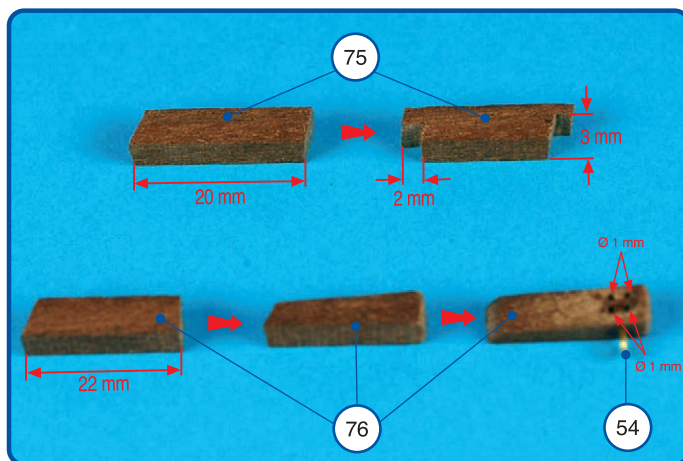
Réalisez les colonnes des bossoirs **75** et des bossoirs de capon **76** en respectant la manière et les mesures indiquées. Percez sur les extrémités des bossoirs **76** quatre orifices de 1 mm de diamètre et disposez un oeillet **54**. Utilisez les pièces **77**, **78** et **79** pour former le support du beaupré. Disposez et collez toutes ces pièces aux emplacements correspondants de l'avant.

*Machen Sie die Säulen der Bootsdavits **75** und der Ankerkräne **76** nach den angegebenen Abmessungen und Formen. Machen Sie an den Enden der Ankerkräne **76** vier Löcher mit 1 mm Durchmesser und bringen Sie einen Augbolzen **54** an. Bilden Sie mit den Teilen **77**, **78** und **79** den Bugsprietuntergrund. Bringen Sie alle diese Teile an ihren entsprechenden Stellen am Bug an und kleben Sie sie fest.*

Realizzare le colonne dei bighi **75** e i caponi **76** secondo la forma e le misure indicate. Praticare sulle estremità dei bighi **76** quattro fori da 1 mm di diametro e inserire un golfare **54**. Con i pezzi **77**, **78** e **79** formare il supporto del bompresso. Sistemare e incollare tutti questi pezzi nelle rispettive posizioni di prora.

Faça as colunas das cruzetas **75** e das cruzetas de gata **76** segundo a forma e as medidas indicadas. Faça nas pontas das cruzetas **76** quatro orifícios de 1 mm. de diâmetro e coloque uma cavilha com anel **54**. Com as peças **77**, **78** e **79** forme o suporte do bergantim. Coloque e cole todas estas peças nos seus lugares correspondentes de proa.

Maak de zuilen van de davitten **75** en de ankerkranen **76** volgens de aangegeven vorm en afmetingen. Maak aan de uiteinden van de davitten **76** vier openingen met een diameter van 1 mm. en plaats hierin een oogbout **54**. Maak met stukken **77**, **78** en **79** de steun voor de boegspriet. Plaats en lijm alle stukken op hun plaats aan de voorsteven.



Con las piezas **22, 54, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86** y **87** monte el cañón y con las piezas **88, 89** y **90** monte la base de éste según las medidas indicadas.

Coloque en las cuatro esquinas de los listones longitudinales de la base del cañón **88** los cuatro cáncamos **54**.

Encaje el conjunto así formado sobre el aro guía del cañón **91**.

With parts **22, 54, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86** and **87**, mount the cannon and with parts **88, 89** and **90** mount the base of the same, according to the measurements indicated. Fit the four eyebolts **54** into the four corners of the longitudinal battens on the cannon base **88**.

Fit the unit formed in this manner on the cannon guide ring **91**.

Utilisez les pièces **22, 54, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86** et **87** pour monter le canon et les pièces **88, 89** et **90** pour monter la base de celui-ci, en respectant les mesures indiquées. Disposez les quatre oeilletons **54** sur les quatre coins des baguettes longitudinales de la base du canon **88**.

Emboîtez l'ensemble ainsi formé sur le cercle de guidage du canon **91**.

Bauen Sie mit den Teilen **22, 54, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86** und **87** die Kanone und mit den Teilen **88, 89** und **90** den Kanonenuntergrund nach den angegebenen Abmessungen. Bringen Sie an den vier Ecken der Längsleisten am Kanonenuntergrund **88** die vier Augbolzen **54** an.

Passen Sie diesen ganzen Komplex auf den Führungsring der Kanone **91** ein.

Con i pezzi **22, 54, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86** e **87** montare il cannone e quindi con i pezzi **88, 89** e **90** montare la base dello stesso secondo le misure indicate. Inserire sui quattro angoli dei listelli longitudinali della base del cannone **88** i quattro golfari **54**.

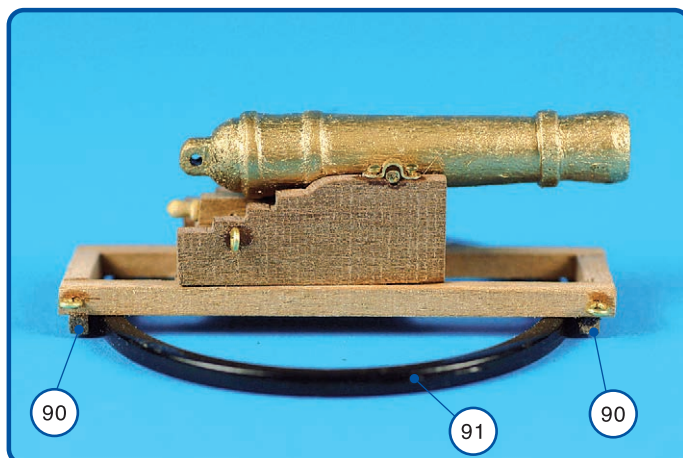
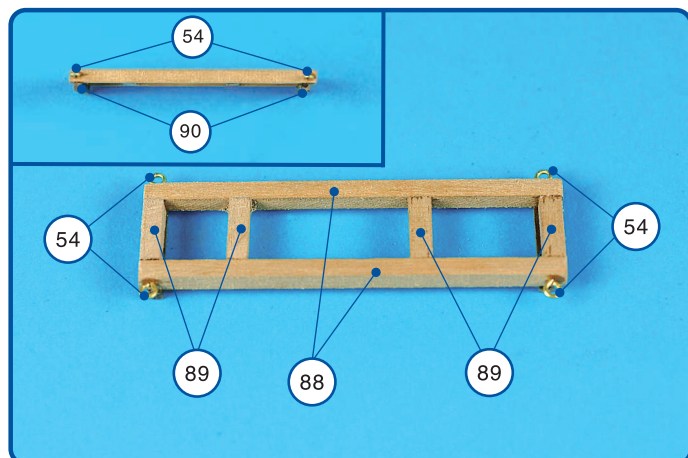
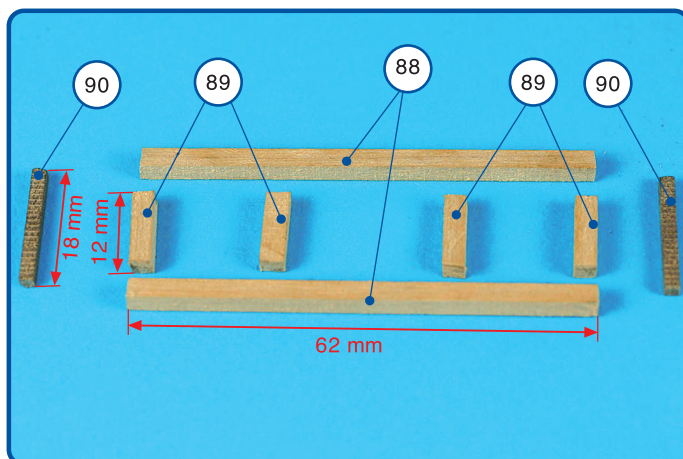
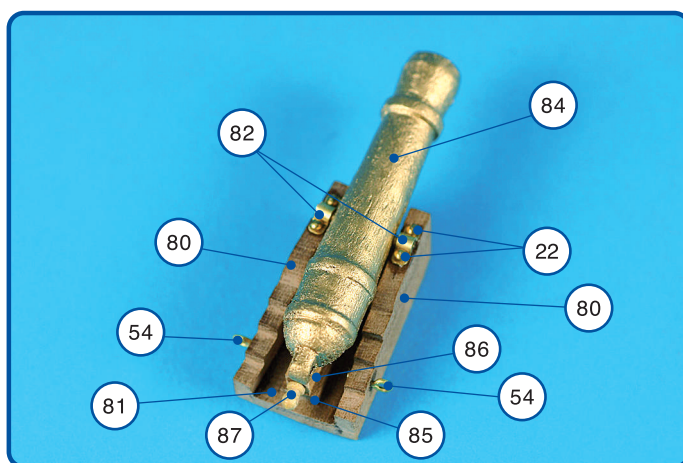
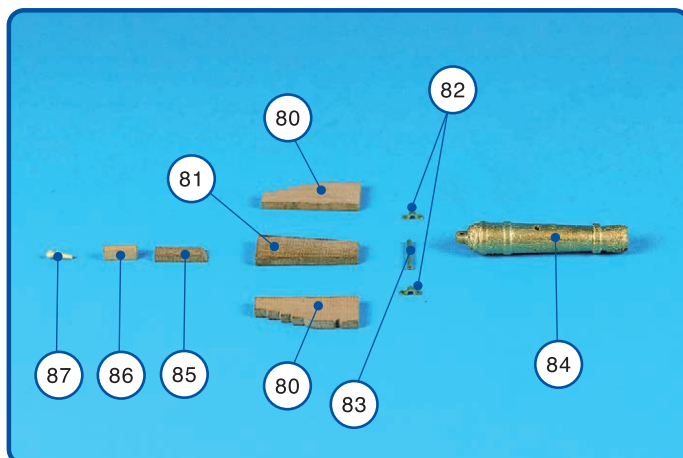
Incastrare l'insieme così formato sull'anello guida del cannone **91**.

Com as peças **22, 54, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86** e **87** monte o canhão e com as peças **88, 89** e **90** monte a base do mesmo segundo as medidas indicadas. Coloque nos quatro cantos das ripas longitudinais da base do canhão **88** as quatro cavilhas com anel **54**.

Encaixe o conjunto assim formado sobre a anilha guia do canhão **91**.

Monteer met stukken **22, 54, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86** en **87** het kanon en met stukken **88, 89** en **90** de basis voor het kanon volgens de aangegeven afmetingen. Plaats de vier oogbouten **54** op de vier hoeken van de overlangse latten van de basis van het kanon **88**.

Pas het geheel op de railring van het kanon **91**.



Realice ocho orificios de 1,5 mm de diámetro en las mesas de los cabilleros **92** de los palos mayor y trinquete, para poder introducir las cabillas **59**. Monte dichas mesas con las piezas **92**, **93** y **94**. Coloque y pegue las mesas en los lugares correspondientes de la cubierta. Realice el molinete con las piezas **95**, **96**, **97** y **98**. Realice en la cubierta dos orificios de 3 mm de diámetro para introducir los escobenes de proa **99**.

Make eight 1.5 mm diameter holes in the pinrail tables **92** on the mainmast and foremast masts to be able to insert the dowels **59**. Fit said tables with parts **92**, **93** and **94**. Fit and glue the tables onto the corresponding places on deck. Make the windlass with parts **95**, **96**, **97** and **98**. On the deck, make two 3 mm diameter holes to insert the bow hawseholes **99**.

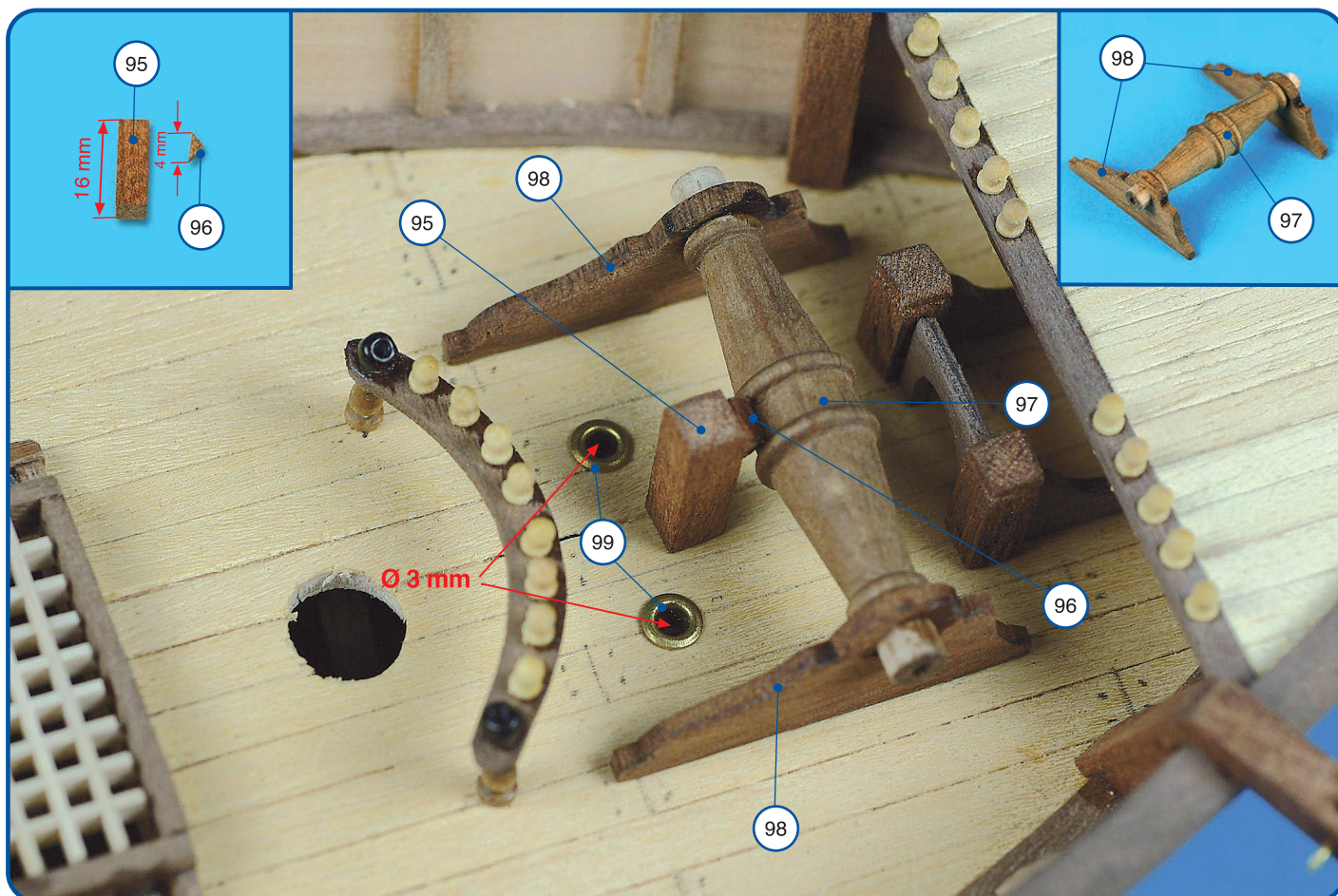
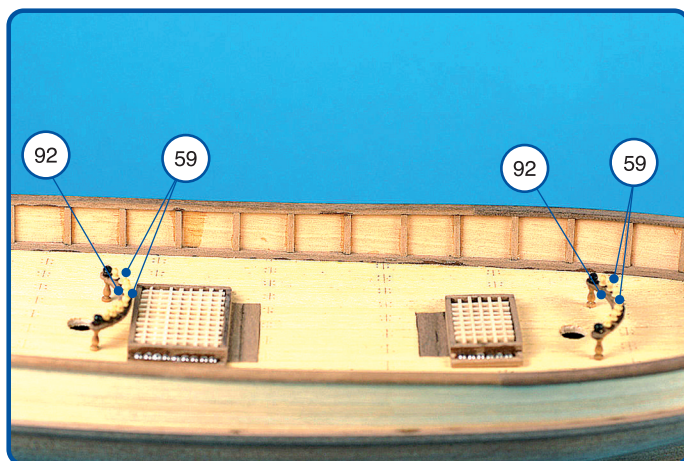
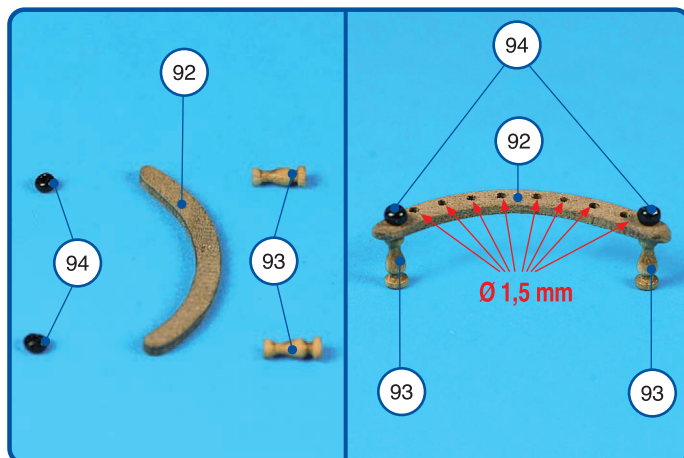
Percez huit orifices de 1,5 mm de diamètre sur les traverses des râteliers **92** du mât de misaine et du grand mât, afin de pouvoir y introduire les cabillots **59**. Utilisez les pièces **92**, **93** et **94** pour monter lesdites traverses. Disposez et collez les traverses aux emplacements correspondants du pont. Utilisez les pièces **95**, **96**, **97** et **98** pour réaliser le guindeau. Percez sur le pont deux orifices de 3 mm de diamètre afin d'y introduire les écubiers avant **99**.

Machen Sie acht Löcher mit einem Durchmesser von 1,5 mm auf den Platten der Nagelbänke **92** für den Gross- und Fockmast, um die Belegnägels **59** einzufügen. Bauen Sie diese Nagelbänke mit den Teilen **92**, **93** und **94**. Bringen Sie diese Nagelbänke an den entsprechenden Stellen auf dem Deck an und kleben Sie sie fest. Bauen Sie mit den Teilen **95**, **96**, **97** und **98** das Spill. Machen Sie auf dem Deck zwei Löcher mit 3 mm Durchmesser, um die Bugklüsen **99** einzufügen.

Praticare otto fori da 1,5 mm di diametro sulle tavole delle cavagliere **92** dell'albero maestro e del trinchetto, per potere inserire le caviglie **59**. Montare queste tavole con i pezzi **92**, **93** e **94**. Sistemare e incollare le tavole sulle relative posizioni della coperta. Realizzare il tornichetto con i pezzi **95**, **96**, **97** e **98**. Praticare sulla copertura due fori da 3 mm di diametro per inserire gli occhi di cubia di prora **99**.

Faça oito orifícios de 1,5 mm. de diâmetro nas mesas dos porta-cavilhas **92** dos mastros principal e traquete, para poder enfiar as cavilhas **59**. Monte essas mesas com as peças **92**, **93** e **94**. Coloque e cole as mesas nos lugares correspondentes da coberta. Faça o bolinete com as peças **95**, **96**, **97** e **98**. Faça na coberta dois orifícios de 3 mm. de diâmetro para enfiar os brandais de proa **99**.

Maak acht openingen met een diameter van 1,5 mm in de frontplaten van de nagelklampen **92** van de grootmast en de fokkenmast om de korvijsnagels **59** aan te brengen. Monteer de frontplaten met stukken **92**, **93** en **94**. Plaats en lijm de frontplaten in de hiervoor bestemde plaatsen op het dek. Maak de windas met stukken **95**, **96**, **97** en **98**. Maak in het dek twee openingen met een diameter van 3 mm om de ankernissen aan de voorsteven **99** aan te brengen.



Pegue sobre la cubierta la cabina, el aro guía del cañón y el cañón realizados en pasos anteriores. Pegue por el exterior de las tapas de regala rectas **49** y 5 mm por detrás de las fognaduras **102** (líneas discontinuas azules), las mesas de guarnición **100, 101**. Antes de colocar las mesas de guarnición del trinquete **100**, se lijarán para adaptarlas a la curvatura de las tapas de regala **49** (líneas discontinuas rojas). Pegue los adornos de popa **103** y los adornos de proa **104**. Relice a ambos lados del casco el orificio de 3 mm de diámetro para colocar los escobenes de las anclas **105**.

Glue the cannon guide ring and the cannon made in the previous steps onto the cabin deck. Glue on the exterior of the straight gunwale covers **49** and 5 mm behind the mast holes **102** (broken blue lines), the foremast chainwales **100, 101**. Before fitting the foremast chainwales **100**, sand them down to adjust them to the curvature of the gunwale cover **49** (broken red lines). Glue the stern embellishments **103** and the bow embellishments **104**. On both sides of the hull make a 3 mm diameter hole to fit in the anchor hawseholes **105**.

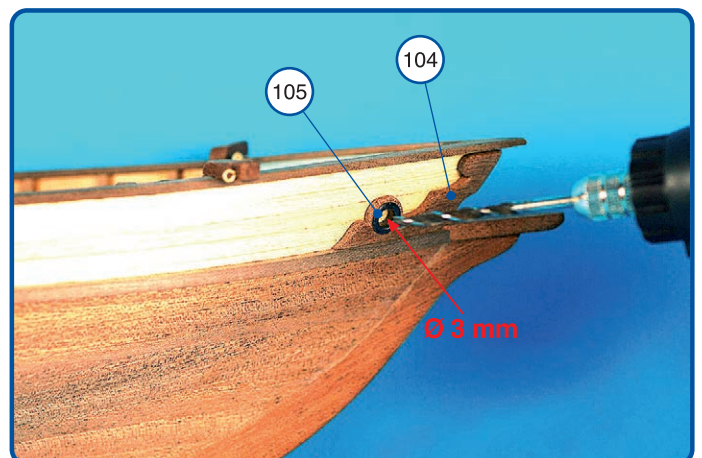
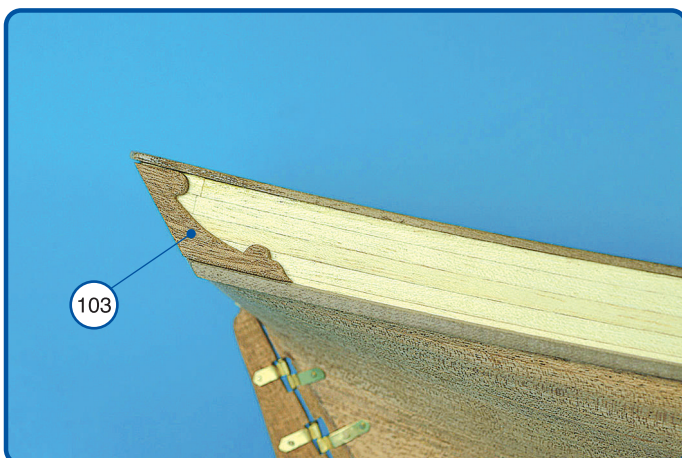
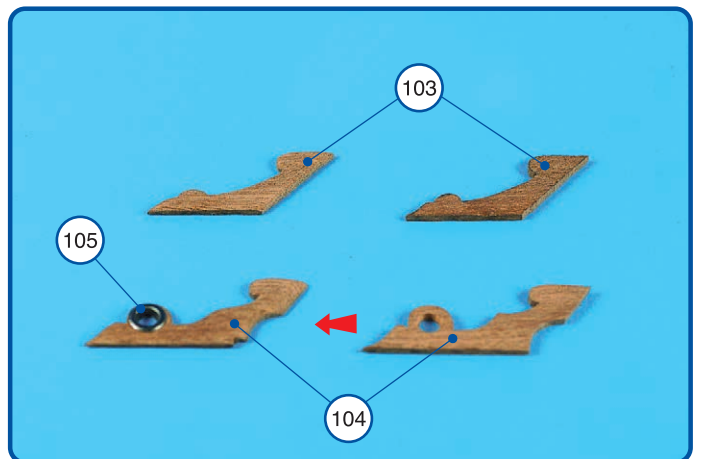
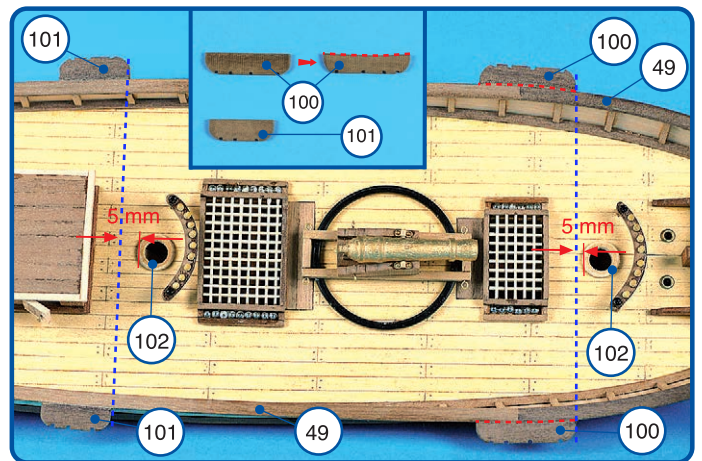
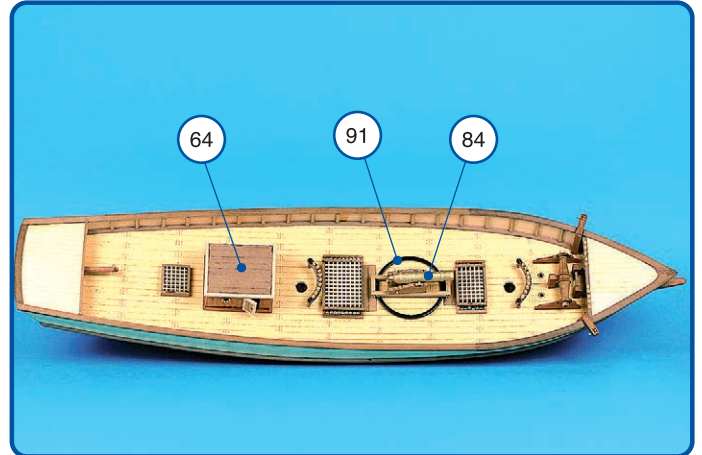
Sur le pont, collez la cabine, le cercle de guidage du canon et le canon réalisés lors des étapes précédentes. Collez les porte-haubans **100, 101** par la partie extérieure des lisses **49** et 5 mm derrière les étambrais **102** (lignes bleues discontinues). Lissez les porte-haubans du mât de misaine **100** avant de les disposer, afin de les adapter à la courbe des lisses **49** (lignes rouges discontinues). Collez les ornements arrière **103** et les ornements avant **104**. Percez des deux côtés de la coque l'orifice de 3 mm de diamètre afin de disposer les écubiers des ancres **105**.

Kleben Sie die Kabine, den Führungsring für die Kanone und die Kanone auf dem Deck fest, die Sie in den vorangegangenen Schritten hergestellt haben. Kleben Sie außen die geraden Dollborddeckel **49** und 5 mm hinter den Mastlöchern **102** (blau gestrichelte Linien) die Beschlagtsche **100, 101** fest. Bevor die Beschlagtsche des Fockmasts **100** festgeklebt werden, müssen sie abgeschliffen werden, um sie an die Rundung der Dollborddeckel **49** anzupassen (rote gestrichelte Linien). Kleben Sie die Heckverzierungen **103** und die Bugverzierungen **104** fest. Machen Sie auf beiden Seiten des Rumpfs ein Loch mit 3 mm Durchmesser, um die Ankerklösen **105** anzubringen.

Incollare sulla coperta la cabina, l'anello guida del cannone e il cannone, realizzati nei passi precedenti. Dall'esterno delle coperture dritte del capodibanda **49** e 5 mm da dietro le mastre **102** (linee discontinue blu), incollare le parasartie **100, 101**. Prima di sistemare le parasartie del trinchetto **100**, scartavetrarle per adattarle alla curvatura delle coperture del capodibanda **49** (linee discontinue rosse). Incollare le decorazioni di poppa **103** e quelle di prora **104**. Praticare su entrambi i lati dello scafo un foro da 3 mm di diametro per inserire gli occhi di cubia delle ancore **105**.

Cole sobre a coberta a cabina, a anilha guia do canhão e o canhão que fez nos passos anteriores. Cole pelo exterior as tampas de alcatrate rectas **49** e 5 mm. por trás das fonalhas **102** (tracejado azul), as mesas de guarnição **100, 101**. Antes de colocar as mesas de guarnição do traquete **100**, deve lixá-las para adaptá-las à curvatura das tampas de alcatrate **49** (tracejado vermelho). Cole os adornos de popa **103** e os adornos de proa **104**. Faça nos dois lados do casco o orifício de 3 mm. de diâmetro para colocar os brandais das âncoras **105**.

Lijm op het dek de stuurhut, de railing van het kanon en het kanon die u in voorgaande stappen heeft gemaakt. Lijm de frontplaten in houtwerk **100, 101** langs de buitenzijde van de rechte potdeksels **49** en 5 mm achter de mastgaten **102** (blauwe stippellijnen). Vooraleer u de frontplaten in houtwerk van de fokkenmast **100** plaatst, moet u deze afschuren om ze aan te passen aan de kromming van de potdeksels **49** (rode stippellijnen). Lijm de versieringen op de voor **104** en achtersteven **103**. Maak langs beide zijden van de scheepsrump een opening met een diameter van 3 mm waarin de ankernissen **105** worden geplaatst.



Con la ayuda de un alicate de puntas redondeadas amotone las vigotas **106** con el hilo de latón **107**, como se muestra en la foto.
Coloque en cada vigota los cadenotes **108** y pegue éstas en las ranuras de las mesas de guarnición. Cubra dichas ranuras con el listón **109**. Clave los extremos de los cadenotes **108** al casco con las puntas **22**.
Realice en el casco y sobre la cubierta del barco los orificios de 1 mm de diámetro para poder colocar los cáncamos **54**.

With the help of round-ended pliers, thread through the brass thread **107** into the clump blocks **106**, as shown in the photo.
In each clump block, fit the chains of plate **108** and glue them into the grooves in the chainwales. Cover these grooves with the batten **109**. Nail the ends of the chains of plate **108** into the hull with the ends **22**.
In the hull and on the ship deck, make 1 mm diameter holes to be able to fit in the eyebolts **54**.

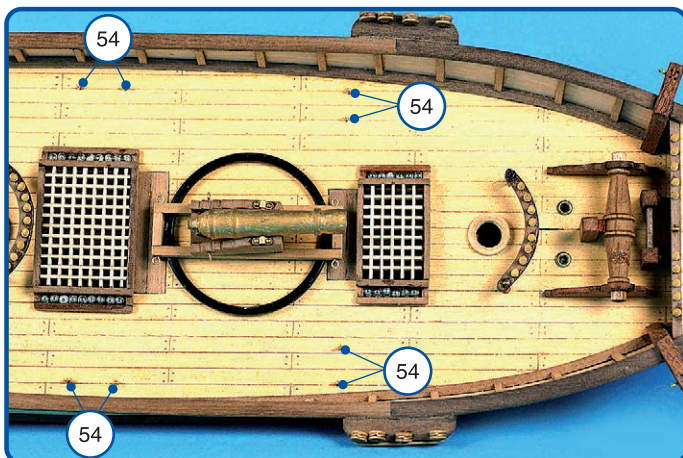
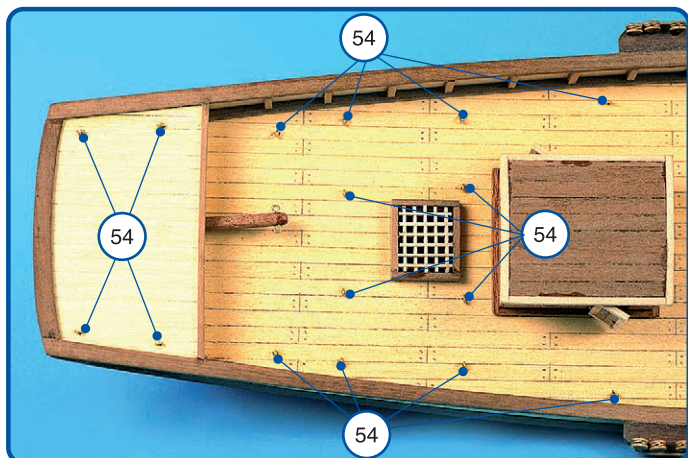
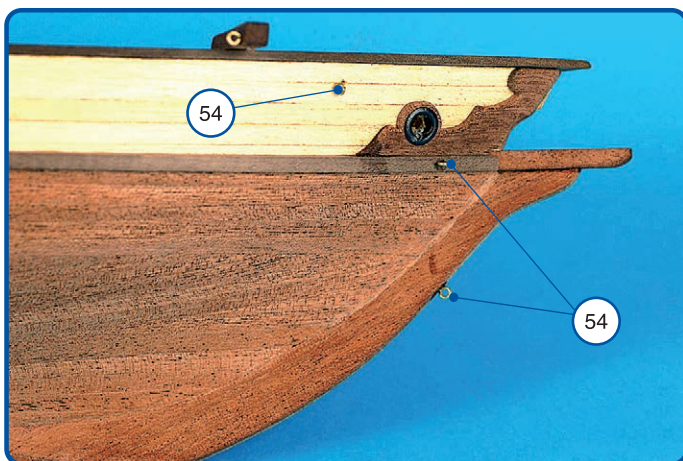
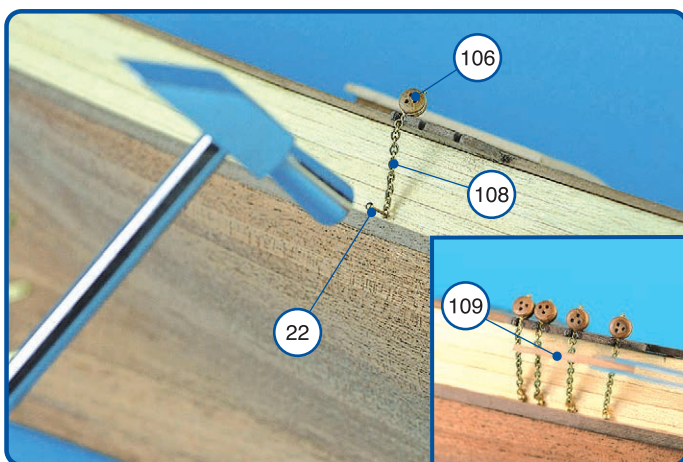
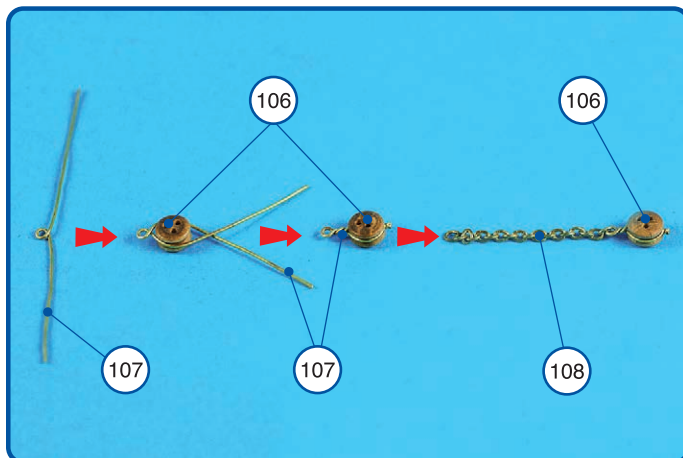
À l'aide d'une pince à pointes arrondies, équipez les moques **106** avec le fil en laiton **107**, de la manière illustrée sur la photographie.
Disposez les lattes **108** sur chaque moque et collez celles-ci dans les rainures des porte-haubans. Couvrez ces rainures à l'aide de la baguette **109**. Fixez les extrémités des lattes **108** sur la coque à l'aide des pointes **22**.
Percez sur la coque et sur le pont les orifices de 1 mm de diamètre afin de pouvoir disposer les chevilles à oeillet **54**.

Fügen Sie mithilfe einer Zange mit abgerundeten Spitzen die Klampböcke **106** mit dem Messingdraht **107** zu einem Haufen zusammen, wie auf dem Foto zu sehen ist. Bringen Sie an jedem Klampbock die Ketten **108** an und kleben Sie diese in die Rillen an den Beschlagtischen. Decken Sie diese Rillen mit der Leiste **109** ab. Nageln Sie die Kettenenden **108** mit den Spitzen **22** an den Rumpf.
Machen Sie am Rumpf und auf dem Deck des Schiffs die Löcher mit 1 mm Durchmesser, um die Augbolzen **54** anzubringen.

Con le pinze dalle punte arrotondate, armare le bigotte **106** con il filo d'ottone **107**, come mostrato nella fotografia.
Sistemare su ogni bigotta i catenotti **108** e quindi incollare le bigotte sulle scanalature delle parasartie. Rivestire queste scanalature con il listello **109**. Inchiodare le estremità dei catenotti **108** allo scafo con le punte **22**.
Sullo scafo e sulla coperta della nave praticare i fori da 1 mm di diametro per poter inserire i golfari **54**.

Com a ajuda de um alicate de pontas arredondadas enfie as bigotas **106** com o fio de latão **107**, como se mostra na foto.
Coloque em cada bigota as pequenas amarras **108** e cole as mesmas nas ranhuras das mesas de guarnição. Tape essas ranhuras com a ripa **109**. Pregue as pontas das pequenas amarras **108** ao casco com os pregos **22**.
Faça no casco e sobre a coberta do barco os orifícios de 1 mm. de diâmetro para poder colocar as cavilhas com anel **54**.

Breng met behulp van een ronde buigtang de jufferblokken **106** op hun plaats met latoendraad **107**, zoals aangegeven op de foto.
Plaats op elk jufferblok de rustijzers **108** en lijm ze in de gleuven van de frontplaten in houtwerk. Bedek de gleuven met lat **109**. Spijker de uiteinden van de rustijzers **108** vast op de scheepsrump met spijkers **22**.
Maak in de romp en op het dek openingen met een diameter van 1 mm. om de oogbouten **54** te plaatsen.



Lime la parte superior de cada cornamusa **110** y redondee todos sus cantos tal como muestra la fotografía. Realice en cada cornamusa un orificio de 1 mm de diámetro y clave estas en la cubierta con las puntas **22**. Encole los cepos de las anclas **111**, realice un orificio en el centro de éstos para que pase el ancla **113** y coloque una anilla **114**. Con el hilo **112** simule los refuerzos de los cepos. Coloque las anclas **113** sujetas de los pescantes **76** por medio de un cuadernal **115** y con el hilo **116** que parte de la cornamusa **110** situada en dicho pescante hasta terminar en el cáncamo **54**. Ate el otro extremo del ancla con el hilo **116** a la cornamusa **110** situada en la cubierta (flechas rojas). Coloque la cadena **117** desde la anilla **114** pasando por los escobenes **105** y girandola alrededor del molinete **97** hasta terminar en los escobenes **99**.

Sand down the upper part of each cleat **110** and round off all its edges, as shown in the photograph. In each cleat, make a 1 mm diameter hole and nail them into the deck with the ends **22**. Glue the anchor clamps **111**, make a hole in the centre of the same for the anchor to go through **113** and fit a ring **114**. With the thread **112**, simulate strengtheners for the clamps. Fit the anchors **113** fastened onto the davits **76** with a frame **115** and with the thread **116** leading out of the cleat **110** located on each davit, tying off in the eyebolt **54**. Tie the other end of the anchor with the thread **116** to the cleat **110** located on deck (red arrows). Fit the chain **117** from the ring **114** threading it through the hawseholes **105** and turning it round the winch **97** tying off at the hawseholes **99**.

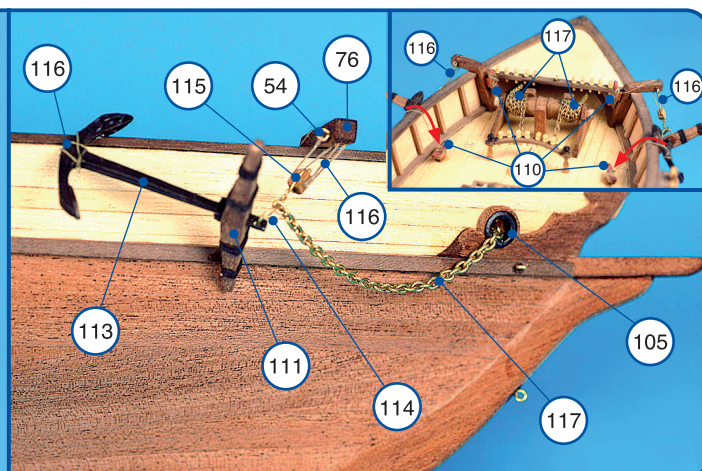
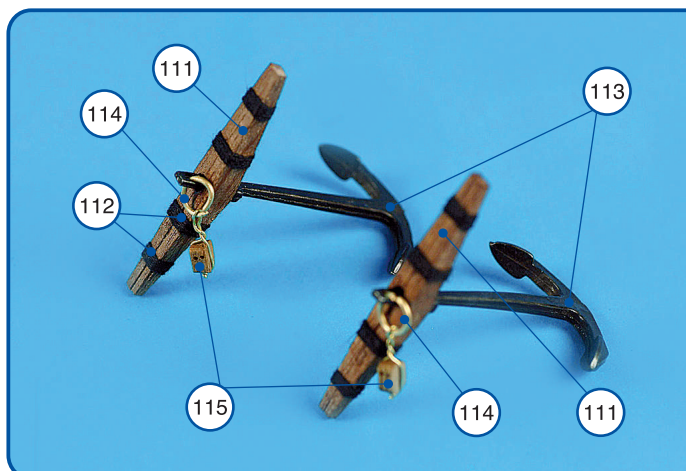
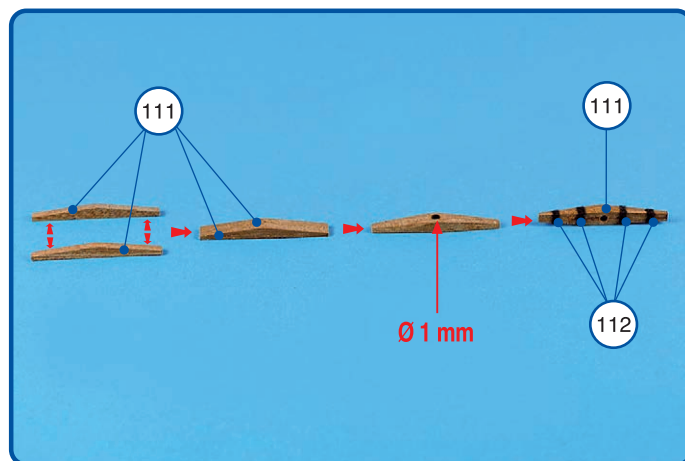
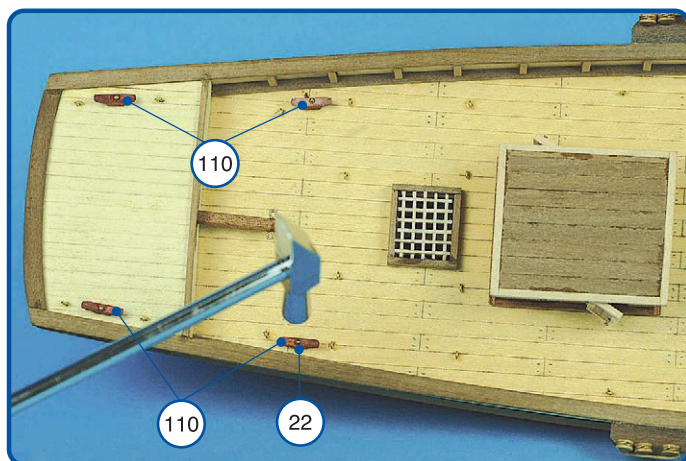
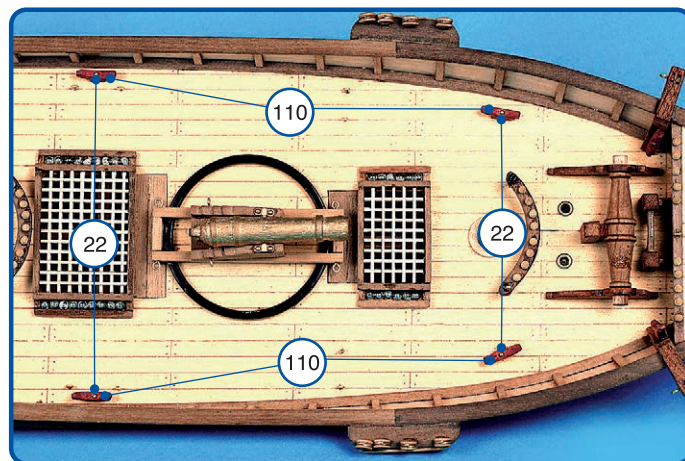
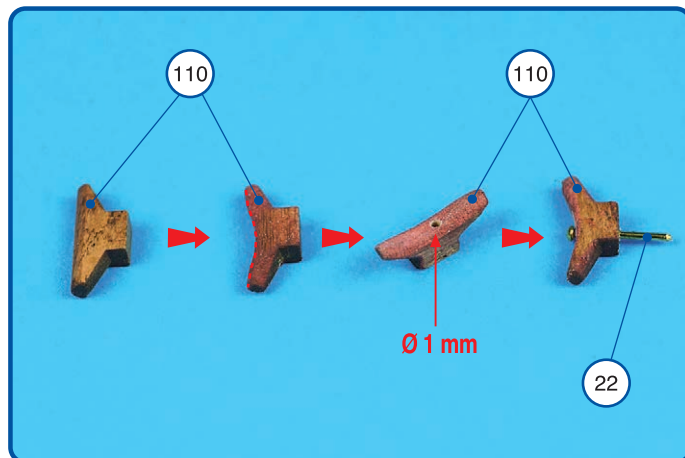
Limez la partie supérieure de chaque taquet **110** et arrondissez tous leurs bords de la manière illustrée par la photographie. Percez sur chaque taquet un orifice de 1 mm de diamètre et fixez ceux-ci sur le pont à l'aide des pointes **22**. Collez les jas des ancrs **111**, percez un orifice au centre de ceux-ci pour le passage de l'ancre **113** et posez un anneau **114**. Simulez les renforts des jas à l'aide du fil **112**. Suspendez les ancrs **113** aux bossoirs **76** à l'aide d'une poulie double **115** et du fil **116** qui part du taquet **110** situé sur ce bossoir, et va jusqu'à l'œillet **54**. À l'aide du fil **116**, attachez l'autre extrémité de l'ancre au taquet **110** situé sur le pont (flèches rouges). Disposez la chaîne **117** à partir de l'anneau **114** en la faisant passer par les écubiers **105**, en l'enroulant autour du guindeau **97** puis en terminant sur les écubiers **99**.

Schleifen Sie den oberen Teil jeder Krampe **110** ab und runden Sie alle Kanten ab, wie auf dem Foto zu sehen ist. Machen Sie an jeder Krampe ein Loch mit 1 mm Durchmesser und nageln Sie diese mit den Spitzen **22** auf dem Deck fest. Verleimen Sie die Ankerstöcke **111**, machen Sie in der Mitte derselben ein Loch, damit der Anker **113** durchgeht und bringen Sie einen Ring **114** an. Simulieren Sie mit dem Garn **112** die Verstärkungen der Ankerstöcke. Bringen Sie die an den Bootsdavits **76** befestigten Anker **113** mit einem Flaschenzug **115** und dem Garn **116** an, das von der Krampe **110** an diesem Bootsdavit ausgeht und am Augbolzen **54** endet. Knoten Sie ein Ende des Ankers mit dem Garn **116** an die Krampe **110** auf dem Deck (rote Pfeile). Bringen Sie die Kette **117** an und zwar anfangen am Ring **114** über Klüsen **105** und um das Spill **97** gewickelt, bis sie dann an den Klüsen **99** endet.

Limare la parte superiore di ogni cornamusa **110** e arrotondare tutti gli spigoli come mostrato nella fotografia. Praticare in ogni cornamusa un foro da 1 mm di diametro e quindi inchiodarle tutte sulla coperta con le punte **22**. Incollare i ceppi delle ancore **111**, praticare un foro nel centro degli stessi per far passare l'ancora **113** e inserire un anello **114**. Con il filo **112** simulare i rinforzi dei ceppi. Montare le ancore **113** sostenute dai bighi **76** per mezzo di un bozzello multiplo **115** e il filo **116** che parte dalla cornamusa **110** situata nel bigo stesso, fino a terminare nel golfare **54**. Legare l'altra estremità dell'ancora con il filo **116** alla cornamusa **110** situata nella coperta (freccie rosse). Montare la catena **117** dall'anello **114** facendola passare dagli occhi di cubia **105** e girandola intorno al tornichetto **97** fino a terminare negli occhi di cubia **99**.

Lime a parte superior de cada cornamusa **110** e arredonde todas as suas arestas tal como mostra a fotografia. Faça em cada cornamusa um orificio de 1 mm, de diâmetro e pregue as mesmas na cobertura com os pregos **22**. Cole os cepos das âncoras **111**, faça um orificio no centro dos mesmos para que passe a âncora **113** e coloque uma argola **114**. Com o fio **112** imite os reforços dos cepos. Coloque as âncoras **113** fixas às cruzetas **76** através de um cadernal **115** e com o fio **116** que parte da cornamusa **110** situada nessa cruzeta, até terminar na cavilha com anel **54**. Ate a outra ponta da âncora com o fio **116** à cornamusa **110** situada na cobertura (setas vermelhas). Coloque a corrente **117** desde a argola **114** passando-a pelos brandais **105** e rodando-a à volta do bolinete **97** até terminar nos brandais **99**.

Vijl de bovenkant van elke kikker **110** en rond alle hoeken af zoals op de foto wordt aangegeven. Maak in elke kikker een opening met een diameter van 1 mm en spijker ze vast op het dek met spijkers **22**. Lijm de ankerstokken **111**, maak in het midden ervan een opening om het anker **113** door te brengen en plaats een ringetje **114**. Simuleer met behulp van een draad **112** de verstevigingen van de ankerstokken. Plaats de ankers **113**, vastgemaakt aan de laadbomen **76** door middel van een blok **115** en met de draad **116** die vertrekt van uit de kikker **110** op de laadboom, en die eindigt in de oogbout **54**. Maak het andere uiteinde van het anker vast met draad **116** aan de kikker **110** op het dek (rode pijlen). Plaats de ketting **117** vanuit de ring **114**, breng ze langs de ankernissen **105** en draai ze rond de windas **97** om te eindigen bij de ankernissen **99**.



Realice la maniobra de la caña del timón **53** (flechas rojas) con el hilo **116**, aparejando previamente los cuatro cuadernales **115** con dicho hilo **116** y los dos que van en la caña del timón con las anillas **118**, según la fotografía, hasta terminar en las cornamusas **110**. Con el hilo **119** realice la maniobra del cañón **84** (flechas verdes), pasándole a través de los cáncamos **54**.
 Pinte las dos barcas **120** de color marrón oscuro. Con los listones **121** realice el entarimado del suelo en ambas barcas. Coloque y ajuste las siete bancadas **122** según las medidas indicadas en la fotografía.

Perform the manoeuvre with the rudder stem **53** (red arrows) with the thread **116** and the two go into the rudder stem with the rings **118**, as shown in the photograph, threading them into the cleats **110**.
 With the thread **119**, perform the cannon manoeuvre **84** (green arrows) threading them through the eyebolts **54**.
 Paint the two boats **120** dark brown. With the battens **121**, make the parquet flooring in both boats. Fit and adjust the seven bases **122** following the measurements shown in the photograph.

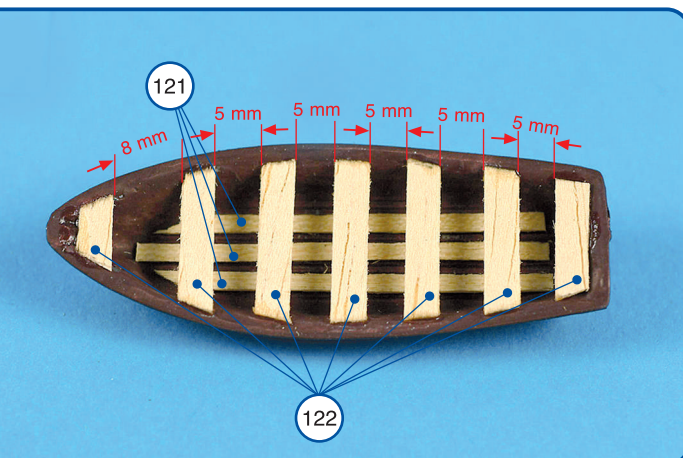
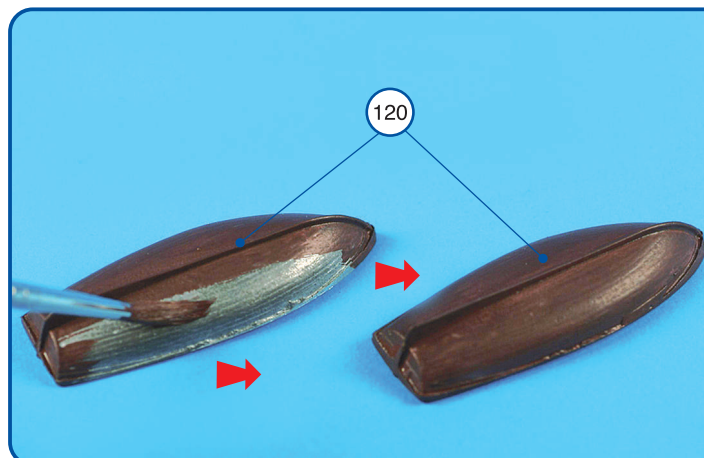
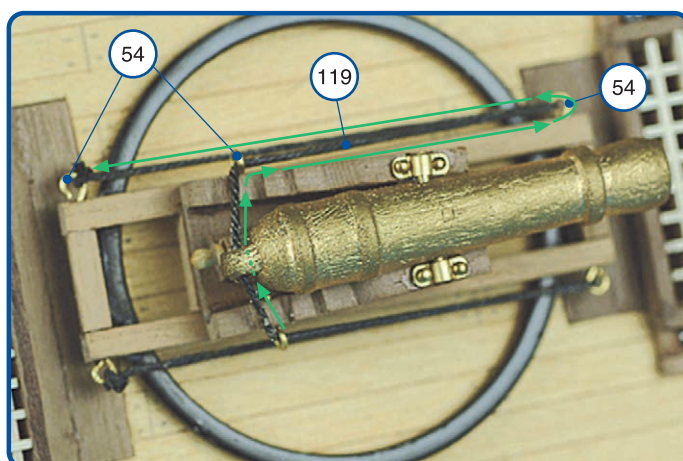
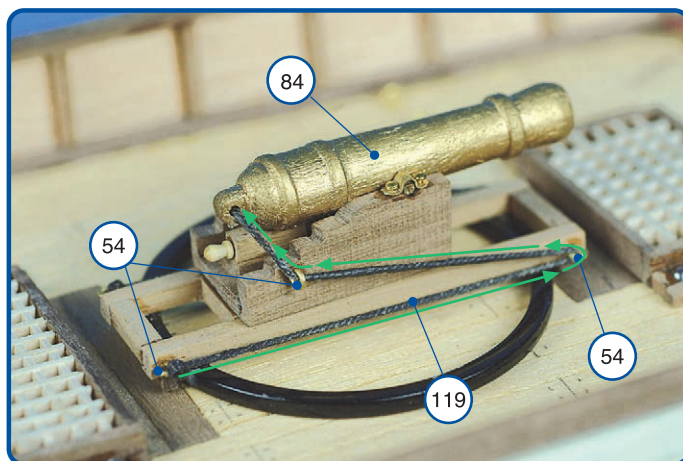
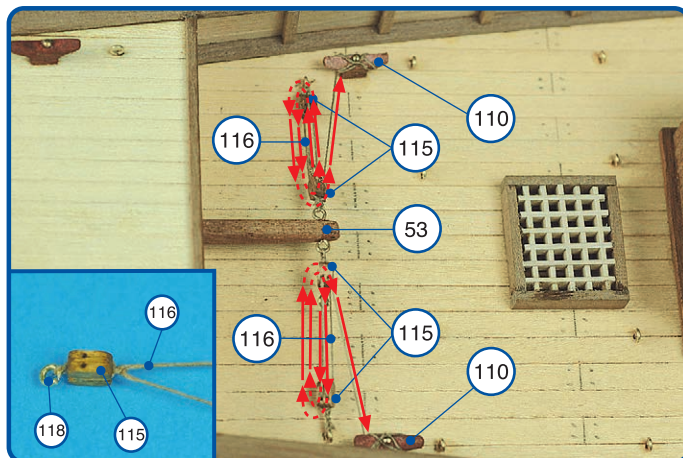
Réalisez la manoeuvre de la barre du gouvernail **53** (flèches rouges) à l'aide du fil **116**, en équipant au préalable les quatre poulies doubles **115** de ce fil **116** et les deux situées sur la barre du gouvernail des anneaux **118**, de la manière illustrée sur la photographie, et en terminant sur les taquets **110**.
 À l'aide du fil **119** réalisez la manoeuvre du canon **84** (flèches vertes), en passant celui-ci à travers les œillets **54**.
 Peignez les deux canots **120** en marron foncé. À l'aide des baguettes **121** confectionnez le plancher du sol de ces deux canots. Mettez en place et ajustez les sept banquettes **122**, en respectant les mesures indiquées sur la photographie.

Machen den Ruderschaft **53** (rote Pfeile) mit dem Garn **116** fest, wobei Sie zuvor die vier Flasenzuggehäuse **115** mit diesem Garn **116** rüsten und die beiden, die am Ruderschaft mit den Ringen **118** sind, wie auf dem Foto zu sehen ist, bis hin zu den Krampen **110**.
 Machen Sie mit dem Garn **119** das Manöver der Kanone **84** (grüne Pfeile) und führen Sie es über die beiden Augbolzen **54**.
 Streichen Sie die beiden Boote **120** in dunkelbrauner Farbe. Machen Sie mit den Leisten **121** die Dielen auf dem Boden beider Boote. Bringen Sie die sieben Ruderbänke **122** in den auf dem Foto angegebenen Abmessungen an und passen Sie diese ein.

Realizzare la manovra della barra del timone **53** (frece rosse) con il filo **116**, dopo aver armato i quattro bozzelli multipli **115** con il filo **116** e i due che vanno inseriti nella barra del timone con gli anelli **118**, come illustrato nella fotografia, fino a terminare nelle cornamuse **110**. Con il filo **119** realizzare la manovra del cannone **84** (frece verdi), facendolo passare nei golfari **54**.
 Dipingere le due scialuppe **120** di colore marrone scuro. Con i listelli **121** realizzare il tavolato dell'impiantito in entrambe le scialuppe. Montare e regolare le sette bancacce **122** secondo le misure indicate nella fotografia.

Faça a manobra da cana do leme **53** (setas vermelhas) com o fio **116**, aparelhando previamente os quatro cadernais **115** com esse fio **116** e os dois que vão na cana do leme com as argolas **118**, segundo a fotografia, até terminar nas cornamusas **110**. Com o fio **119** faça a manobra do canhão **84** (setas verdes), passando-lhe através das cavihas com anel **54**.
 Pinte as duas barcas **120** de castanho escuro. Com as ripas **121** faça o entabulado do chão das duas barcas. Coloque e ajuste as sete bancadas **122** segundo as medidas indicadas na fotografia.

Maak het touwwerk van de roerhendel **53** (rode pijlen) met draad **116**. Maak eerst de vier blokken **115** klaar met dezelfde draad **116** en de twee blokken die aan de roerhendel gaan met ringen **118**, zoals op de foto wordt aangegeven, tot u uitkomt bij de kikkers **110**.
 Maak met draad **119** het touwwerk van het kanon **84** (groene pijlen). Breng de draad door de oogbouten **54**.
 Schilder de twee sloepen **120** donkerbruin. Maak met latten **121** de planken vloer van beide sloepen. Plaats en pas de zeven banken **122** aan volgens de afmetingen aangegeven op de foto.



Realice el montaje de los cuatro remos con las piezas **123**, brazos de los remos y con la **124**, palas de los remos, según la forma y medidas indicadas en la fotografía. Pegue dichos remos sobre las barcas y coloque éstas sobre los soportes **125**. Con el hilo **126** ate las barcas a los cáncamos **54** situados sobre la cubierta.

Monte el bauprés **127** y el botalón **128** con su tamborete **129**. Coloque en el tamborete los cuatro cáncamos **54** y realice sobre el botalón **128** un orificio de 2 mm para introducir el moco **130**.

Fit the four oars with the parts **123**, oar arms and with the **124**, oar blades, in the manner shown and according to the form and measurements indicated in the photograph. Glue the oars onto the boats and fit them into the supports **125**. With the thread **126**, tie up the boats to the eyebolts **54** located on deck.

Fit the bowsprit **127** and make a 2 mm hole in the boom **128** with its cap **129**. Fit the four eyebolts **54** into the cap and on the boom **128** make a 2 mm hole to insert the dolphin **130**.

Réalisez le montage des quatre rames à l'aide des pièces **123**, bras des rames, et des pièces **124**, pales des rames, en respectant la manière et les mesures indiquées sur la photographie. Collez ces rames sur les canots et disposez ceux-ci sur les supports **125**. À l'aide du fil **126** attachez les canots aux oeillets **54** situés sur le pont.

Montez le beaupré **127** et le bout-dehors **128** avec le chouquet **129**. Disposez sur le chouquet les quatre œillets **54** et percez sur le bout-dehors **128** un orifice de 2 mm pour y introduire l'arc-boutant **130**.

Bauen Sie die vier Ruder aus den Teilen **123**, den Ruderarmen, und dem Teil **124**, den Ruderblättern, in der Form und den Abmessungen, die auf dem Foto angegeben sind. Kleben Sie diese Ruder auf die Boote und bringen Sie diese auf ihren Halterungen **125** an. Binden Sie die Boote mit dem Garn **126** an die Augbolzen **54** auf dem Deck.

Montieren Sie das Bugsprit **127** und den Auslegerbaum **128** mit seiner Klampe **129**. Bringen Sie an der Klampe die vier Augbolzen **54** an und machen Sie am Auslegerbaum **128** ein 2 mm großes Loch, um den Stampfstock **130** einzufügen.

Effettuare il montaggio dei quattro remi con i pezzi **123**, i fusti dei remi e con il **124**, le pale dei remi, secondo la forma e le misure indicate nella fotografia. Incollare i remi sulle scialuppe e sistemare queste ultime sui supporti **125**. Con il filo **126** legare le scialuppe ai golfari **54** situati sulla coperta.

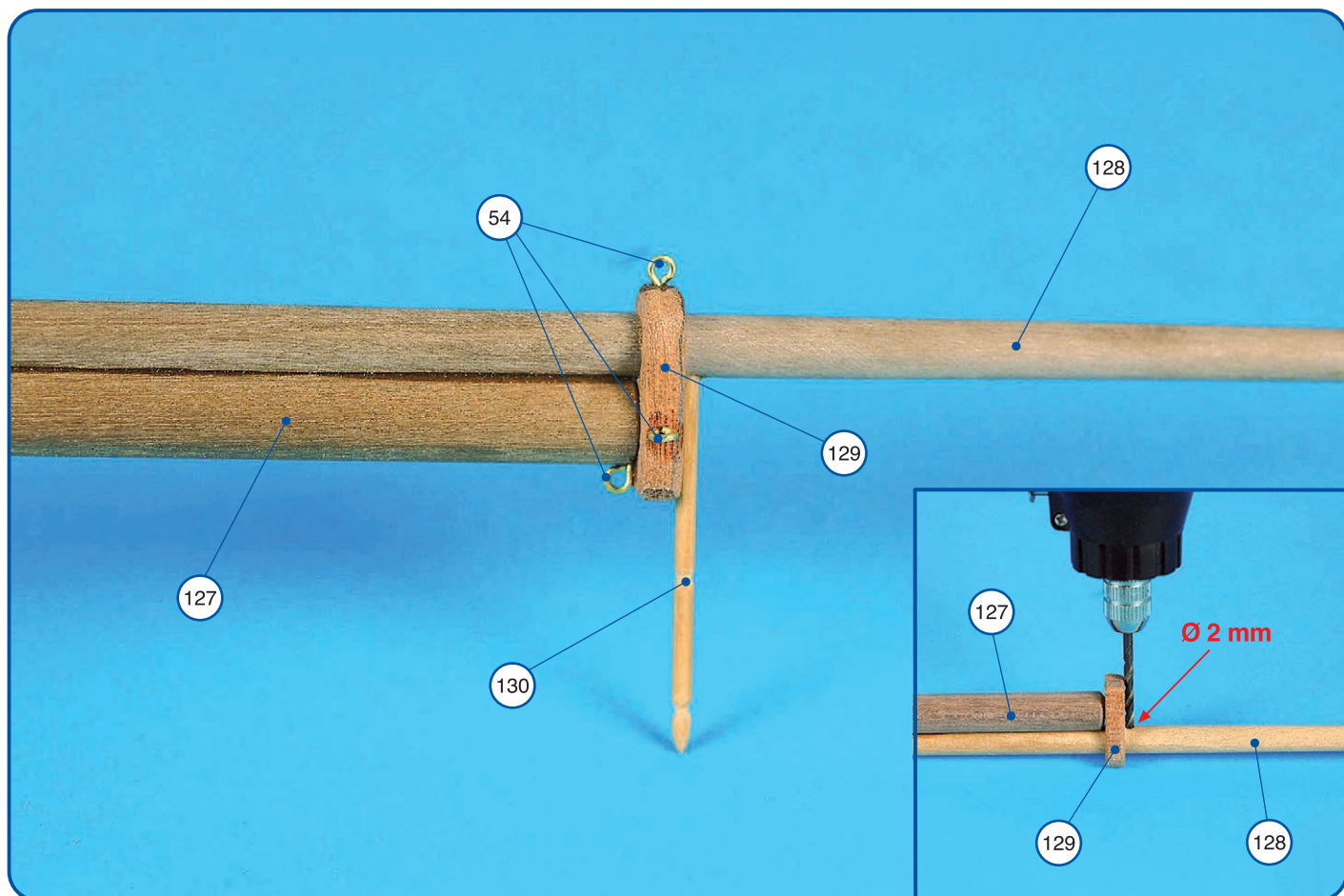
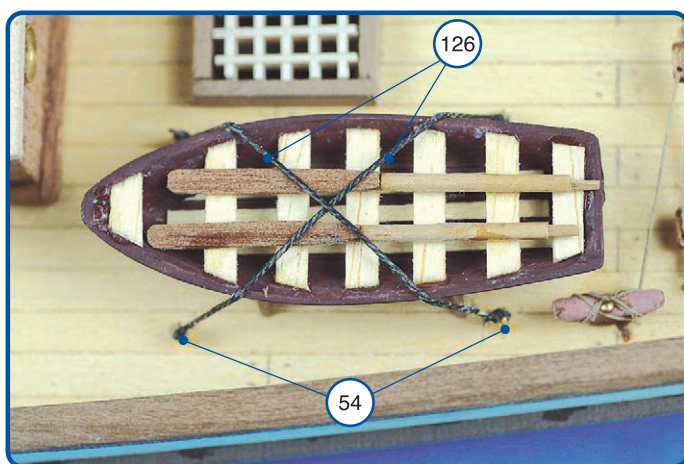
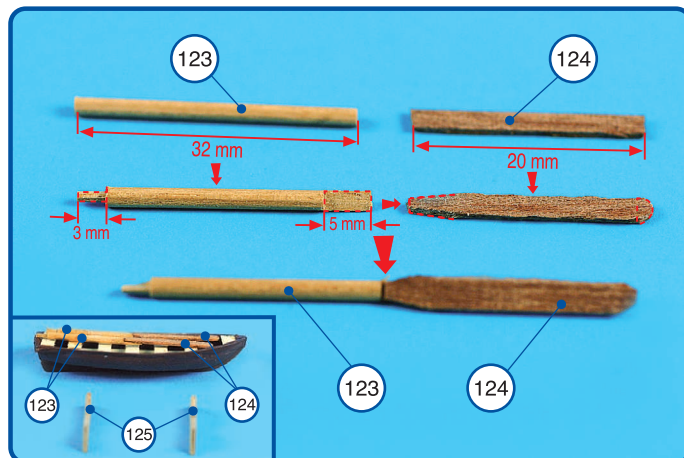
Montare il bompresso **127** e il buttafuori **128** con la relativa testa di moro **129**. Montare sulla testa di moro i quattro golfari **54** e realizzare sul buttafuori **128** un foro da 2 mm per inserire il pennacchio **130**.

Faça a montagem dos quatro remos com as peças **123**, braços dos remos e com a **124** as pás dos remos, segundo a forma e medidas indicadas na fotografia. Cole esses remos sobre as barcas e coloque as mesmas sobre os suportes **125**. Com o fio **126** ate as barcas às cavilhas com anel **54** situadas sobre a coberta.

Monte o bergantim **127** e o botalós **128** com o seu tamborete **129**. Coloque no tamborete as quatro cavilhas **54** e faça no botalós **128** um orifício de 2 mm, para enfiar o pica-peixe **130**.

Monteer de vier roeiriemen met stukken **123**, stelen van de roeispanen en met de bladen van de roeispanen **124**, volgens de vorm en afmetingen aangegeven op de foto. Lijm de roeispanen op de sloepen en plaats ze op de steunen **125**. Maak met draad **126** de sloepen vast aan de oogbouten **54** op het dek.

Monteer de boegspriet **127** en de kluiverboom **128** met het ezelshoofd **129**. Plaats op het ezelshoofd de vier oogbouten **54** en maak op de kluiverboom **128** een opening van 2 mm om er de stampstok **130** in te brengen.



De la varilla de Ø 5 mm corte 4 trozos de 265 mm, 150 mm, 135 mm y 115 mm para formar la botavara del mayor **132**, el pico de la cangreja del mayor **133**, la botavara del trinquete **134** y el pico de la cangreja del trinquete **135** respectivamente. En los extremos de todos ellos encaje las bocas de cangreja **131** y en el otro extremo realice un orificio de 1 mm de diámetro. Coloque en cada pico de la cangreja **133**, **135** los cinco motones **136** y el cuadernal **115** con sus respectivos cáncamos **54**.

Coloque en cada botavara **132**, **134** los dos cuadernales **115** aparejados con el hilo **116** y la anilla **118**, junto con los cáncamos **54** y la cornamusa **110**. Por último, coloque en cada una de las bocas de cangreja **131** un hilo **116** para introducir los vertellos **94**.

From the Ø 5 mm rod, cut 4 pieces of 265 mm, 150 mm, 135 mm and 115 mm to make the boom for the mainsail **132**, the mainsail jaw gaff **133**, the foresail boom **134** and the foresail jaw gaff **135** respectively. At the ends of all of them, fit in the boom jaws **131** and at the other end, make a 1 mm diameter hole. Fit the five blocks **136** and the frame **115** with its respective eyebolts **54** into each jaw gaff **133**, **135**.

Fit the two frames **115** into each boom **132**, **134** rigged with the thread **116** and the ring **118**, along with the eyebolts **54** and the cleat **110**. Finally, fit a thread **116** into the jaw gaffs **131** to insert the trucks **94**.

Découpez de la tige de Ø 5 mm 4 morceaux de 265 mm, 150 mm, 135 mm et 115 mm pour confectionner la bôme du grand mât **132**, la corne de la brigantine du grand mât **133**, la bôme du mât de misaine **134** et la corne de la brigantine du mât de misaine **135** respectivement. Sur l'une des extrémités de tous ces éléments, emboîtez les becs de la brigantine **131** et sur l'autre, percez un orifice de 1 mm de diamètre. Posez sur chaque corne de la brigantine **133**, **135** les cinq palans **136** et la poulie double **115** avec les œillets **54**. Disposez sur chaque bôme **132**, **134** les deux poulies doubles **115** équipées du fil **116** et de l'anneau **118**, ainsi que les œillets **54** et le taquet **110**. Enfin, disposez sur chacun des becs de la brigantine **131** un fil **116** pour introduire les pommes de racage **94**.

Schneiden Sie von dem Stäbchen mit Ø 5 mm 4 Stücke in 265 mm, 150 mm, 135 mm und 115 mm Länge ab, um jeweils den Ladebaum des Großmasts **132**, die Lafettenspitze des Großmasts **133**, den Ladebaum des Fockmasts **134** und die Lafettenspitze **135** zu bilden. An den Enden dieser Teile werden jeweils die Gaffelmünder **131** eingefügt und an den anderen Enden müssen Sie ein Loch mit 1 mm Durchmesser machen. Bringen Sie an jeder Lafettenspitze **133**, **135** die fünf Vertäublöcke **136** und das Flaschenzuggehäuse **115** mit ihren jeweiligen Augbolzen **54** an.

Bringen Sie an jedem Ladebaum **132**, **134** die beiden Flaschenzuggehäuse **115** an, die mit dem Garn **116** und dem Ring **118** aufgetakelt sind, zusammen mit den Augbolzen **54** und der Krampe **110**. Zum Schluss bringen Sie an jedem der Gaffelmünder **131** ein Garn **116** an, um Takelagekugeln einzuführen **94**.

Dall'asticella da Ø 5 mm tagliare 4 pezzi da 265 mm, 150 mm, 135 mm e 115 mm per formare il boma dell'albero maestro **132**, il picco dell'aurica dell'albero maestro **133**, il boma del trinchetto **134** e il picco dell'aurica del trinchetto **135** rispettivamente. Su un'estremità di tutti questi pezzi incastrare le bocche aurica **131** e sull'altra estremità praticare un foro da 1 mm di diametro. Montare su ciascun picco dell'aurica **133**, **135** i cinque bozzelli **136** e il bozzello multiplo **115** con i relativi golfari **54**.

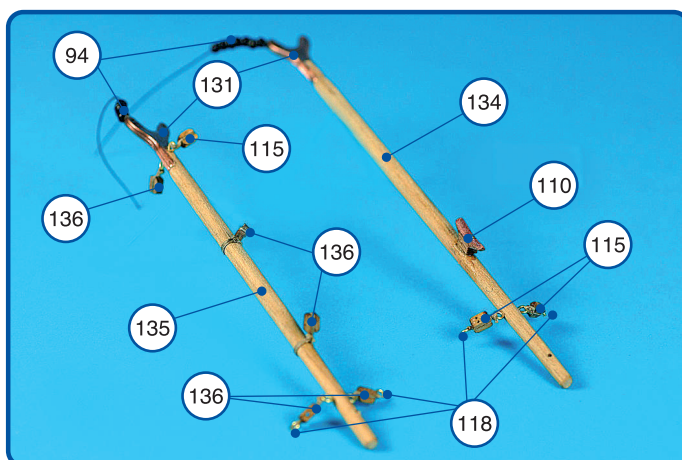
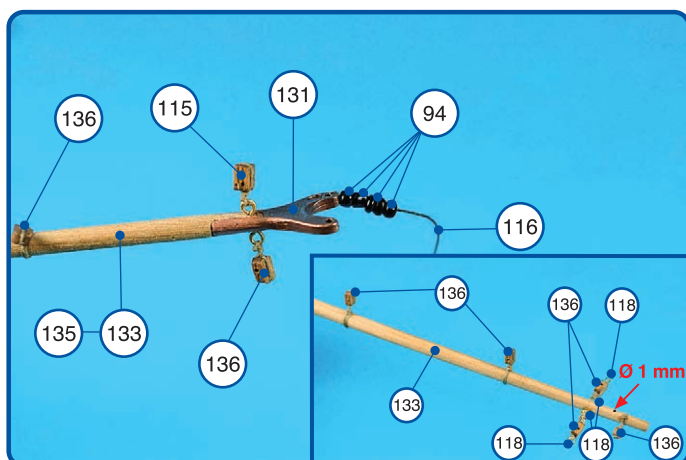
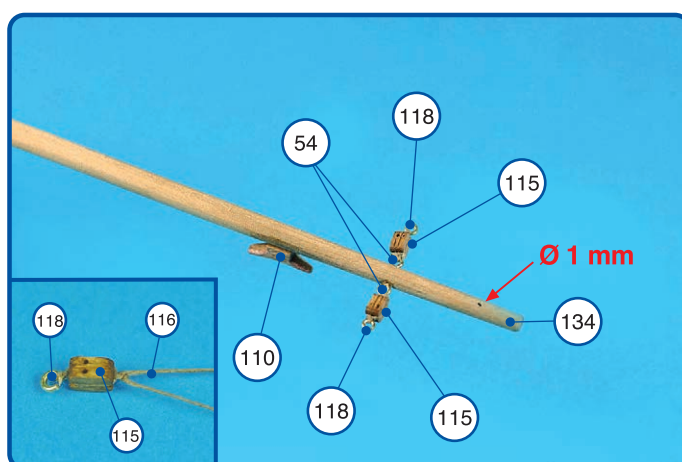
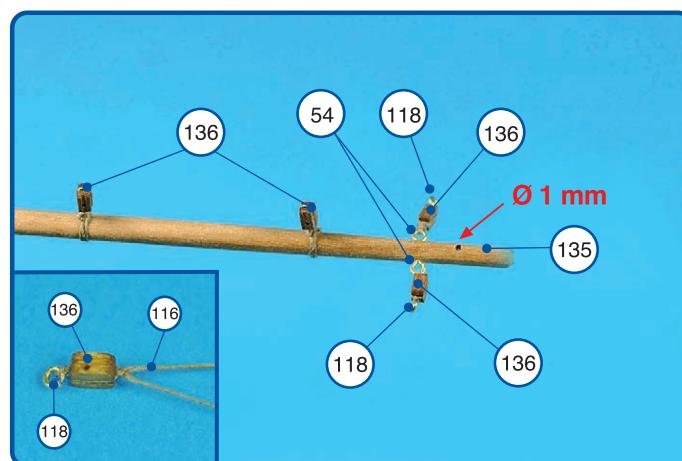
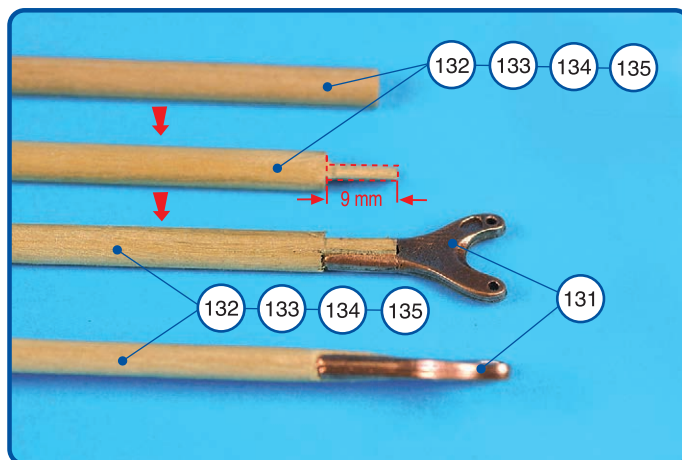
Montare su ogni boma **132**, **134** i due bozzelli multipli **115** armati con il filo **116** e l'anello **118**, insieme ai golfari **54** e alla cornamusa **110**. Infine, sistemare un filo **116** su ogni bocca aurica **131** per inserire i bertocchi **94**.

Da vareta de Ø 5 mm, corte 4 pedaços de 265 mm., 150 mm., 135 mm. e 115 mm. para formar a retranca do principal **132**, o bico da carangueja do principal **133**, a retranca do traquete **134** e o bico da carangueja do traquete **135** respectivamente. Nas pontas de todos eles encaixe as bocas de carangueja **131** e na outra ponta faça um orifício de 1 mm. de diâmetro. Coloque em cada bico da carangueja **133**, **135** os cinco moitões **136** e o cadernal **115** com as suas respectivas cavilhas com anel **54**.

Coloque em cada retranca **132**, **134** os dois cadernais **115** aparelhados com o fio **116** e a argola **118**, juntamente com as cavilhas com anel **54** e a cornamusa **110**. Por último, coloque em cada uma das bocas de carangueja **131** um fio **116** para enfiar as bolas dos cabos **94**.

Snij uit de staaf met een diameter van 5 mm 4 stukken van 265 mm, 150 mm, 135 mm en 115 mm om respectievelijk de gieken van de grootmast **132**, de nok van de bezaan van de grootmast **133**, de gieken van de fokkenmast **134** en de nok van de bezaan van de fokkenmast **135** te vormen. Plaats op de uiteinden de halsklampen **131** en maak aan het andere uiteinde een opening met een diameter van 1 mm. Plaats op elke nok van de bezaan **133**, **135** de vijf blokken **136** en blok **115** met hun respectieve oogbouten **54**.

Plaats op elke gieken **132**, **134** de twee blokken **115** opgetuigd met draad **116** en de ring **118**, samen met de oogbouten **54** en de kikker **110**. Plaats tenslotte in elke halsklamp **131** een draad **116** om de ringen **94** aan te brengen.



Ate en los cáncamos **54** situados sobre la cubierta los cuadernales **115** y los motones **136**. De la varilla de Ø 8 mm corte dos trozos de 560 mm para formar el macho del trinquete **138** y el macho del mayor **139**. De la varilla de Ø 6 mm corte dos trozos de 155 mm para formar el mastelero del trinquete **140** y el mastelero del mayor **141**. Con una lija de grano medio, lijelos para darles la conicidad por uno de sus extremos. Coloque los tamboretas **137** para unir los palos. Coloque los cáncamos **54**, los cuadernales **115** aparejados con la anilla **118** y las galletas **142**.

Tie the frames **115** and the blocks **136** in the eyebolts **54** located on the deck. Cut two pieces of 560 mm from the Ø 8 mm rod to make the lowermast of the foresail **138** and the lower mainmast **139**. Cut two pieces of 155 mm from the Ø 6 mm to make the main mast foretop **141**. With medium grain sanding paper, sand them down to give them conical shape on one of their ends. Fit the caps on **137** in order to join the masts. Fit the eyebolts **54**, the frames **115** rigged with the ring **118** and the trucks **142**.

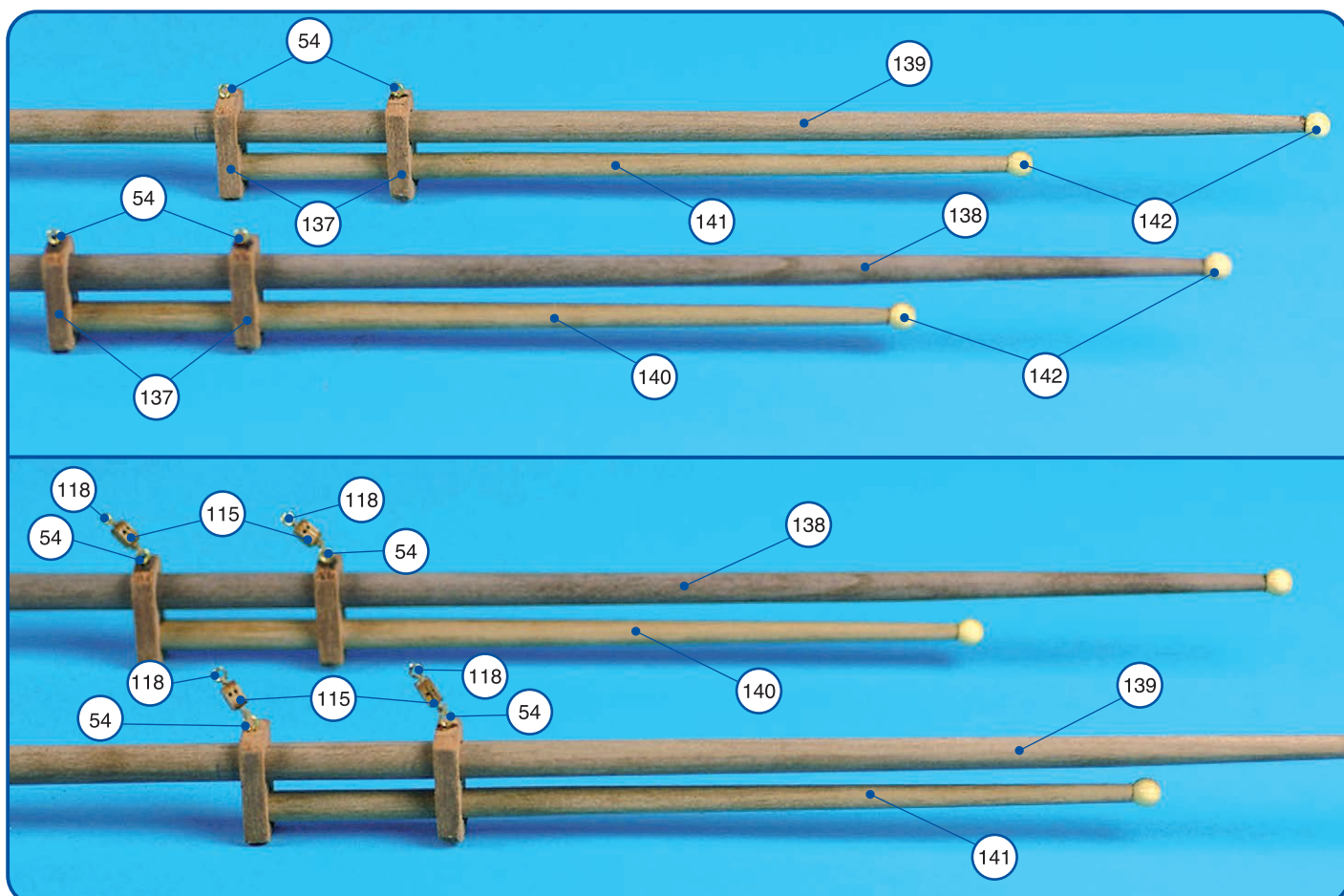
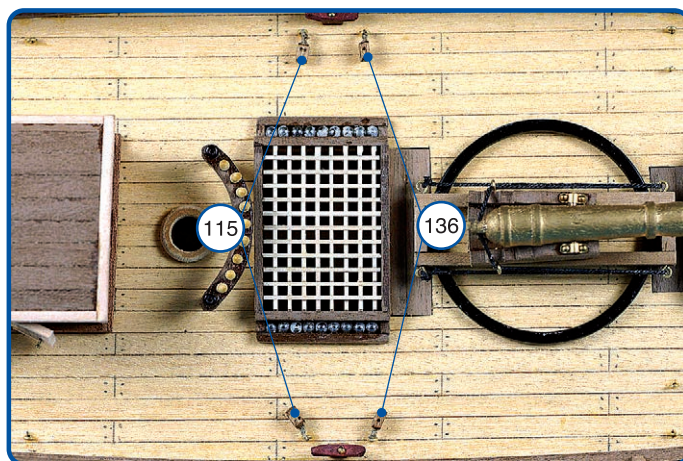
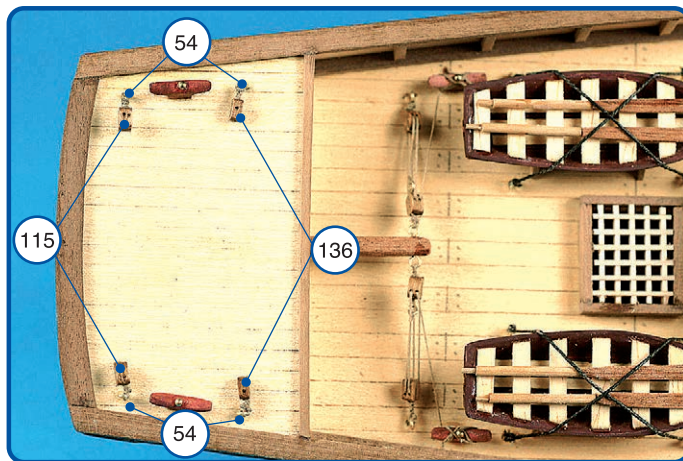
Attachez aux oeilletons **54** situés sur le pont les poulies doubles **115** et les palans **136**. Découpez de la tige de Ø 8 mm deux morceaux de 560 mm pour confectionner le bas-mât du mât de misaine **138** et le bas-mât du grand mât **139**. Découpez de la tige de Ø 6 mm deux morceaux de 155 mm pour confectionner le mât de hune du mât de misaine **140** et le mât de hune du grand mât **141**. Poncez-les à l'aide de papier de verre à grain moyen de manière à leur donner une forme conique à l'une de leurs extrémités. Disposez les chouquets **137** pour unir les mâts. Disposez les oeilletons **54**, les poulies doubles **115** équipées de l'anneau **118** et les pommès **142**.

Binden Sie an den Augbolzen **54** auf dem Deck die Flaschenzuggehäuse **115** und die Vertäublöcke **136** fest. Schneiden Sie aus dem Stäbchen mit Ø 8 mm zwei 560 mm lange Stücke für den Fockmastbaum **138** und den Großmastbaum **139**. Schneiden Sie aus dem Stäbchen mit Ø 6 mm zwei 155 mm lange Stücke für die Fockmaststenge **140** und die Großmaststenge **141**. Schmiegeln Sie diese mit einem Schmirgelpapier mittlerer Korngröße ab, um ihnen an jeweils einem Ende konische Form zu geben. Bringen Sie die Klampen **137** an, um die Mastbäume zu verbinden. Bringen Sie die Augbolzen **54**, die aufgetakelten Flaschenzuggehäuse **115** mit dem Ring **118** und den Gaffeln **142** an.

Legare ai golfari **54** situati sulla coperta i bozzelli multipli **115** e i bozzelli **136**. Dall'asticella da Ø 8 mm tagliare due pezzi da 560 mm per formare il maschio del trinchetto **138** e il maschio dell'albero maestro **139**. Dall'asticella da Ø 6 mm tagliare due pezzi da 155 mm per formare l'albero di penna del trinchetto **140** e l'albero di penna maestro **141**. Con una carta vetrata a grana media, scartavetrare una delle estremità per renderla conica. Montare le teste di moro **137** per unire gli alberi. Montare i golfari **54**, i bozzelli multipli **115** armati con l'anello **118** e le formaggette **142**.

Ate nas cavilhas com anel **54** situadas sobre a cobertura os cadernais **115** e os moitões **136**. Da vareta de Ø 8 mm, corte dois pedaços de 560 mm, para formar o macho do traquete **138** e o macho do principal **139**. Da vareta de Ø 6 mm, corte dois pedaços de 155 mm, para formar o mastaréu do traquete **140** e o mastaréu do principal **141**. Com uma lixa de grânulo médio, lixe-os para dar-lhes a forma cônica numa das pontas. Coloque os tamboretas **137** para unir os mastros. Coloque as cavilhas com anel **54**, os cadernais **115** aparelhados com a argola **118** e as bolachas de embarque **142**.

Maak in de oogbouten **54** op het dek de blokken **115** en blokken **136** vast. Snijd uit de staaf met een diameter van 8 mm twee stukken van 560 mm om de fokkeondermast **138** te maken en de grote ondermast **139**. Snijd uit de staaf met een diameter van 6 mm twee stukken van 155 mm om de voorsteng **140** en de grootmarssteng **141** te vormen. Met een middelgrof schuurpapier schuurt u de staven af totdat een van beide uiteinden kegelvormig worden. Plaats de ezelshoofden **137** om de masten te verbinden. Plaats de oogbouten **54**, de blokken **115** waaraan de ring **118** is vastgemaakt en de masttoppen **142**.



Realice un orificio de Ø 8 mm en la proa para introducir el bauprés **127**. Coloque éste de forma que se introduzca por dicho orificio y por el agujero del soporte **78**. Coloque la cadena **143** y realice la maniobra siguiendo el sentido de las flechas, del mostacho (flechas rojas) y de los estais del bauprés (flechas azules y naranjas), con el hilo **126**. Todas ellas se atarán a los cáncamos **54** colocados en el casco del barco.

*Make a Ø 8 mm hole in the bow to inset the bowsprit **127**. Fit this in such a way that it is inserted into said hole and through the support hole **78**. Fit the chain **143** and manoeuvre following the arrows, the shroud (red arrows) and the bowsprit stays (blue and orange arrows) with the thread **126**.*

*All are to be tied up in the eyebolts **54** fitted in the ship's hull.*

Percez un orifice de Ø 8mm à l'avant afin d'y introduire le beaupré **127**. Disposez celui-ci en l'introduisant par ledit orifice ainsi que par l'orifice du support **78**. Disposez la chaîne **143** et réalisez la manœuvre en suivant le sens des flèches, du hauban (flèches rouges) et des étais du beaupré (flèches bleues et orange), à l'aide du fil **126**. Attachez tous ces éléments aux œillets **54** placés sur la coque du bateau.

*Machen Sie am Bug ein Loch mit Ø 8mm, um das Bogsprit **127** einzufügen. Bringen Sie diesen so an, dass er durch dieses Loch und durch das Loch in der Halterung **78** geht. Bringen Sie die Kette **143** an und machen Sie mit dem Garn **126** in Pfeilrichtung das Manöver mit den Bogspritdrähten (rote Pfeile) und den Bogspritstagen (blaue und orangene Pfeile).*

*All diese Teile werden an den Augbolzen **54** auf dem Schiffsrumpf festgebunden.*

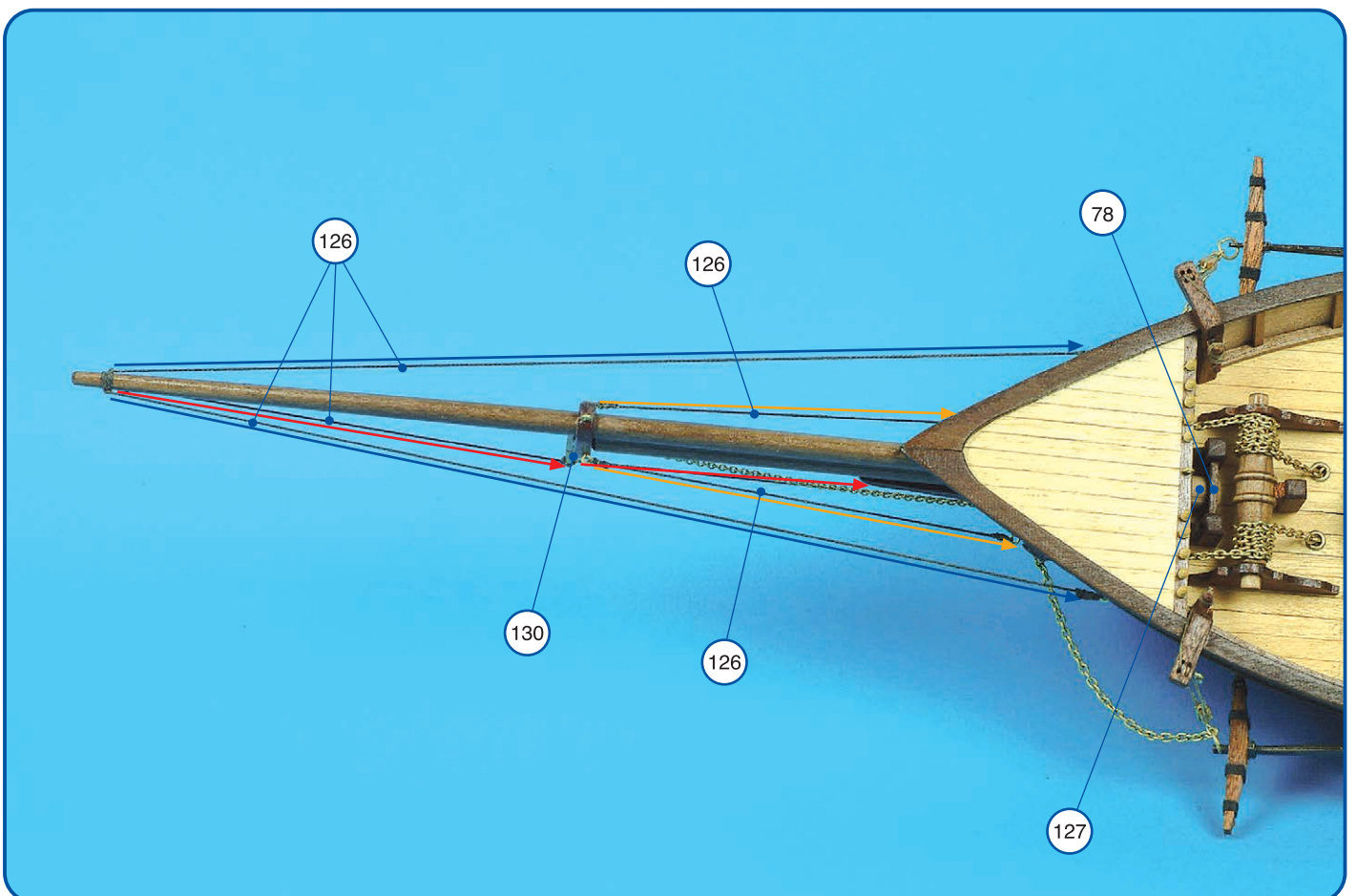
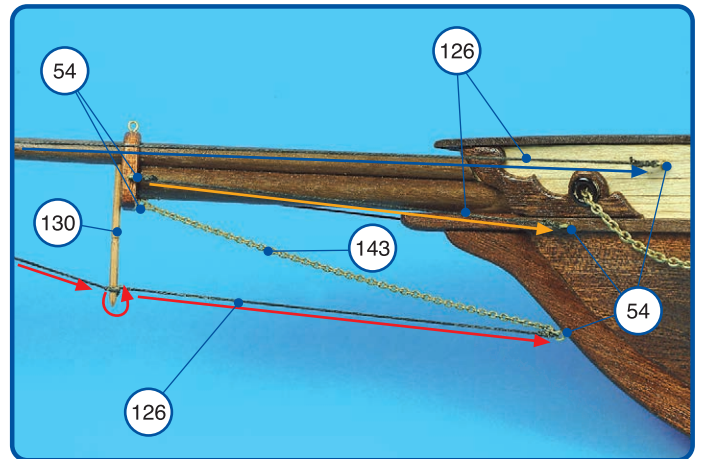
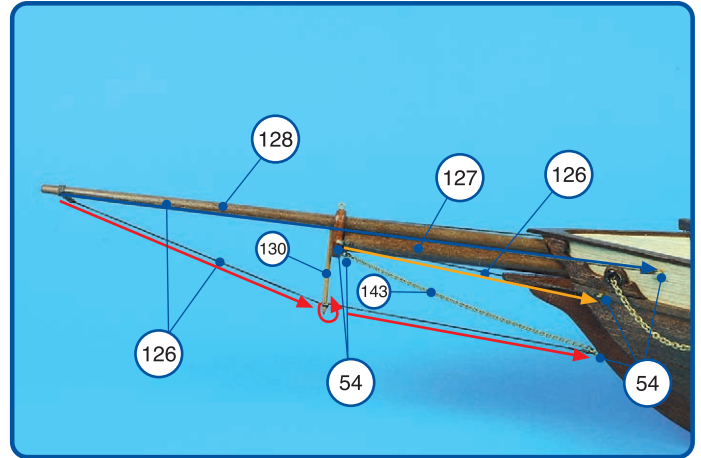
Praticare un foro da Ø 8mm nella prora per inserire il bompresso **127**. Montare quest'ultimo in modo da inserirlo in questo foro e nel foro del supporto **78**. Sistemare la catena **143** e, seguendo il senso delle frecce, realizzare la manovra del mustacco (frecce rosse) e degli stralli del bompresso (frecce blu e arancione), con il filo **126**. Legarle tutte ai golfari **54** situati sullo scafo della nave.

*Faça um orifício de Ø 8mm. na proa para enfiar o bergantim **127**. Coloque o mesmo de modo que se enfe nesse orifício e pelo buraco do suporte **78**. Coloque a corrente **143** e faça a manobra seguindo o sentido das setas, do cabresto do gurupês (setas vermelhas) e dos estais do bergantim (setas azuis e laranjas), com o fio **126**.*

*Todas elas se atarão às cavilhas com anel **54** colocadas no casco do barco.*

Maak in de boeg een opening met een diameter van 8 mm om de boegsprit **127** aan te brengen. Plaats de boegsprit zodanig dat hij langs deze opening en langs het gat in de steun **78** komt. Plaats de ketting **143** en breng met draad **126** volgens de aangegeven pijlen het touwwerk van de boegstag (rode pijlen) en van de verstaging van de boegsprit (blauwe en oranje pijlen) aan.

Alle draden worden vastgemaakt aan de oogbouten **54** op de scheepsrump.



Coloque en las velas contrafoque **144**, foque **145** y petifoque **146** las anillas **118** y en las velas cangreja del trinquete **147**, cangreja del mayor **148** las anillas **147**, según las medidas indicadas. Con el hilo **116** cosa las velas cangreas **147**, **148** a sus respectivos picos **133**, **135**. Coloque el conjunto formado por las velas y sus picos en los palos correspondientes mediante los vertellos **94** y las anillas **147**. Pegue en la parte inferior de ambos palos el tojino **150** donde posteriormente se apoyaran las botavaras.

On the inner jib **144**, headsail **145** and flying jib **146**, fit the rings **118** and on the foreyard trysail **148** the rings **147**, according to the sizes indicated. With the thread **116**, sew the trysails **147**, **148** to their respective gaffs **133**, **135**. Fit the whole unit comprising the sails and their gaffs onto the corresponding masts using the trucks **94** and the rings **147**. Glue the lug **150** in the lower part of both masts where the booms will later rest.

Disposez sur le faux foc **144**, le foc **145** et le petit foc **146** les anneaux **118** et sur la brigantine du mât de misaine **147** et la brigantine du grand mât **148** les anneaux **147**, en respectant les mesures indiquées.

A l'aide du fil **116** cousez les brigantines **147**, **148** sur leurs cornes respectives **133**, **135**. Disposez l'ensemble formé par les voiles et leurs cornes sur les mâts correspondants à l'aide des pommes de racage **94** et des anneaux **147**. Collez sur la partie inférieure des deux mâts le taquet **150** qui soutiendra postérieurement les bômes.

Bringen Sie in den angegebenen Abmessungen die Ringe **118** am Stagfocksegl **144**, Focksegl **145** und Kleinfocksegl **146** und die Ringe **147** am Fockgaffelsegl **147** und Großgaffelsegl **148** an.

Nähen Sie mit dem Garn **116** die Gaffelsegel **147**, **148** an ihre entsprechenden Spitzen **133**, **135**. Bringen Sie die Segel und ihre Spitzen mit den Takellagenkugeln **94** und den Ringen **147** an ihren entsprechenden Mastbäumen an. Kleben Sie unten an beide Mastbäume das Reepholz **150**, auf das dann später die Ladebäume gestützt werden.

Inserire gli anelli **118** nella vela controfiocco **144**, fiocco **145** e falso fiocco **146** e gli anelli **147** nella vela aurica del trinchetto **147**, aurica dell'albero maestro **148**, secondo le misure indicate.

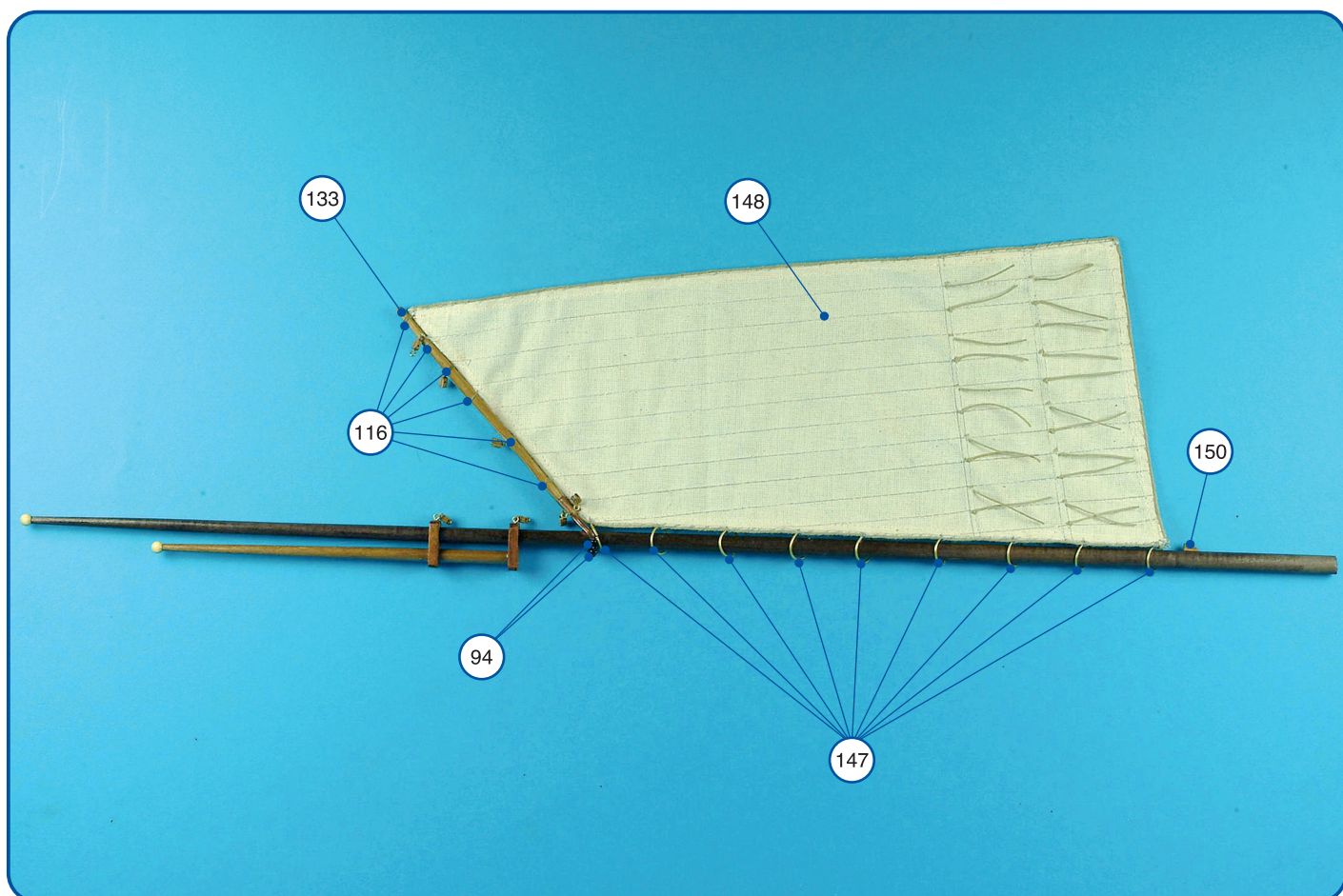
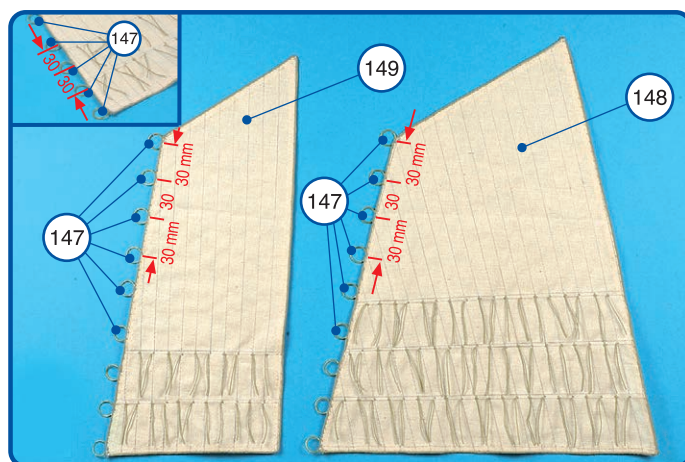
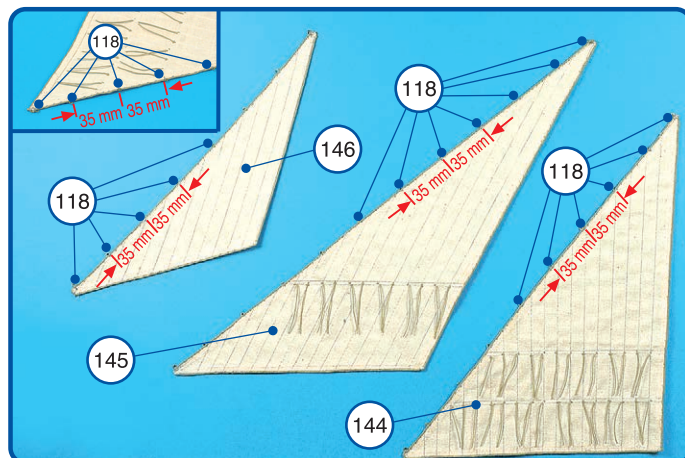
Con il filo **116** cucire le vele auriche **147**, **148** ai rispettivi picchi **133**, **135**. Montare l'insieme formato dalle vele e dai loro picchi sui relativi alberi tramite i bertocchi **94** e gli anelli **147**. Incollare sulla parte inferiore di entrambi gli alberi la galloccia **150** dove successivamente saranno appoggiati i boma.

Coloque nas velas contrafoque **144**, foque **145** e petifoque **146** as argolas **118** e nas velas carangueja do traquete **147**, carangueja do principal **148** as argolas **147**, segundo as medidas indicadas.

Com o fio **116** cosa as velas caranguejas **147**, **148** aos seus respectivos bicos **133**, **135**. Coloque o conjunto formado pelas velas e pelos respectivos bicos nos mastros correspondentes com as bolas dos cabos **94** e as argolas **147**. Cole na parte inferior de ambos os mastros o torno **150** onde posteriormente se apoiarão as retrancas.

Plaats op het voorstengestagzeil **144**, op de buitenkluiver **145** en op de vlieger **146** ringen **118** en op de bezaan van de fokkenmast **147** en op de bezaan van de grootmast **148** ringen **147**, volgens de opgegeven afmetingen.

Naai met draad **116** de bezanen **147**, **148** aan de hiervoor bestemde nokken **133**, **135**. Plaats het geheel bestaande uit zeilen en hun nokken op de hiervoor bestemde masten met behulp van ringen **94** en ringen **147**. Lijm op de benedenzijde van beide masten het verbindingsstuk **150** waarop later de giekten moeten rusten.



Coloque por encima de los tojinos **150** las botavaras **132** y **134** en los palos mayor y trinquete. Pase el hilo **116** por el orificio situado en el extremo de la botavara y anúdelo a la cornamusa **110**. Realice seis orificios de 1,5 mm de diámetro en los cabilleros circulares de los machos del mayor y del trinquete **151** para poder colocar las cabillas **59**. Introduzca estos cabilleros circulares **151** en los machos del mayor y del trinquete y encole los dos palos con sus correspondientes velas cangrejas **148** y **149** en los agujeros de la cubierta, con cuidado de que estén correctamente alineados e inclinados ligeramente hacia popa (ver plano general).

Realice los obenques de los mástiles preparando las vigotas **106** superiores de las mesas de guarnición con el hilo **126** y anudándolas con el hilo **112**. Enlace las vigotas **106** inferiores de las mesas de guarnición con las superiores mediante el hilo crudo **116**.

On top of the lugs **150** fit the main booms **132** and **134** on the main and fore masts. Feed the thread **116** through the hole located at the end of the boom and tie it off at the cleat **110**. Make 6 holes 1.5 mm in diameter in the circular pin-rails of the lower mainmast and foremast **151** to be able to fit the dowels **59**. Insert these circular pin-rails **151** in the lower mainmast and foremast and glue the two masts with their corresponding trysails **148** and **149** in the holes in the deck, ensuring that they are correctly aligned and slightly leaning towards the stern (see general drawing).

Make the rigging on the masts by preparing the upper clump blocks **106** on the chainwales with thread **126** and tying them with the thread **112**. Tie up the lower clump blocks **106** to the chainwales with the upper clump blocks using raw thread **116**.

Disposez par-dessus les cales **150** les bômes **132** et **134** sur le grand mât et le mât de misaine. Passez le fil **116** par l'orifice situé sur l'extrémité de la bôme et nouez-le au taquet **110**. Percez six orifices de 1,5 mm de diamètre sur les râteliers circulaires des bas-mâts du grand mât et du mât de misaine **151** afin de pouvoir disposer les cabillots **59**. Disposez ces râteliers circulaires **151** sur le grand mât et le mât de misaine et collez les deux mâts et les brigantines **148** et **149** correspondantes dans les orifices du pont, en veillant à ce qu'ils soient correctement alignés et légèrement inclinés vers l'arrière (voir plan général).

Confectionnez les haubans des mâts en préparant les moques **106** supérieurs des porte-haubans à l'aide du fil **126** et en les nouant à l'aide du fil **112**. À l'aide du fil brut **116**, attachez les moques **106** inférieurs des porte-haubans aux moques supérieurs.

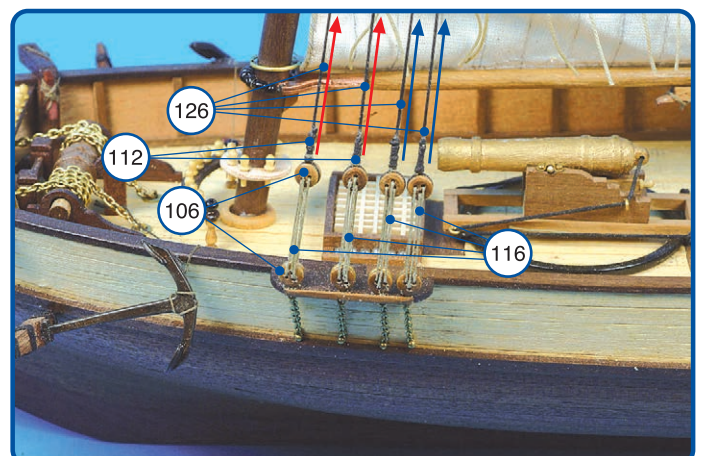
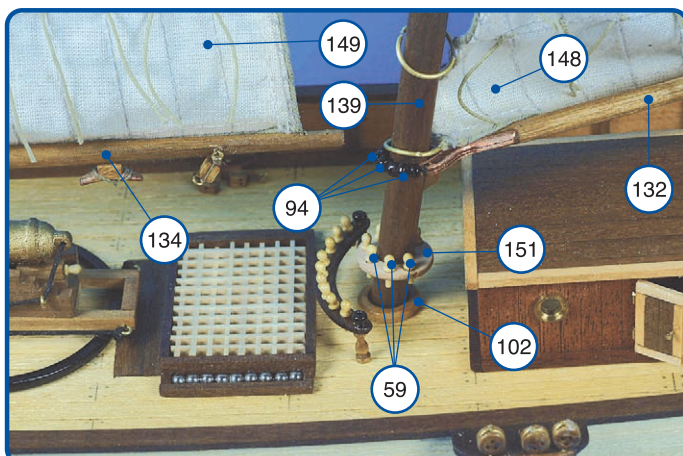
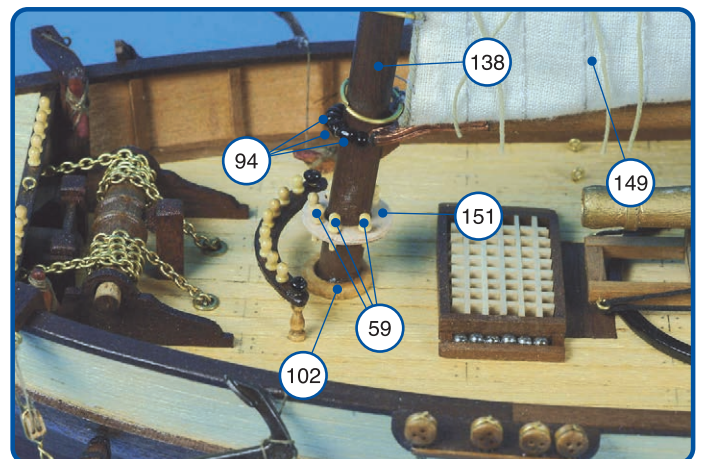
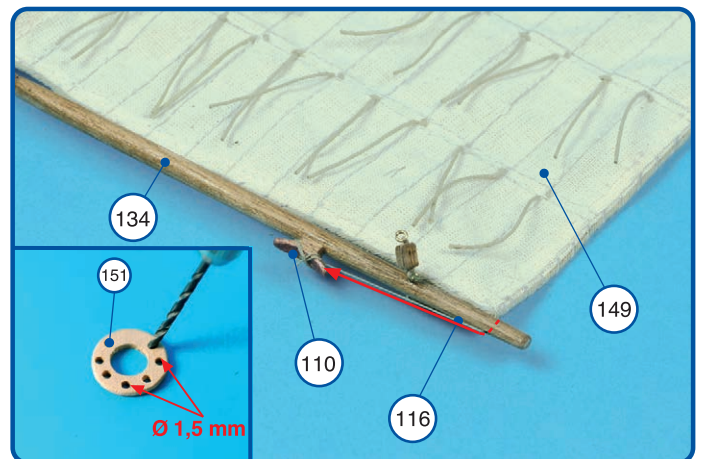
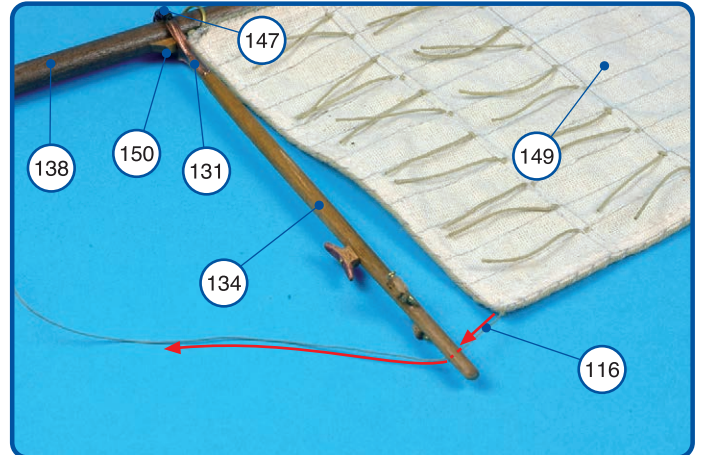
Bringen Sie die Ladebäume **132** und **134** über den Klampen **150** am Groß- und am Fockmast an. Führen Sie das Garn **116** durch das Loch am Ende des Ladebaums hindurch und knoten Sie es an der Krampe **110** fest. Machen Sie sechs Löcher mit 1,5 mm Durchmesser an den runden Nagelbänken des Groß- und des Fockmastbaums **151**, um die Belegnägel **59** anbringen zu können. Führen Sie diese runden Nagelbänke **151** in den Groß- und den Fockmastbaum und kleben Sie die beiden Mastbäume mit ihren entsprechenden Gaffelsegeln **148** und **149** in die Löcher auf dem Deck. Achten Sie dabei sorgfältig darauf, dass sie auf der gleichen Linie und leicht zum Bug hin geneigt sind (siehe allgemeiner Plan). Machen Sie die Mastwanten, indem Sie die oberen Klampböcke **106** der Beschlagtische mit dem Garn **126** vorbereiten und sie mit dem Garn **112** festknuten. Verbinden Sie die unteren Klampböcke **106** der Beschlagtische mithilfe des rohen Garns **116** mit den oberen Klampböcken.

Montare al di sopra delle galloccie **150** i boma **132** e **134** sull'albero maestro e sul trinchetto. Far passare il filo **116** dal foro situato all'estremità del boma e annodarlo alla cornamusa **110**. Praticare sei fori da 1,5 mm di diametro nelle cavigliere circolari dei maschi dell'albero maestro e del trinchetto **151** per poter montare le caviglie **59**. Inserire queste cavigliere circolari **151** nei maschi dell'albero maestro e del trinchetto ed incollare i due alberi con le relative vele auriche **148** e **149** nei fori della coperta, avendo cura di allinearli correttamente e di inclinarli leggermente verso la poppa (vedi disegno d'insieme). Montare le sartie degli alberi preparando le bigotte **106** superiori delle parasartie con il filo **126** e annodandole con il filo **112**. Unire le bigotte **106** inferiori delle parasartie a quelle superiori tramite il filo crudo **116**.

Coloque por cima dos tornos **150** as retrancas **132** e **134** nos mastros principal e traquete. Passe o fio **116** pelo orifício situado na ponta da retranca e ate-o à cornamusa **110**. Faça seis orifícios de 1,5 mm, de diâmetro nos porta-cavilhas circulares dos machos do principal e do traquete **151** para poder colocar as cavilhas **59**. Enfie estes porta-cavilhas circulares **151** nos machos do principal e do traquete e cole os dois mastros com as suas correspondentes velas caranguejas **148** e **149** nos buracos da coberta, verificando que estão correctamente alinhados e inclinados ligeiramente para a popa (ver plano geral).

Faça os ovéns dos mastros preparando as bigotas **106** superiores das mesas de guarnição com o fio **126** e atando-as com o fio **112**. Enlace as bigotas **106** inferiores das mesas de guarnição com as superiores com o fio cru **116**.

Plaats de gieken **132** en **134** boven de verbindingsstukken **150** op de grootmast en de fokkenmast. Breng draad **116** door de opening aan het uiteinde van de giek en knoop hem vast aan de kikker **110**. Maak zes openingen met een diameter van 1,5 mm in de circulaire nagelklampen van de grote ondermast en van de fokkeondermast **151** om de korvijagnagels **59** te kunnen plaatsen. Breng deze circulaire nagelklampen **151** in de grote ondermast en de fokkeondermast en lijm beide masten met de hiervoor bestemde bezanen **148** en **149** in de openingen in het dek. Let erop dat de masten in een rechte lijn staan en lichtjes achterwaarts buigen, in de richting van de achtersteven (zie het algemene plan). Maak het want van de masten. Maak de bovenste jufferblokken **106** van de frontplaat met houtwerk met draad **126** en knoop ze vast met draad **112**. Verbind de onderste jufferblokken **106** van de frontplaten met houtwerk met de bovenste jufferblokken door middel van de écru draad **116**.



Anude al tamborete inferior **137** los dos primeros obenques realizados con el hilo **126** (flechas rojas) y al superior, los dos siguientes (flechas azules), para el palo mayor sólo hay uno.
Coloque y anude con el hilo **126**, por este orden, los estáis del contrafoque (flecha verde), del foque **145** (flecha amarilla) y del petifoque **146** (flecha azul).
Coloque las velas **144**, **145** y **146** en sus estáis correspondientes con las anillas **118**.
Por último, con el hilo **112** coloque los dos estáis de los mástiles (flechas negras). Con este hilo **112** coloque las burdas del trinquete y del mayor (flechas violetas), que parten del extremo superior de los mástiles y se atan a los cáncamos **54** (tanto de babor como de estribor).

Tie the first two riggings to the lower cap **137** with the thread **126** (red arrows) and the following two (blue arrows) to the upper cap so that the main mast will be just one.
Fit and tie with the thread **126**, in this order: the inner jib stays (green arrow), the jib **145** (yellow arrow) and the flying jib **146** (blue arrow).
Fit the sails **144**, **145** and **146** into their corresponding stays with the rings **118**.
Finally, with the thread **112**, fit the two mast stays (black arrows). With this thread **112**, fit the foremast and mainmast backstays (violet arrows) leading out of the upper end of the masts and tie to the eyebolts **54** (both to port and starboard).

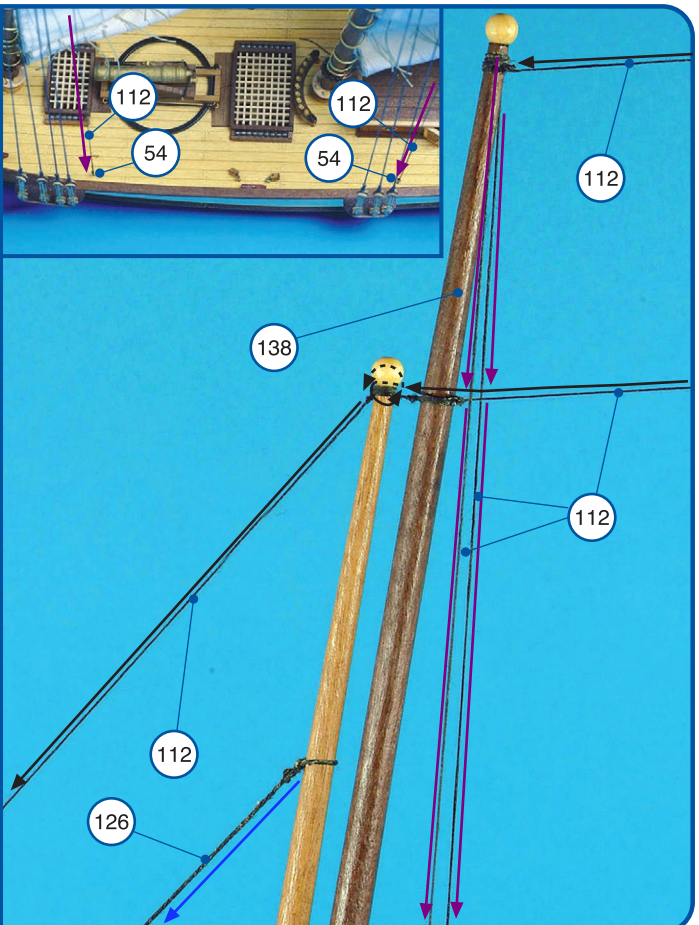
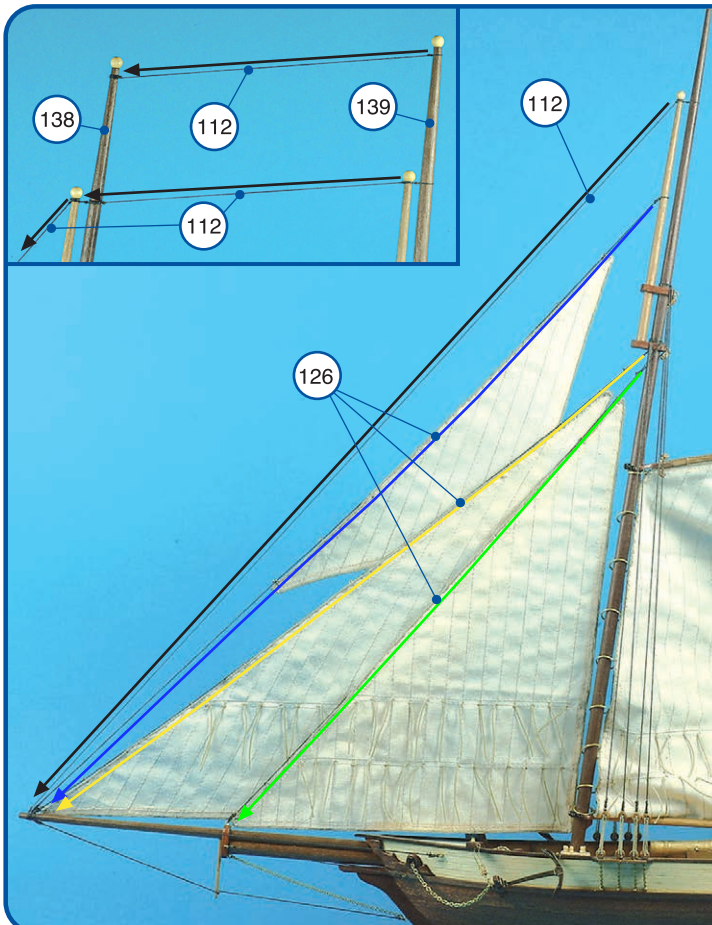
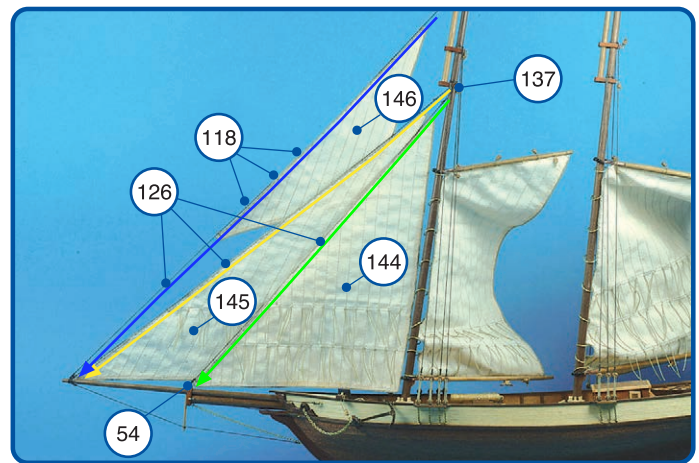
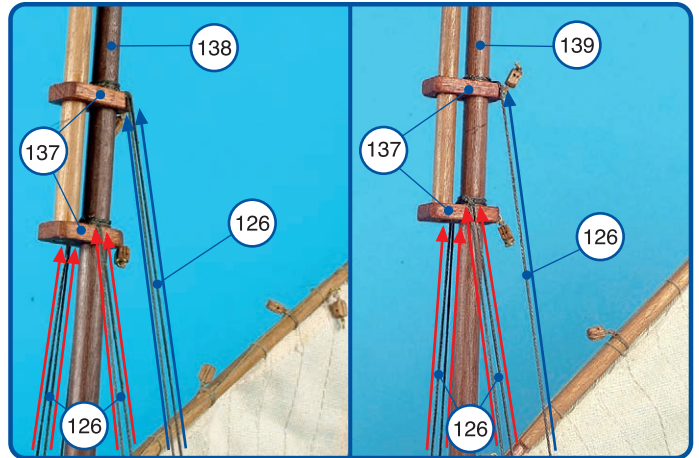
Nouez au chouquet inférieur **137** les deux premiers haubans réalisés à l'aide du fil **126** (flèches rouges) et au chouquet supérieur, les deux suivants (flèches bleues). Pour le grand mât, il n'y en a qu'un seul.
Disposez et nouez à l'aide du fil **126**, et dans cet ordre, les états du faux foc (flèche verte), du foc **145** (flèche jaune) et du petit foc **146** (flèche bleue).
Disposez les voiles **144**, **145** et **146** sur les états correspondantes à l'aide des anneaux **118**.
Enfin, à l'aide du fil **112**, disposez les deux états des mâts (flèches noires). À l'aide de ce fil **112**, disposez les galhaubans du mât de misaine et du grand mât (flèches violettes), qui partent de l'extrémité supérieure des mâts et doivent être attachés aux œilletons **54** (aussi bien à bâbord qu'à tribord).

Knoten Sie die beiden ersten Mastwanten, die Sie mit dem Garn **126** gemacht haben (rote Pfeile) an die untere Klampe **137**, und die beiden Nächsten (blaue Pfeile) an die Obere. Der Großmast hat nur eine.
Bringen Sie in dieser Reihenfolge die Stage des Stagfocks (grüner Pfeil), des Focks **145** (gelber Pfeil) und des Kleinfocks **146** (blauer Pfeil) an und knoten Sie sie mit dem Garn **126** fest.
Bringen Sie die Segel **144**, **145** und **146** mit den Ringen **118** an ihren entsprechenden Stagen an.
Und schließlich werden mit dem Garn **112** die beiden Maststage (schwarze Pfeile) angebracht. Bringen Sie mit diesem Garn **112** die Pardunen des Fock- und des Großmasts (lilane Pfeile) an, die am oberen Ende der Masten beginnen und an die Augbolzen **54** geknotet werden (sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite).

Annodare alla testa di moro inferiore **137** le prime due sartie realizzate con il filo **126** (frece rosse) e, a quella superiore, le altre due (frece blu), mentre per l'albero maestro ce n'è solo una.
Montare ed annodare con il filo **126**, nel seguente ordine, gli stralli del controfoce (freccia verde), del fiocco **145** (freccia gialla) e del falso fiocco **146** (freccia blu).
Montare le vele **144**, **145** e **146** sui relativi stralli con gli anelli **118**.
Infine, con il filo **112** montare i due stralli degli alberi (frece nere). Con questo filo **112** montare i paterazzi del trinchetto e dell'albero maestro (frece viola), che partono dall'estremità superiore degli alberi e si legano ai golfari **54** (sia di baborlo che di tribordo).

Ate ao tamborete inferior **137** os dois primeiros ovêns feitos com o fio **126** (setas vermelhas) e o superior, os dois seguintes (setas azuis), para o mastro principal só há um.
Coloque e ate o fio **126**, por esta ordem, aos estais do contrafoque (seta verde), do foque **145** (seta amarela) e do petifoque **146** (seta azul).
Coloque as velas **144**, **145** e **146** nos seus estais correspondentes com as argolas **118**.
Por último, com o fio **112** coloque os dois estais dos mastros (setas pretas). Com este fio **112** coloque os brandais do traquete e do principal (setas violetas), que partem da ponta superior dos mastros e que se atam às cavilhas com anel **54** (tanto de bombordo como de estibordo).

Knoop het onderste ezelshoofd **137** vast aan de twee eerste wanten met draad **126** (rode pijlen) en aan het bovenste ezelshoofd knoopt u de twee volgende wanten (blauwe pijlen), voor de grootmast is er maar een.
Plaats en knoop met draad **126** in deze volgorde de verstaging van het voorstengestagezeil (groene pijl), van de buitenkluiver **145** (gele pijl) en van de vlieger **146** (blauwe pijl).
Plaats de zeilen **144**, **145** en **146** op hun verstaging met ringen **118**.
Plaats tenslotte met draad **112** beide verstagingen van de masten (zwarte pijlen). Plaats met draad **112** de pardoenen van de fokkenmast en van de grootmast (paarse pijlen), die vertrekken vanuit het bovenste uiteinde van de masten en vastgemaakt worden aan de oogbouten **54** (zowel aan bakboord als aan stuurboord).



Coloque encima de las vigotas **106** de cada mesa de guarnición, los flechastes metálicos **152**, atándolos con el hilo **112**. Con el hilo **116** realice la maniobra de las botavaras **132, 134** que parte del cáncamo de la botavara **54** y termina en el cáncamo del tamborete **54** (flechas rojas). Con el hilo **116** termine la maniobra de sujeción de las botavaras (flechas amarillas), pasándose por los cuadernales **115** y atándole en la cornamusa **110**. Realice todas estas maniobras tanto a babor como a estribor.
 Realice la maniobra del izado de los picos **133, 135** con el hilo **116** (flechas azules), que partiendo de la anilla **118** del cuadernal **115**, pasará por el otro cuadernal **115** situado en la boca de la cangreja **131** y seguirá pasando por los orificios de ambos cuadernales hasta terminar en una cabilla **59** del cabillero circular **151**.

Fit the metal rattling ropes **152** over the deadeyes **106** on each chainwale, tying them with the thread **112**. With the thread **116**, make the manoeuvre of the booms **132, 134** leading out of the boom eyebolt **54** and ending in the cap eyebolt **54** (red arrows). With the thread **116**, end the boom securing manoeuvre (yellow arrows), threading them through the block and tackle **115** and tying them off in the cleat **110**. Make all these manoeuvres both on the port and starboard sides.

Make the gaff hoisting manoeuvre **133, 135** with the thread **116** (blue arrows), which leading out of the ring **118** in the block and tackle **115** will run through the other block and tackle **115** located in the opening of the trysail **131** and continuing through the holes in both block and tackle ending in a dowel **59** in the circular pin-rail **151**.

Disposez au-dessus des moques **106** de chaque porte-haubans, les enflechures métalliques **152** et attachez-les à l'aide du fil **112**. À l'aide du fil **116** réalisez la manoeuvre des bômes **132, 134** qui part de l'oeillet de la bôme **54** et termine sur l'oeillet du chouquet **54** (flèches rouges). À l'aide du fil **116** terminez la manoeuvre de fixation des bômes (flèches jaunes), en passant celui-ci par les poulies doubles **115** et en l'attachant au taquet **110**. Réalisez toutes ces manoeuvres aussi bien à bâbord qu'à tribord.
 Réalisez la manoeuvre de hissage des cornes **133, 135** à l'aide du fil **116** (flèches bleues) devant partir de l'anneau **118** de la poulie double **115**, passer par l'autre poulie double **115** située sur le bec de la brigantine **131**, passer par les orifices des deux poulies doubles et terminer sur un cabillot **59** du râtelier circulaire **151**.

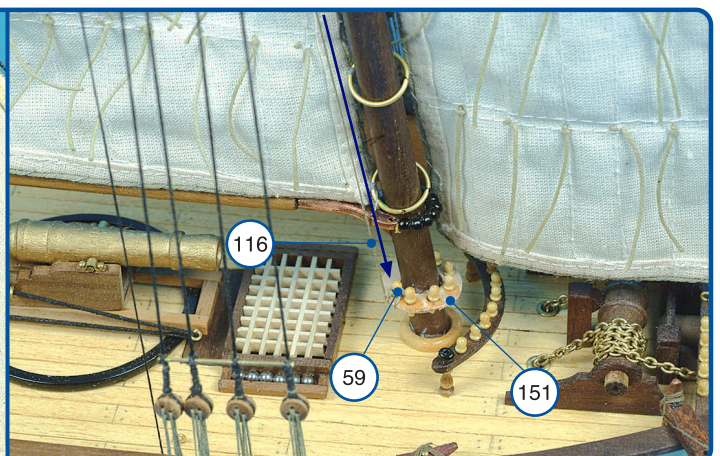
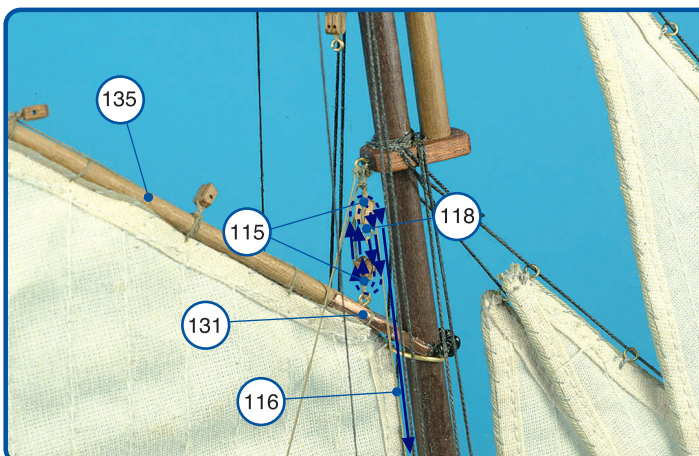
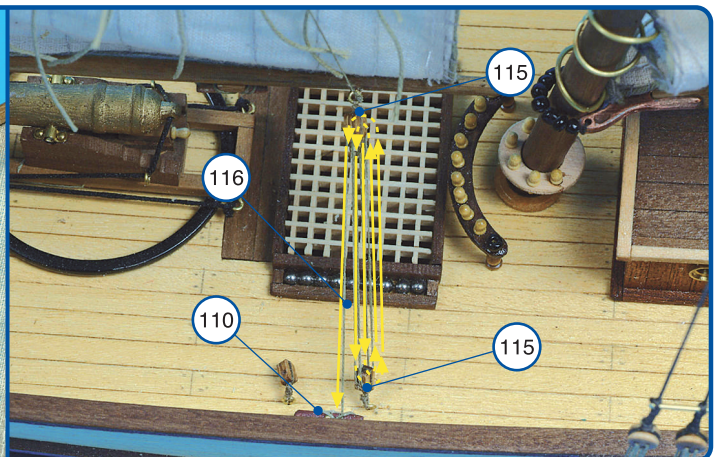
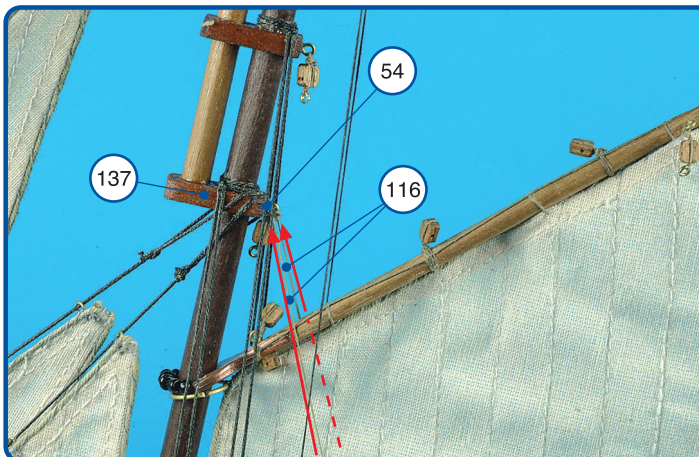
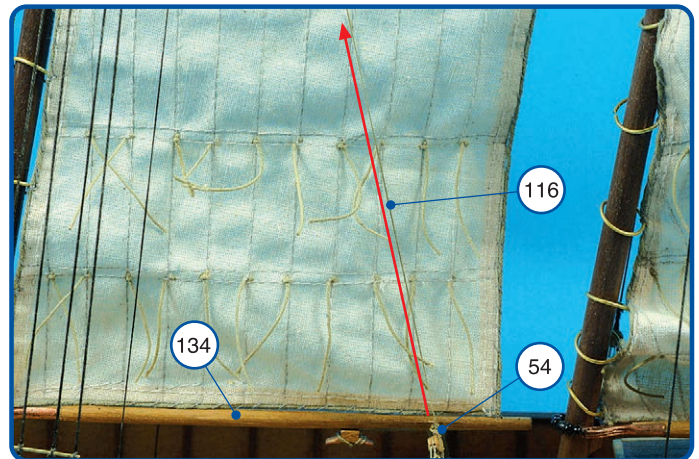
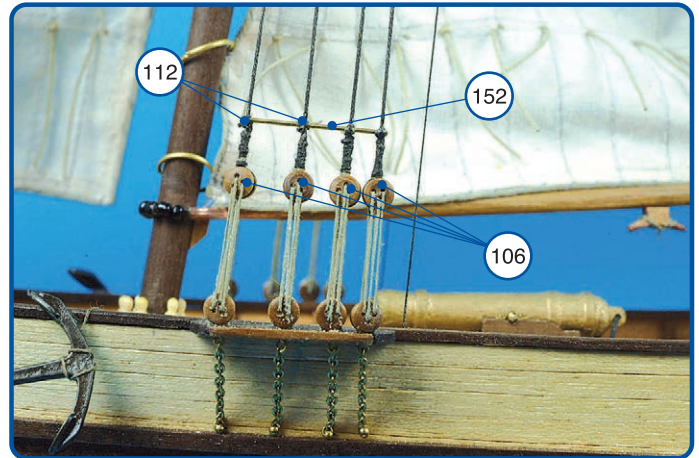
Bringen Sie die Stagen aus Metall **152** über den Klampböcken **106** jedes Beschlagstischs an, indem Sie diese mit dem Garn **112** festknoten. Machen Sie mit dem Garn **116** das Manöver der Ladebäume **132** und **134**, das von dem Ausbolzen des Ladebaums **54** ausgeht und am Ausbolzen der Klampe **54** (rote Pfeile) endet. Schließen Sie mit dem Garn **116** das Befestigungsmanöver der Ladebäume (gelbe Pfeile) ab, indem Sie es über die Flaschenzuggehäuse **115** führen und an der Krampe **110** festknoten. Diese Schritte werden sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite vorgenommen.

Machen Sie mit dem Garn **116** (blaue Pfeile) das Manöver zum Heißen von den Spitzen **133, 135**. Dieses Garn geht vom Ring **118** des Flaschenzugs **115** aus, wird über den anderen Flaschenzug **115** am Gaffelmund **131** geführt, weiter durch die Löcher an beiden Flaschenzügen, bis hin zu einem Belegnagel **59** der runden Nagelbank **151**.

Montare sulle bigotte **106** di ogni parasartia le griselle metalliche **152**, legandole con il filo **112**. Con il filo **116** realizzare la manovra dei boma **132, 134** partendo dal golfare del boma **54** per finire sul golfare della testa di moro **54** (freccie rosse). Con il filo **116** finire la manovra di fissaggio dei boma (freccie gialle), passando dai bozzelli multipli **115** e legando sulla cornamusa **110**. Realizzare tutte queste manovre sia a baboro che a tribordo.
 Realizzare la manovra per issare i picchi **133, 135** con il filo **116** (freccie blu) partendo dall'anello **118** del bozzello multiplo **115**, passando dall'altro bozzello multiplo **115** situato sulla bocca dell'aurea **131** e proseguire passando dai fori di entrambi i bozzelli multipli fino a terminare in una caviglia **59** della cavigliera circolare **151**.

Coloque em cima das bigotas **106** de cada mesa de guarnição, os enflechastes metálicos **152**, atando-os com o fio **112**. Com o fio **116** faça a manobra das retrancas **132, 134** que parte da cavilha com anel da retranca **54** e termina na cavilha com anel do tamborete **54** (setas vermelhas). Com o fio **116** termine a manobra de sujeição das retrancas (setas amarelas), passando-lhe pelos cadernais **115** e atando-lhe na cornamusa **110**. Faça todas estas manobras tanto em baboro como em estibordo.
 Faça a manobra do izar dos bicos **133, 135** com o fio **116** (setas azuis), que partindo da argola **118** do cadernal **115**, passará pelo outro cadernal **115** situado na boca da carangueja **131** e continuará a passar pelos orificios de ambos os cadernais até terminar numa cavilha **59** do porta-cavilhas circular **151**.

Plaats op de jufferblokken **106** van elke frontplaat met houtwerk de metalen weeflijnen **152** en maak ze vast met draad **112**. Maak met draad **116** het touwwerk van de gieken **132, 134**, die vertrekt uit de oogbout van de giek **54** en eindigt bij de oogbout van het ezelshoofd **54** (rode pijlen). Beëindig met draad **116** het touwwerk ter ondersteuning van de gieken (gele pijlen), langs de blokken **115** en maak de draad vast aan de kikker **110**. Maak deze bewerkingen zowel aan stuurboord als aan bakboord.
 Maak het touwwerk voor het hisjen van de gieknokken **133, 135** met draad **116** (blauwe pijlen), die vertrekt bij de ring **118** van blok **115**, langs het andere blok **115** op de halsklamp **131** loopt en verder langs de openingen van beide blokken om te eindigen in een korvjnagel **59** van de circulaire nagelklamp **151**.



Cosa a las velas escandalosas **153**, **154** el hilo **116** como se muestra en la foto y anudé dichas velas a sus respectivos mástiles.

Con el hilo **116** realice la maniobra de sostenimiento del pico de la cangreja del trinquete **135** (flechas rojas), partiendo de la anilla **118** situada en el cuadernal **115**, pase dicho hilo por el orificio del motón **136** situado en lo alto del pico de la cangreja **135**, a continuación y por este orden, se introduce por el orificio del cuadernal **115**, por el motón **136** situado en la mitad del pico **135**, otra vez por el otro orificio del cuadernal **115**, para terminar de atarle en la cabilla **59** situada en la mesa del cabillero del trinquete **92** (la maniobra para el sostenimiento del pico de la cangreja del mayor **133**, se realiza de igual forma).

*Sew the thread **116** to the gaff topsails **153**, **154** as shown in the photo, and tie these sails to their respective masts.*

*With the thread **116**, make the manoeuvre of securing the foresail trysail gaff **135** (red arrows), leading out of the ring **118** located on the block and tackle **115**, pass the thread through the block hole **136** located at the top of the trysail gaff **135**, then and in this order, insert through the block and tackle hole **115**, through the block **136** located halfway up the gaff **135**, once again through the other hole in the block and tackle **115** to be tied off in the dowel **59** located on the pin-rail table of the foremast **92** (the manoeuvre for securing the mainmast trysail gaff **133** is carried out in the same manner).*

Cousez aux flèches en cul **153**, **154** le fil **116**, de la manière illustrée sur la photographie, et nouez ces voiles à leurs mâts respectifs.

À l'aide du fil **116** réalisez la manœuvre de fixation de la corne de la brigantine du mât de misaine **135** (flèches rouges). À partir de l'anneau **118** situé sur la poulie double **115**, passez ce fil par l'orifice du palan **136** situé en haut de la corne de la brigantine **135**, ensuite et dans cet ordre, introduisez-le par l'orifice de la poulie double **115**, puis par le palan **136** situé à la moitié de la corne **135** et par l'autre orifice de la poulie double **115**, et terminez enfin en l'attachant au cabillot **59** situé sur la traverse du râtelier du mât de misaine **92** (la manœuvre pour la fixation de la corne de la brigantine du grand mâ **133** doit être réalisée de la même manière).

*Nähen Sie das Garn **116** an die Gaffeltopsegel **153** und **154**, wie auf dem Foto zu sehen ist und kneten Sie diese Segel an ihre jeweiligen Masten.*

*Machen Sie mit dem Garn **116** das Manöver zum Befestigen der Lafettenspitze des Fockmasts **135** (rote Pfeile), indem Sie bei dem Ring **118** am Flaschenzug **115** anfangen, dieses Garn durch das Loch im Vertäublock **136** oben an der Gaffelspitze **135** ziehen. Danach wird es, in dieser Reihenfolge, durch das Loch am Flaschenzug **115**, über ein Vertäublock **136** in der Mitte der Spitze **135** und wieder durch das Loch am Flaschenzug **115** gezogen. Zum Schluss wird es am Belegnagel **59** auf dem Beschlagstisch des Fockmasts **92** festgeknotet (das Manöver zum Befestigen der Lafettenspitze am Großmast **133** wird genauso gemacht).*

Cucire sulle controrande **153**, **154** il filo **116**, come illustrato nella foto, e quindi annodarle ai rispettivi alberi.

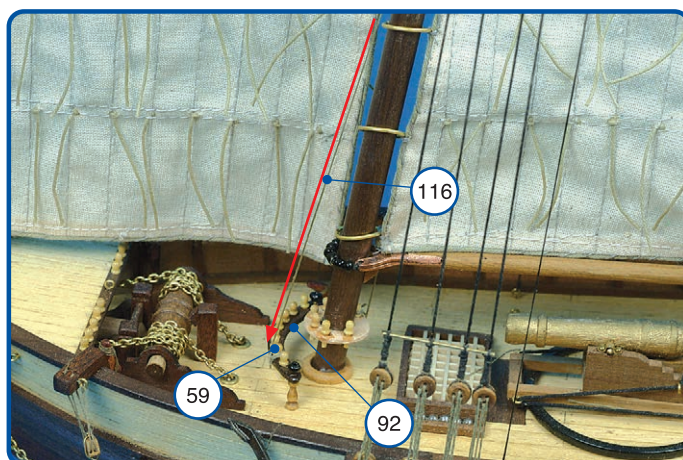
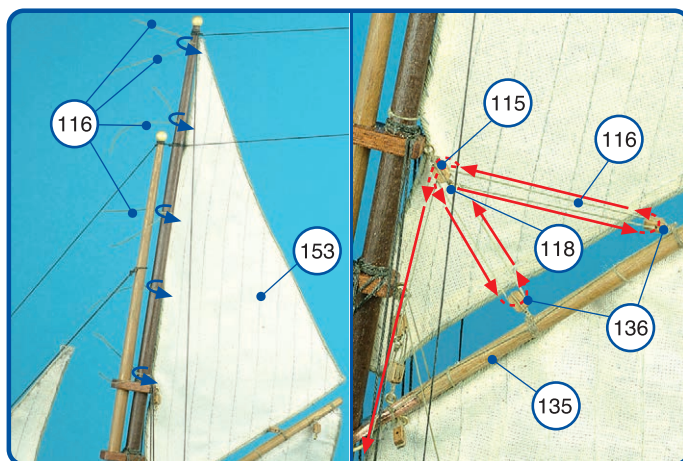
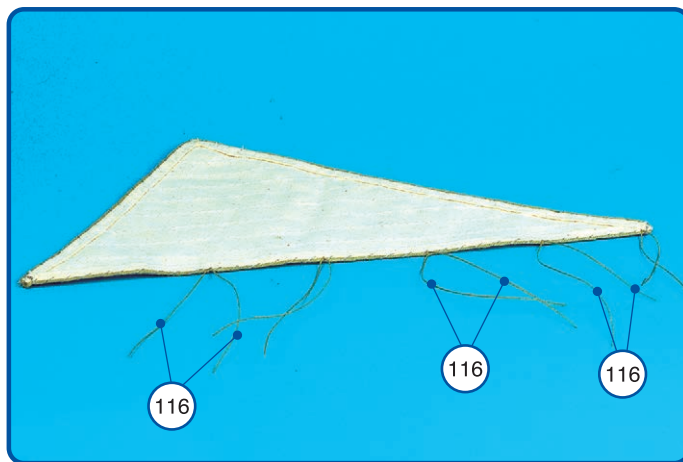
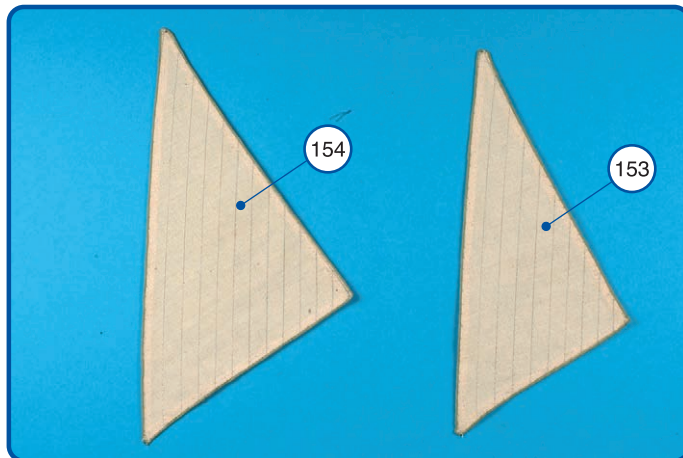
Con il filo **116** realizzare la manovra di sostegno del picco dell'aurica del trinchetto **135** (frece rosse), partendo dall'anello **118** situato sul bozzello multiplo **115**; fare passare questo filo dal foro del bozzello **136** situato sulla parte più alta del picco dell'aurica **135**, quindi nel seguente ordine, inserirlo nel foro del bozzello multiplo **115**, farlo passare dal bozzello **136** situato sulla metà del picco **135**, quindi di nuovo dall'altro foro del bozzello multiplo **115**, e infine legare sulla caviglia **59** situata sulla tavola della cavigliera del trinchetto **92** (la manovra per il sostegno del picco dell'aurica dell'albero maestro **133** si realizza allo stesso modo).

*Cosa às velas ré **153**, **154** o fio **116** como se mostra na foto e ate essas velas nos seus respectivos mastros.*

*Com o fio **116** faça a manobra de sustentação do bico da carangueja do traquete **135** (setas vermelhas), partindo da argola **118** situada no cadernal **115**, passe esse fio pelo orificio do moitão **136** situado no alto do bico da carangueja **135**, de seguida e por esta ordem, enfia-se pelo orificio do cadernal **115**, pelo moitão **136** situado na metade do bico **135**, outra vez pelo outro orificio do cadernal **115**, para terminar de atá-lo na cavilha **59** situada na mesa do porta-cavilhas do traquete **92** (a manobra para a sustentação do bico da carangueja do principal **133**, faz-se do mesmo modo).*

Naai aan de gaffeltopzeilen **153**, **154** draad **116** zoals aangegeven wordt op de foto en knoop de zeilen aan hun masten.

Maak met draad **116** het want ter ondersteuning van de gieknok van de bezaan van de fokkenmast **135** (rode pijlen) vanuit de ring **118** op blok **115**, langs de opening in blok **136** bovenaan de gieknok van de bezaan **135**. Vervolgens en in deze volgorde loopt de draad langs de opening van blok **115**, langs blok **136** op de helft van de gieknok **135**, weer langs de andere opening van blok **115** om tenslotte te eindigen en vastgelegd te worden in de korvijsnagel **59** op de frontplaat van de nagelklamp van de fokkenmast **92** (het want ter ondersteuning van de gieknok van de bezaan van de grootmast **133** wordt op dezelfde manier gespannen).



Con el hilo **116** realice la maniobra de la amura de la vela escandalosa del trinquete **153** (flechas rojas), partiendo del extremo inferior de dicha vela **153** y atándole en la cabilla **59** situada en el cabillero circular **151**.

Con este hilo **116** realice la maniobra de la escota de la vela escandalosa del trinquete **153** (flecha amarilla), partiendo del extremo superior de dicha vela **153** y pasándole por el orificio situado en el extremo del pico de la cangreja del trinquete **135** para continuar por el motón **136** y terminándole de atar en la cabilla **59** situada en la mesa del cabillero del trinquete **92**. Por último, con el hilo **116** ate el extremo más alto de la vela escandalosa del trinquete **153** alrededor del mástil del trinquete, para realizar la maniobra de la driza de dicha vela. Las tres maniobras para la vela escandalosa del mayor **154** se realizarán de igual forma.

*With the thread **116**, carry out the manoeuvre on the shiphead of the foresail gaff topsail **153** (red arrows), starting from the lower end of said sail **153** and tying it on the dowel **59** located in the circular pin-rail **151**.*

*With this thread **116**, carry out the manoeuvre of the foresail gaff topsail sheet **153** (yellow arrows) starting from the upper end of said sail **153** and threading it through the hole located at the end of the foresail trysail gaff **135** continuing through the block **136** and tying it off in the dowel **59** on the foresail pin-rail table **92**. Finally, with the thread **116**, tie the highest end of the gaff foresail topsail **153** around the foresail mast to carry out the manoeuvre with the halyard on said sail. The three manoeuvres on the gaff topsail on the main mast **154** are to be carried out in the same manner.*

À l'aide du fil **116**, réalisez la manoeuvre de l'amure de la flèche en cul du mâst de misaine **153** (flèches rouges), en partant de l'extrémité inférieure de ladite voile **153** et en l'attachant au cabillot **59** situé sur le râtelier circulaire **151**.

À l'aide du fil **116**, réalisez la manoeuvre de l'écoute de la flèche en cul du mâst de misaine **153** (flèches jaunes). À partir de l'extrémité supérieure de ladite voile **153**, passez ce fil par l'orifice situé à l'extrémité de la corne de la brigantine du mâst de misaine **135** puis par le palan **136**, et terminez en l'attachant au cabillot **59** situé sur la traverse du râtelier du mâst de misaine **92**. Enfin, à l'aide du fil **116** attachez l'extrémité la plus haute de la flèche en cul du mâst de misaine **153** autour du mâst de misaine, afin de réaliser la manoeuvre de la drisse de ladite voile. Les trois manoeuvres pour la flèche en cul du grand mâst **154** doivent être réalisées de la même manière.

*Machen Sie mit dem Garn **116** das Schanzkleidmanöver des Gaffeltopsegel am Fockmast **153** (rote Pfeile). Dabei fangen Sie am unteren Ende des Segel **153** an und knoten es am Belegnagel **59** an der runden Nagelbank **151** fest.*

*Machen Sie mit diesem Garn **116** das Manöver der Schote am Gaffeltopsegel des Fockmasts **153** (gelbe Pfeile). Dafür fangen Sie am oberen Ende dieses Segels **153** an und führen das Garn durch das Loch am Ende der Lafettenspitze am Fockmast **135**, weiter über den Vertäublock **136** und zum Schluss knoten Sie es an den Belegnagel **59** auf dem Beschlagtisch des Fockmasts **92**. Abschließend wird das Garn **116** an das oberste Ende des Gaffeltopsegels am Fock **153** um den Fockmast herum geknotet, um das Leinenmanöver für dieses Segel vorzunehmen. Die drei Manöver für das Gaffeltopsegel des Großmasts **154** werden genauso gemacht.*

Con il filo **116** realizzare la manovra della murata della controranda del trinchetto **153** (frece rosse), partendo dall'estremità inferiore di questa vela **153** e legare alla caviglia **59** situata sulla cavigliera circolare **151**.

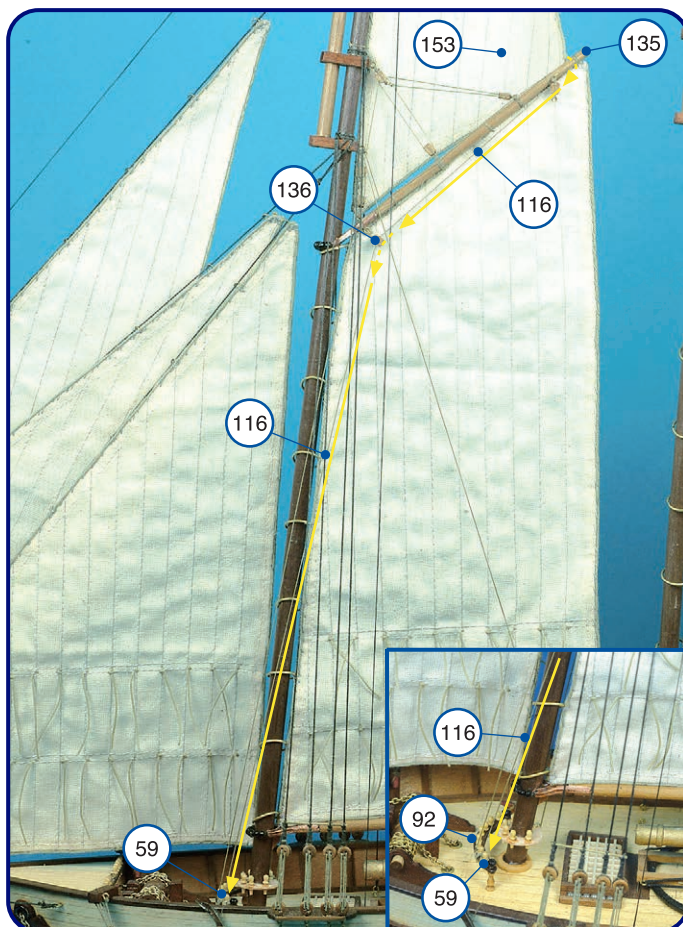
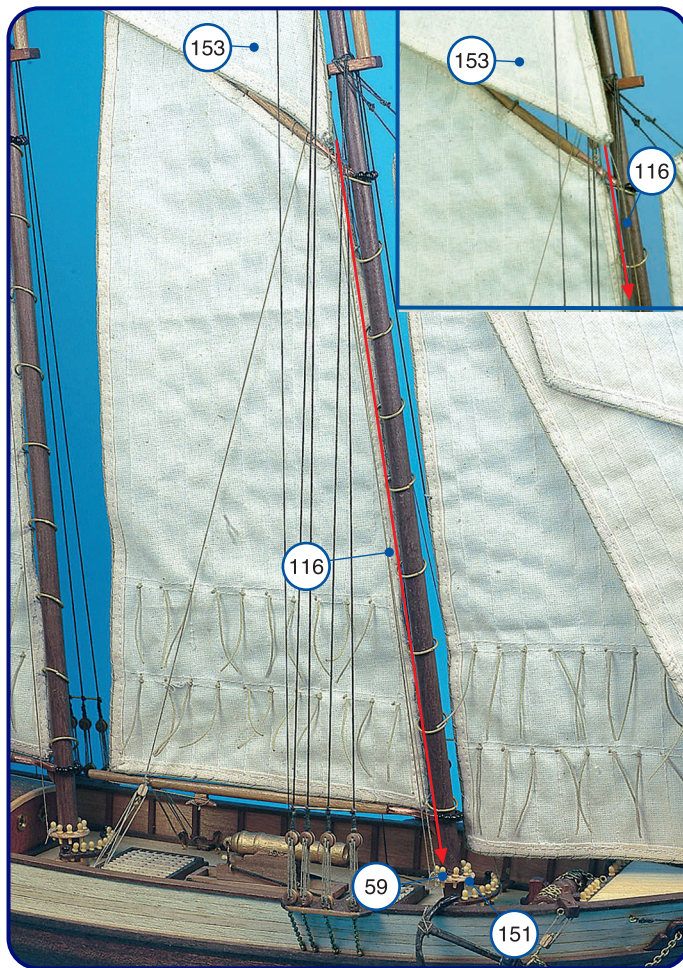
Con questo filo **116** realizzare la manovra della scotta della controranda del trinchetto **153** (frece gialle), partendo dall'estremità superiore di questa vela **153** e passando dal foro situato sull'estremità del picco dell'aurica del trinchetto **135** per proseguire dal bozzello **136** e quindi legare alla caviglia **59** situata sulla tavola della cavigliera del trinchetto **92**. Infine, con il filo **116** legare l'estremità più alta della controranda del trinchetto **153** intorno all'albero del trinchetto, per realizzare la manovra della drizza di questa vela. Le tre manovre per la controranda dell'albero maestro **154** si realizzano allo stesso modo.

*Com o fio **116** faça a manobra da amura da vela ré do traquete **153** (setas vermelhas), partindo da ponta inferior dessa vela **153** e atando-a na cavilha **59** situada no porta-cavilhas circular **151**.*

*Com este fio **116** faça a manobra da escota da vela ré do traquete **153** (setas amarelas), partindo da ponta superior dessa vela **153** e passando-lhe por o orificio situado na ponta do bico da carangueja do traquete **135** para continuar pelo moitão **136** e terminando-lhe de atar na cavilha **59** situada na mesa do porta-cavilhas do traquete **92**. Por último, com o fio **116** ate a ponta mais alta da vela ré do traquete **153** à volta do mastro do traquete, para realizar a manobra da adriça dessa vela. As três manobras para a vela ré do principal **154** fazem-se da mesma maneira.*

*Maak met draad **116** het touwwerk van de halstalie van het gaffeltopzeil van de fokkenmast **153** (rode pijlen) en begin hiervoor bij het onderste uiteinde van het zeil **153** en maak het vast bij de korvijsnagel **59** op de circulaire nagelklamp **151**.*

*Maak met dezelfde draad **116** het touwwerk van de hals van het gaffeltopzeil van de fokkenmast **153** (gele pijl), en begin bij het bovenste uiteinde van het zeil **153** langs de opening op het uiteinde van de gieknok van de bezaan van de fokkenmast **135** om voort te gaan langs blok **136** en te eindigen en vast te knopen bij de korvijsnagel **59** op de frontplaat van de nagelklamp van de fokkenmast **92**. Maak tenslotte met draad **116** het hoogste uiteinde van het gaffeltopzeil van de fokkenmast **153** vast rond de mast om het touwwerk van de val voor het zeil te maken. De drie touwwerken voor het gaffeltopzeil van de grootmast **154** worden op dezelfde manier gemaakt.*



Con el hilo **116** realice la maniobra de la osta del pico del trinquete **135** (flechas rojas), partiendo de la anilla **118** situada en el motón **136** del pico de la cangreja del trinquete **135** y pasándole por motón **136** situado en la cubierta, para continuar por el orificio del anterior motón **136**, hasta terminar de atarle en la cornusa **110**.

Realice la maniobra de la osta del pico del mayor **133** de la misma manera que la anterior. Realice el resto de las maniobras de las velas cangrejas **148, 149** siguiendo el sentido de las flechas de colores y pasando el hilo **116** por los tres motones **136** previamente colocados en las anillas **147** terminándoles de atar en las cabillas **59** de los cabilleros circulares **151**. Todas estas maniobras se realizarán tanto a babor como a estribor del barco (en estas fotos sólo aparecen las maniobras del lado de babor).

With the thread **116**, carry out the manoeuvre of the foresail gaff **135** (red arrows), starting from the ring **118** located on the block **136** of the foresail trysail gaff **135** and threading it through the block **136** located on the deck, continuing through the hole in the rear block **136** tying off in the cleat **110**.

Carry out the manoeuvre on the mainsail vang gaff **133** in the same manner as above. Carry out the other manoeuvres on the trysails **148, 149** following the direction marked by the coloured arrows and passing the thread **116** through the three blocks **136** previously fitted in the rings **147**, tying them off in the dowels **59** of the circular pin-rails **151**. All these manoeuvres are to be carried out both on the port and starboard sides of the ship (in these photos, only the manoeuvres on the port side are shown).

À l'aide du fil **116**, réalisez la manoeuvre de l'oste de la corne du mât de misaine **135** (flèches rouges). À partir de l'anneau **118** situé sur le palan **136** de la corne de la brigantine du mât de misaine **135**, passez ce fil par le palan **136** situé sur le pont, puis par l'orifice du palan **136** précédent, et terminez en l'attachant au taquet **110**.

Réalisez de la même manière la manoeuvre de l'oste de la corne du grand mât **133**. Réalisez le reste des manoeuvres des brigantines **148, 149** en suivant le sens des flèches de couleurs, en passant le fil **116** par les trois palans **136** préalablement disposés sur les anneaux **147** et en terminant par l'attacher aux cabillots **59** des râteliers circulaires **151**. Toutes ces manoeuvres doivent être réalisées aussi bien à bâbord qu'à tribord du bateau (ces photographies illustrent seulement les manoeuvres du côté bâbord).

Machen Sie mit dem Garn **116** das Manöver für die Leinen an der Fockspitze **135** (rote Pfeile). Dafür beginnen Sie am Ring **118** auf dem Vertäublock **136** der Gaffelspitze am Fockmast **135**. Weiter wird es über den Vertäublock **136** auf dem Deck geführt, dann durch das Loch des vorherigen Vertäublocks **136**, bis es zum Schluss an die Krampe **110** geknotet wird.

Machen Sie das Manöver für die Leinen der Großmastspitze **133** genauso. Machen Sie die übrigen Manöver für die Gaffelsegel **148** und **149** in der Richtung der farbigen Pfeile und führen Sie das Garn **116** durch die drei Vertäublöcke **136**, die Sie zuvor an den Ringen **147** angebracht haben. Zum Schluss wird es an den Belegnägeln **59** der runden Nagelbänke **151** festgeknüpelt. All diese Manöver werden sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite des Schiffs gemacht (auf diesen Fotos sind nur die Manöver für die Backbordseite abgebildet).

Con il filo **116** realizzare la manovra dell'osta del picco del trinchetto **135** (freccie rosse), partendo dall'anello **118** situato sul bozzello **136** del picco dell'aurica del trinchetto **135** e passando dal bozzello **136** situato sulla coperta, per proseguire dal foro dello stesso bozzello **136**, fino a legare sulla cornusa **110**.

Realizzare la manovra dell'osta del picco dell'albero maestro **133** allo stesso modo di quella precedente.

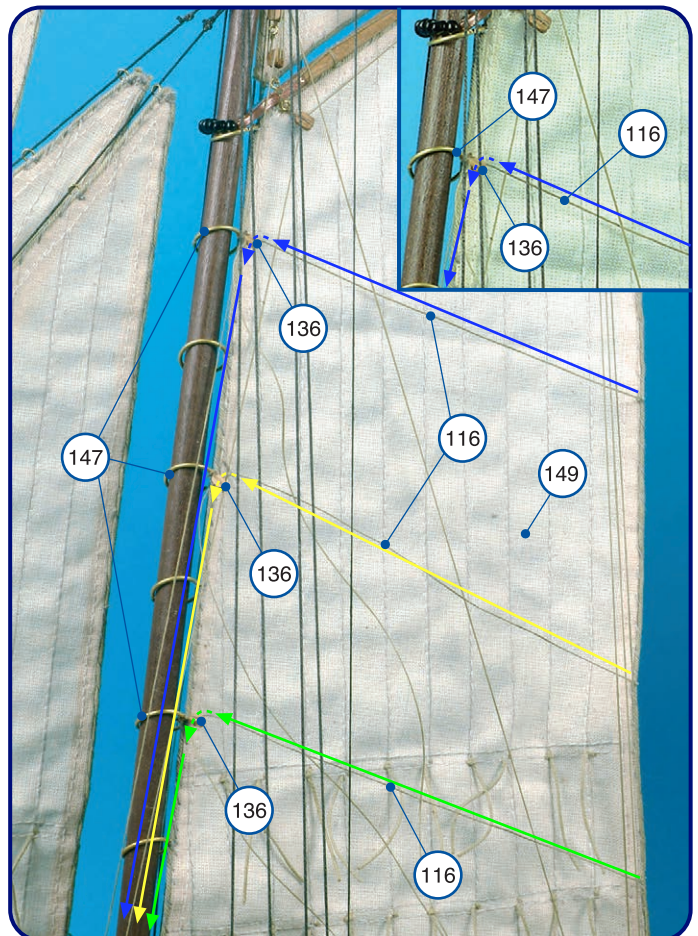
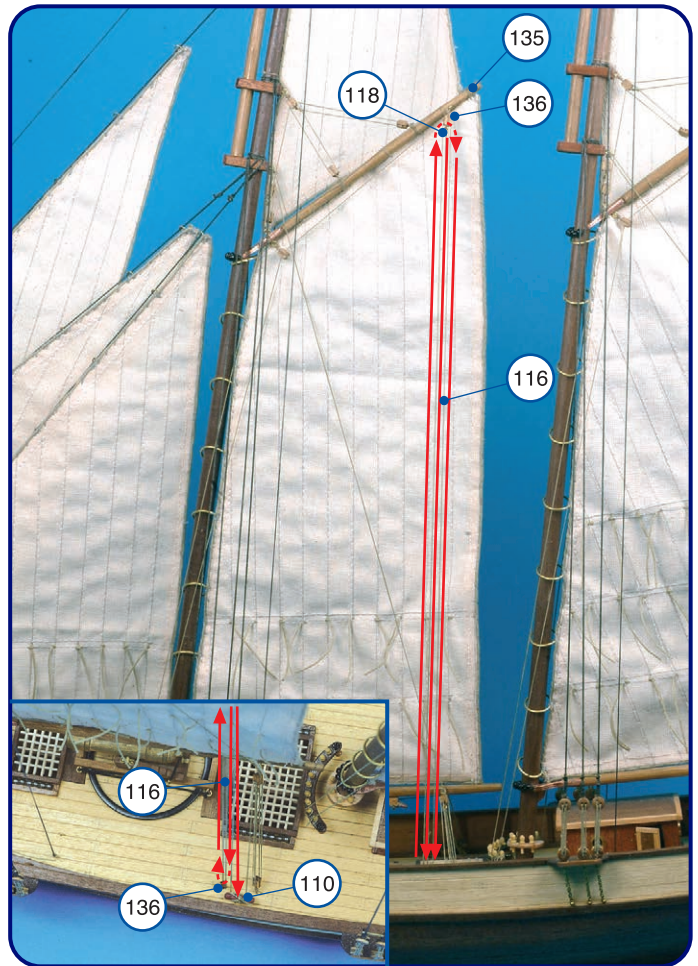
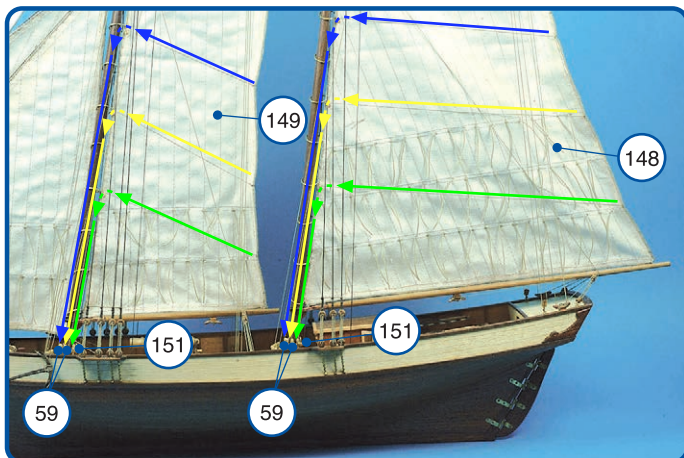
Realizzare le altre manovre delle vele auriche **148, 149** seguendo il senso delle frecce colorate e passando il filo **116** nei tre bozzelli **136** montati in precedenza sugli anelli **147** e quindi legare alle caviglie **59** delle cavigliere circolari **151**. Tutte queste manovre si devono realizzare sia a baboro che a tribordo della nave (nelle foto appaiono solo le manovre del lato di babordo).

Com o fio **116** faça a manobra do suporte do bico do traquete **135** (setas vermelhas), partindo da argola **118** situada no moitão **136** do bico da carangueja do traquete **135** e passando-lhe pelo moitão **136** situado na coberta, para continuar pelo orifício do anterior moitão **136**, até terminar de atar-lhe na cornusa **110**.

Faça a manobra do suporte do bico do principal **133** da mesma maneira que a anterior. Faça o resto das manobras das velas caranguejas **148, 149** seguindo o sentido das setas às cores e passando o fio **116** pelos três moitões **136** previamente colocados nas argolas **147**, terminando-lhes de atar nas caviilhas **59** dos porta-caviilhas circulares **151**. Todas estas manobras devem ser feitas tanto em bombordo como em estibordo do barco (nestas fotos só aparecem as manobras do lado de bombordo).

Maak met draad **116** het getouw van de gieknok van de fokkenmast **135** (rode pijlen), vanuit de ring **118** op blok **136** van de gieknok van de bezaan van de fokkenmast **135**, langs blok **136** op het dek, vervolgens langs de opening in het vorige blok **136** om te eindigen en het touw vast te knopen in de kikker **110**.

Maak het getouw van de gieknok van de grootmast **133** op dezelfde wijze als voor de fokkenmast. Maak de overige touwwerken van de bezanen **148, 149** in de richting van de kleurenpijlen en breng hierbij de draad **116** langs de drie blokken **136** die eerst op de ringen **147** geplaatst worden en maak ze uiteindelijk vast aan de korvinagels **59** van de circulaire nagelklampen **151**. Al deze touwwerken worden zowel langs bakboord als langs stuurboord gemaakt (op deze foto's ziet u alleen het touwwerk langs bakboord).



Con los hilos **116** realice la maniobra de las distintas drizas de la vela **144** (flechas blancas), de la vela **145** (flechas azules) y de la vela **146** (flechas rojas) pasándoles por los tres motones **136** previamente colocados sobre los estais y terminándoles de atar en las cabillas **59** de la mesa del trinquete **92**. Partiendo del vértice superior de las tres velas **144, 145, 146** y con los hilos **116** realice la maniobra de las distintas cargaderas de la vela **144** (flechas violetas), de la vela **145** (flechas amarillas) y de la vela **146** (flechas verdes) pasándoles por los tres motones **136** previamente colocados en el botolón **128** y terminándoles de atar en las cabillas **59** situadas en el castillo de proa.

With the threads **116**, carry out the manoeuvre of the different sail halyards **144** (white arrows), on the sail **145** (blue arrows) and on the sail **146** (red arrows), threading them through the three blocks **136** previously fitted on the stays, tying them off in the dowels **59** on the foresail table **92**. Starting from the upper point of the three sails **144, 145, 146** with the threads **116**, carry out the manoeuvre with the different downhauls on the sail **144** (violet arrows), on the sail **145** (yellow arrows) and on the sail **146** (green arrows) threading them through the three blocks **136** previously fitted on the boom **128** tying them off on the dowels **59** located on the bow forecastle.

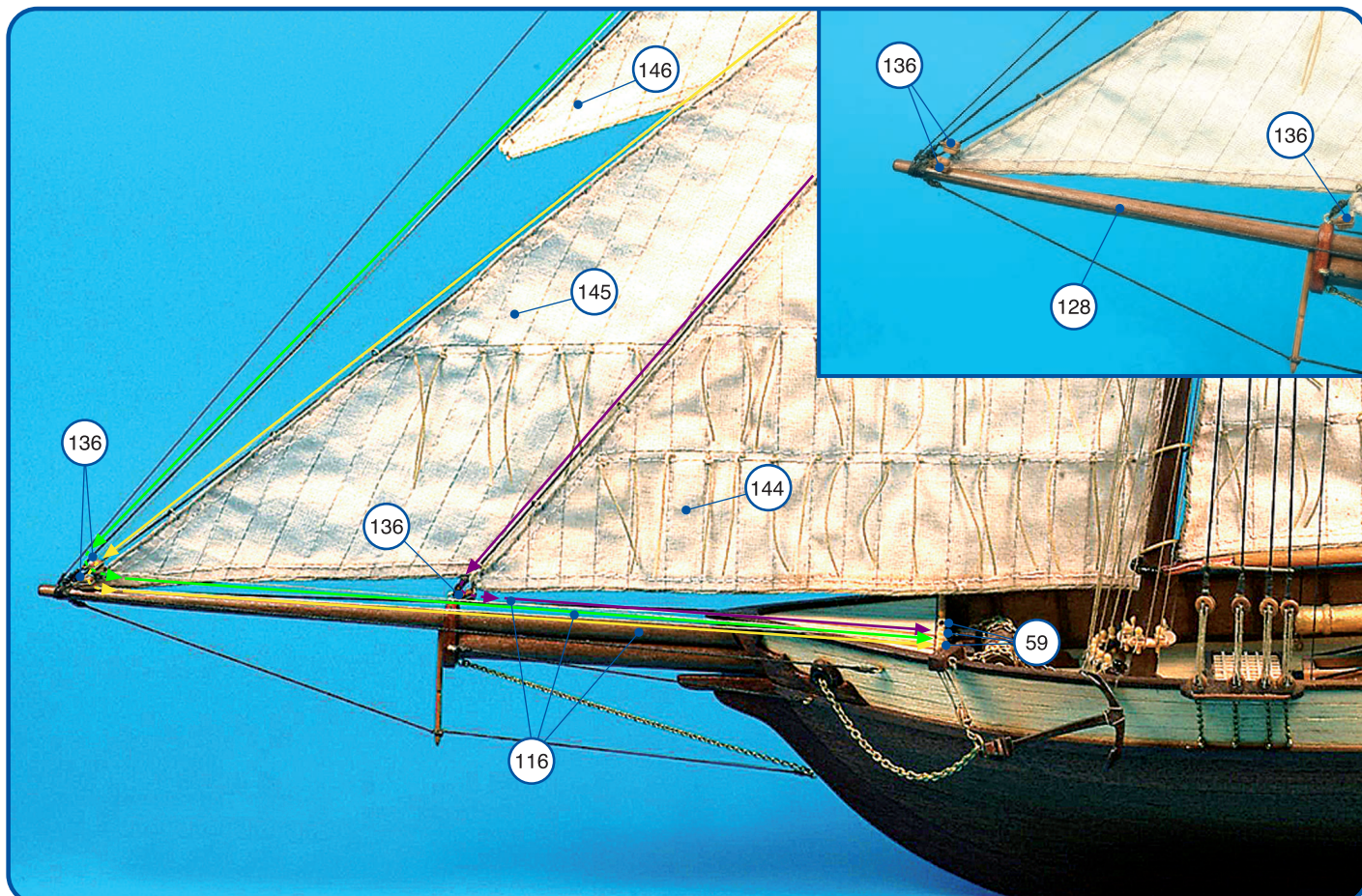
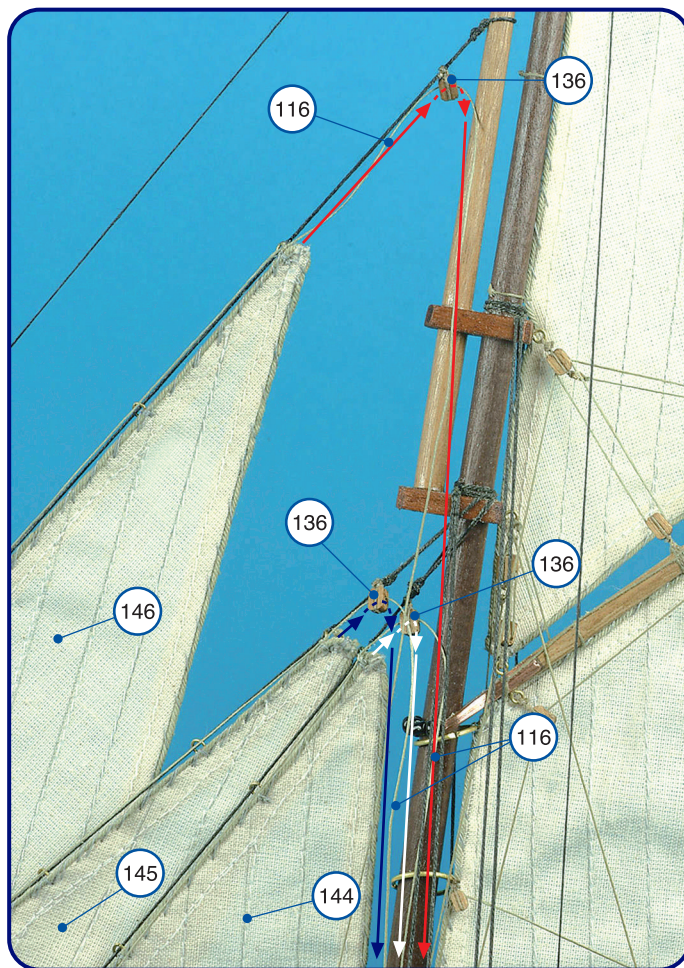
À l'aide des fils **116** réalisez la manoeuvre des différentes drisses de la voile **144** (flèches blanches), de la voile **145** (flèches bleues) et de la voile **146** (flèches rouges). Passez ces fils par les trois palans **136** préalablement disposés sur les étais et terminez en les attachant aux cabillots **59** du porte-haubans **92**. À partir de l'extrémité supérieure des trois voiles **144, 145, 146** et à l'aide des fils **116**, réalisez la manoeuvre des différentes cargues de la voile **144** (flèches violettes), de la voile **145** (flèches jaunes) et de la voile **146** (flèches vertes). Passez ces fils par les trois palans **136** préalablement disposés sur le bout-dehors **128** et terminez en les attachant aux cabillots **59** situés sur le château avant.

Machen Sie mit den Garnen **116** das Manöver für die verschiedenen Leinen des Segels **144** (weiße Pfeile), des Segels **145** (blaue Pfeile) und des Segels **146** (rote Pfeile), wobei Sie sie durch die drei Vertäublöcke **136** führen, die zuvor auf den Stagen angebracht wurden. Zum Schluss knoten Sie die Garne an den Belegnägeln **59** des Beschlagtschiffs am Fockmast **92** fest. Ausgehend vom oberen Eck der drei Segel **144, 145, 146** machen Sie mit den Garnen **116** das Manöver für die verschiedenen Harsstekertaljen des Segels **144** (lila Pfeile), des Segels **145** (gelbe Pfeile) und des Segels **146** (grüne Pfeile). Dabei wird das Garn über die Vertäublöcke **136** geführt, die zuvor auf dem Auslegerbaum **128** angebracht wurden. Zum Schluss knoten Sie es an den Belegnägeln **59** auf dem Bugkastell fest.

Con i fili **116** realizzare la manovra delle varie drizze della vela **144** (frece bianche), della vela **145** (frece blu) e della vela **146** (frece rosse) passandole nei tre bozzelli **136** montati in precedenza sugli stralli e infine legare alle caviglie **59** della tavola del trinchetto **92**. Partendo dal vertice superiore delle tre vele **144, 145, 146**, con i fili **116** realizzare la manovra dei vari imbrogli della vela **144** (frece viola), della vela **145** (frece gialle) e della vela **146** (frece verdi) passando nei tre bozzelli **136** montati in precedenza sul buttafuori **128** e infine legare alle caviglie **59** situate sul cassero di prora.

Com os fios **116** faça a manobra das diversas adriças da vela **144** (setas brancas), da vela **145** (setas azuis) e da vela **146** (setas vermelhas) passando-lhes pelos três moitões **136** previamente colocados sobre os estais e terminando-lhes de atar nas cavilhas **59** da mesa do traquete **92**. Partindo do vértice superior das três velas **144, 145, 146** e com os fios **116** faça a manobra das diversas carregadeiras da vela **144** (setas violetas), da vela **145** (setas amarelas) e da vela **146** (setas verdes) passando-lhes pelos três moitões **136** previamente colocados no botolós **128** e terminando-lhes de atar nas cavilhas **59** situadas no castelo de proa.

Maak met draad **116** het touwwerk van de verschillende vallen van het zeil **144** (witte pijlen), van zeil **145** (blauwe pijlen) en van zeil **146** (rode pijlen). Breng de draden door de drie blokken **136** eerder op de verstaging geplaatst en knoop ze tenslotte vast in de korvinagels **59** van de steunplaat van de fokkenmast **92**. Begin bij de top van de drie zeilen **144, 145, 146** en maak met draad **116** het touwwerk van de verschillende neerhalers van het zeil **144** (paarse pijlen), van zeil **145** (gele pijlen) en van zeil **146** (groene pijlen). Breng de draden langs de drie blokken **136** eerder op de kluiwerboom **128** geplaatst en knoop de draden tenslotte vast in de korvinagels **59** op het kasteel van de voorsteven.



Con los hilos **116** realice la maniobra de las distintas escotas de la vela **145** (flechas azules) y de la vela **146** (flechas rojas), pasando dicho hilo por encima de sus respectivos estais en el lado de babor (en el de estribor no lo requiere) y terminándoles de atar en las cabillas **59** situadas en el castillo de proa. Las escotas de la vela **144** (flechas blancas) se atarán en los cáncamos **54** situados a ambos lados de la cubierta.

*With threads **116**, carry out the manoeuvre on the various sail sheets **145** (blue arrows) and on the sail **146** (red arrows), sending the thread over the respective stays on the port side (not required on the starboard side) tying them off in the dowels **59** located on the bow forecastle.*

*The sail sheets **144** (white arrows) are to be tied in the eyebolts **54** located on both sides of the deck.*

À l'aide des fils **116**, réalisez la manœuvre des différentes écoutes de la voile **145** (flèches bleues) et de la voile **146** (flèches rouges). Passez ces fils au-dessus de leurs étais respectifs du côté bâbord (le côté tribord n'en a pas besoin) et terminez en les attachant aux cabillots **59** situés sur le château avant.

Attacher les écoutes de la voile **144** (flèches blanches) aux oeillets **54** situés sur les deux côtés du pont.

*Machen Sie mit den Garnen **116** das Manöver für die verschiedenen Schote des Segels **145** (blaue Pfeile) und des Segels **146** (rote Pfeile). Dabei führen Sie dieses Garn über die jeweiligen Stage auf der Backborseite (auf der Steuerbordseite ist das nicht nötig) und knoten es zum Schluss an die Belegnägel **59** am Bugkastell.*

*Die Schote des Segels **144** (weiße Pfeile) werden an die Augbolzen **54** auf beiden Seiten des Hecks geknotet.*

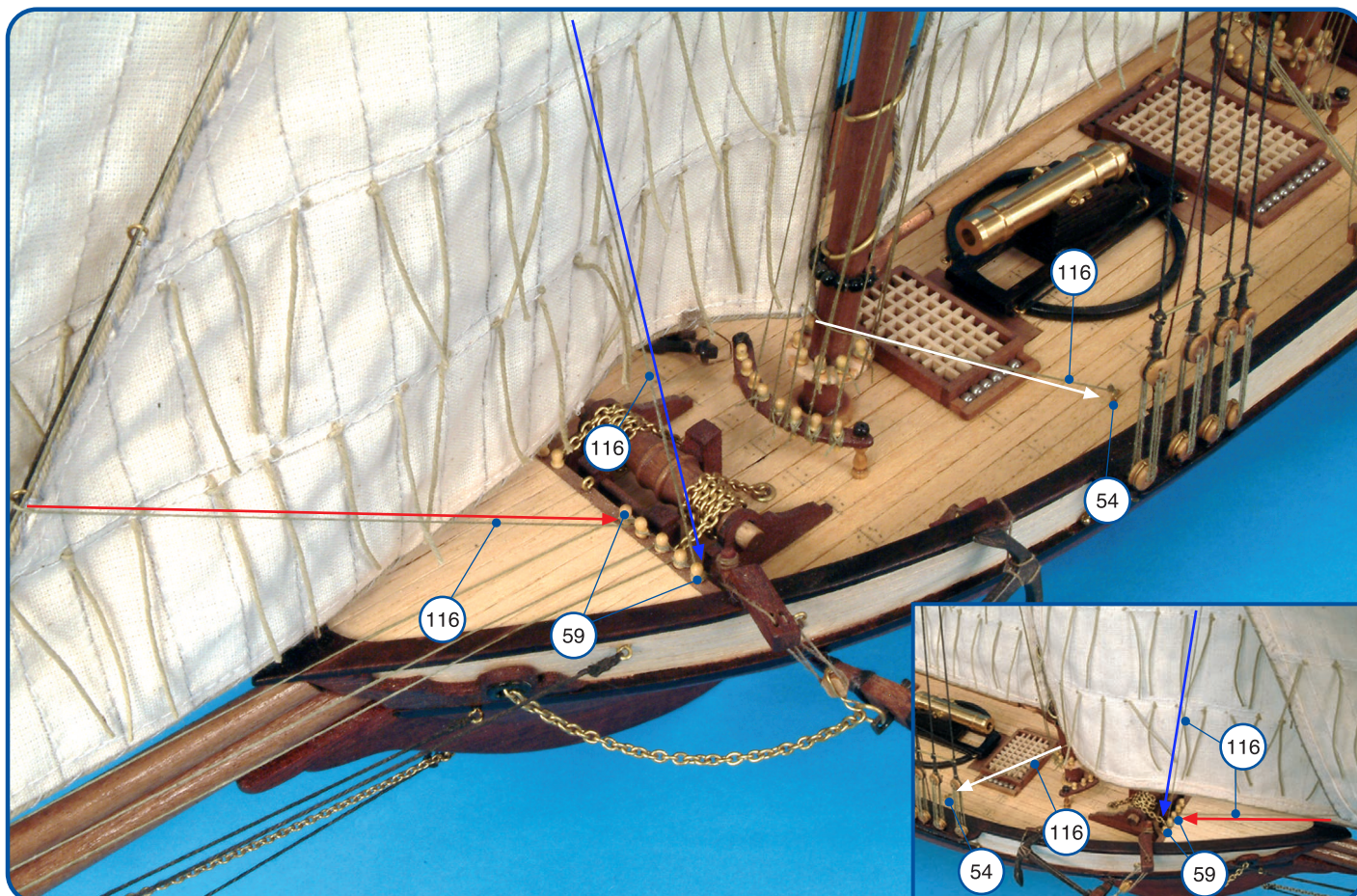
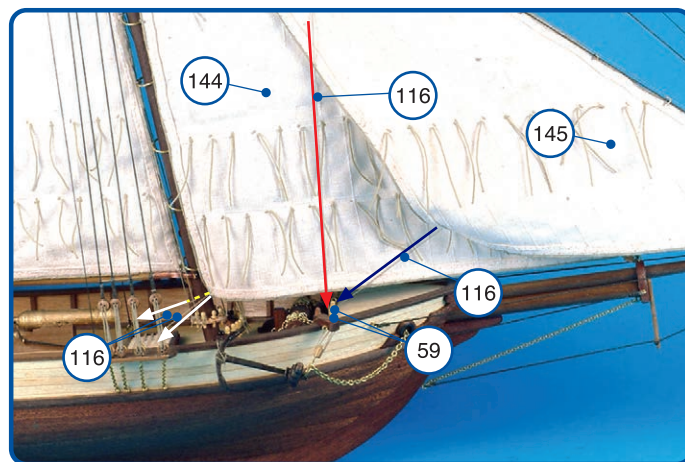
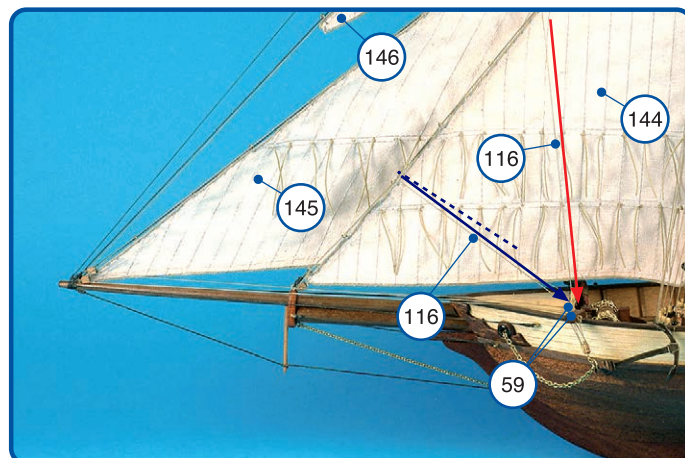
Con i fili **116** realizzare la manovra delle varie scotte della vela **145** (frecce blu) e della vela **146** (frecce rosse), passando il filo sui relativi stralli sul lato di babordo (in quello di tribordo non è necessario) e infine legare alle caviglie **59** situate sul cassero di prora. Le scotte della vela **144** (frecce bianche) si devono legare ai golfari **54** situati su entrambi i lati della coperta.

*Com os fios **116** faça a manobra das diversas escotas da vela **145** (setas azuis) e da vela **146** (setas vermelhas), passando esse fio por cima dos seus respectivos estais no lado de bombordo (no de estibordo não é preciso) e terminando-lhes de atar nas cavilhas **59** situadas no castelo de proa.*

*As escotas da vela **144** (setas brancas) atam-se nas cavilhas com anel **54** situadas a ambos os lados da cobertura.*

*Maak met draad **116** het touwwerk van de verschillende schoten van zeil **145** (blauwe pijlen) en van zeil **146** (rode pijlen). Breng de draad boven de respectievelijke verstagingen langs bakboord (langs stuurboord is dit niet nodig) en knoop ze uiteindelijk vast in de korvijnagels **59** op het kasteel van de voorsteven.*

*De schoten van zeil **144** (witte pijlen) worden vastgeknoopt in de oogbouten **54** langs beide zijden van het dek.*



Con la ayuda del hilo **116** coloque la bandera **155** en el pico de la cangreja del mayor **133** (flechas rojas), pasándole por el motón **136** y atándole en la cornamusa **110**.
Coloque y encole en el espejo de popa el marco **156**. Con los clavos **22** pegue y clave la orla **157** al espejo de popa.

De la varilla de Ø 6 mm corte dos trozos de 140 mm para formar los sopotes longitudinales de la peana **158**. Encole dichos soportes en las bases laterales de la peana **158**.
Por fin, su barco está listo para exponer y admirar. ¡Enhorabuena!

With the help of the thread **116**, rig the flag **155** on the mainmast trysail gaff **133** (red arrows), threading it through the block **136** and tying it off in the cleat **110**.
Fit and glue the frame on the stern transom **156**. With the nails **22**, glue and nail the trimming **157** to the stern transom.

Cut two pieces of 140 mm from the Ø 6 mm rod to make the lengthwise footboard supports **158**. Glue the supports onto the side bases of the footboard **158**. At last, your boat is ready to be put on display and admired. Congratulations!

À l'aide du fil **116** disposez le pavillon **155** sur la corne de la brigantine du grand mât **133** (flèches rouges), en passant ledit fil par le palan **136** et en l'attachant au taquet **110**.
Disposez et collez le cadre **156** sur le tableau arrière. Collez et clouez à l'aide des clous **22** la moulure **157** au tableau arrière.

Découpez de la tige de Ø 6 mm deux morceaux de 140 mm pour confectionner les supports longitudinaux du socle **158**. Collez ces supports sur les bases latérales du socle **158**.
Votre bateau est enfin prêt à être exposé et admiré. **Félicitations !**

Bringen Sie die Flagge **155** mit dem Garn **116** an der Gaffelspitze des Großmasts **133** (rote Pfeile) an, führen Sie das Garn über den Vertäublock **136** und kneten Sie es an der Krampe **110** fest. Bringen Sie den Rahmen **156** am Heckspiegel an. Kleben Sie die Verzierung **157** am Heckspiegel fest und nageln Sie sie mit den Nägeln **22** an.

Schneiden Sie zwei 140 mm lange Stücke von dem Stäbchen mit Ø 6 mm ab, um die Längshalterungen des Sockels **158** zu bilden. Kleben Sie diese Halterungen an die seitlichen Unterlagen des Sockels **158**. Jetzt ist Ihr Schiff fertig und Sie können es ausstellen und bewundern. **Herzlichen Glückwunsch!**

Servendosi del filo **116**, montare la bandiera **155** sul picco dell'aurica dell'albero maestro **133** (frece rosse), passando dal bozzello **136** e infine legare alla cornamusa **110**.
Montare e incollare la cornice **156** sullo specchio di poppa. Incollare e inchiodare con i chiodi **22** il bordo **157** allo specchio di poppa.

Dall'astice della Ø 6 mm tagliare due pezzi da 140 mm per formare i supporti longitudinali della pedana **158**. Incollare questi supporti sulle basi laterali della pedana **158**.
La nave è ora pronta per essere esposta e ammirata. **Complimenti!**

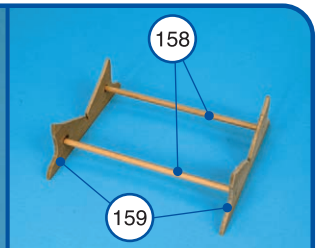
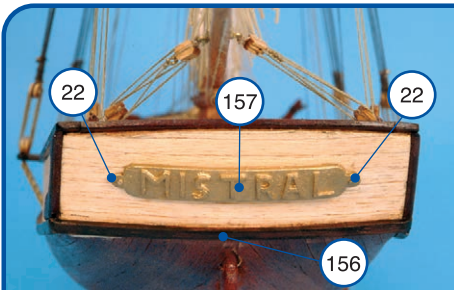
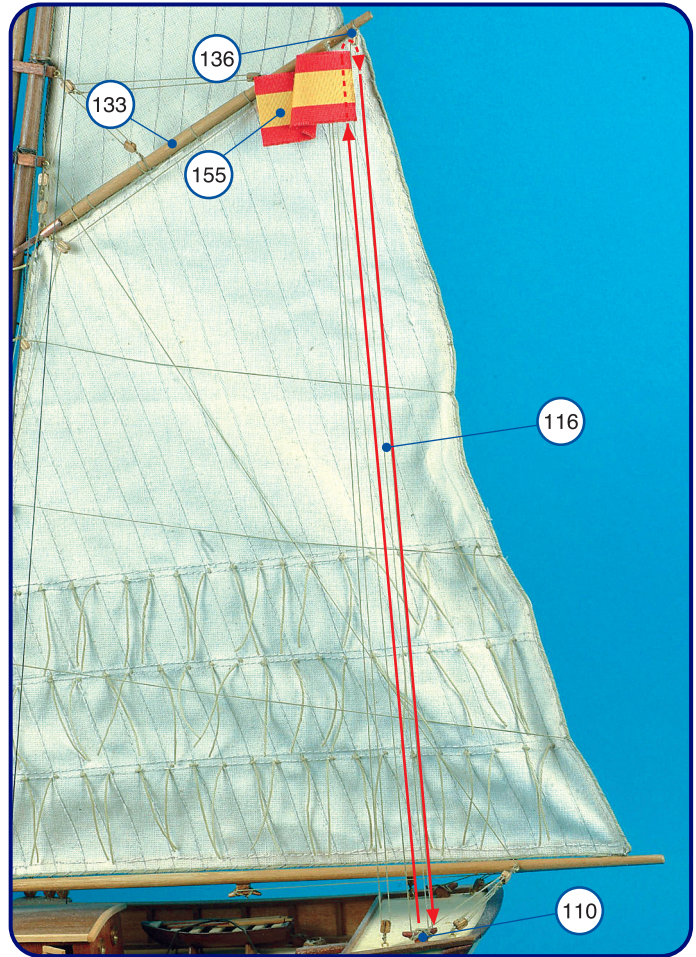
Com a ajuda do fio **116** coloque a bandeira **155** no bico da carangueja do principal **133** (setas vermelhas), passando-lhe pelo moitão **136** e atando-lhe na cornamusa **110**.

Coloque e cole no espelho de popa a moldura **156**. Com os pregos **22** cole e pregue a orla **157** ao espelho de popa.

Da vareta de Ø 6 mm, corte dois pedaços de 140 mm, para formar os suportes longitudinais da peanha **158**. Cole esses suportes nas bases laterais da peanha **158**.
Finalmente, o seu barco está pronto para expor e admirar. **Parabéns!**

Plaats met behulp van draad **116** de vlag **155** op de gieknok van de bezaan van de grootmast **133** (rode pijlen). Breng de draad langs blok **136** en maak hem vast in de kikker **110**. Plaats en lijm aan de spiegel van de achtersteven de lijst **156**. Plaats en spijker met spijkers **22** de binnenranden **157** aan de spiegel van de achtersteven.

Snijd van het staafje met een diameter van 6 mm korte stukken van 140 mm om de overlangse steunen van de voetplank **158** te maken. Lijm de steunen op de zijdelingse basissen van de voetplank **158**. Nu is uw schip klaar om ten toon gesteld en bewonderd te worden. **Proficiat!**



- ★ LISTADO DE PIEZAS
- ★ PART LIST
- ★ LISTE DE PIÈCES
- ★ TEILELISTE
- ★ ELENCO DEI PEZZI
- ★ LISTA DE PEÇAS
- ★ ONDERDELENLIJST

LISTADO DE PIEZAS • PART LIST • LISTE DE PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTA DE PEÇAS • ONDERDELENLIJST

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
1	Falsa quilla.....	1	Pref. 4	Tablero
	Vertical keel.....	1	Pref. 4	Plywood
	Fausse quille.....	1	Préf. 4	Contre-plaqué
	Falscher Kiel.....	1	Vorgef. 4	Holzplatte
	Falsa chiglia.....	1	Pref. 4	Tavola
	Falsa quilha.....	1	Pref. 4	Tábua
	Valse kiel.....	1	Voorg. 4	Paneel
2 A 10	Cuadernas.....	9	Pref. 4	Tablero
	Frames.....	9	Pref. 4	Plywood
	Couples.....	9	Préf. 4	Contre-plaqué
	Spanten.....	9	Vorgef. 4	Holzplatte
	Coste.....	9	Pref. 4	Tavola
	Cavernas.....	9	Pref. 4	Tábua
	Spanten.....	9	Voorg. 4	Paneel
11	Encapilladuras de los palos mayor y trinquete.....	2	Pref. 4	Tablero
	Main mast and foremast stays.....	2	Pref. 4	Plywood
	Emplantures du grand mât et du mât de misaine.....	2	Préf. 4	Contre-plaqué
	Mastbacken des Groß- und des Fockmasts.....	2	Vorgef. 4	Holzplatte
	Incapellaggi dell'albero maestro e del trinchetto.....	2	Pref. 4	Tavola
	Encapeladura dos mastros principal e traquete.....	2	Pref. 4	Tábua
	Mastbeslag van de grootmast en van de fokkenmast.....	2	Voorg. 4	Paneel
12	Cubiertas.....	2	Pref. 1,5	Tablero
	Decks.....	2	Pref. 1,5	Plywood
	Ponts.....	2	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Decks.....	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Coperte.....	2	Pref. 1,5	Tavola
	Cobertas.....	2	Pref. 1,5	Tábua
	Dek.....	2	Voorg. 1,5	Paneel
13	Apóstoles del codaste.....	2	Pref. 4	Tablero
	Stempost apôtles.....	2	Pref. 4	Plywood
	Trinquets du étambot.....	2	Préf. 4	Contre-plaqué
	Sprinführungsenden des Achtersteven.....	2	Vorgef. 4	Holzplatte
	Apostoli del ruota di poppa.....	2	Pref. 4	Tavola
	Extremos da guia do gurupés do codaste.....	2	Pref. 4	Tábua
	Beelden van het roerstein.....	2	Voorg. 4	Paneel
14	Primeros apóstoles de popa.....	1	Pref. 4	Tablero
	First stern knightheads.....	1	Pref. 4	Plywood
	Premiers apôtres arrière.....	1	Préf. 4	Contre-plaqué
	Ersters Heckstützen.....	1	Vorgef. 4	Holzplatte
	Primos apostoli di Poppa.....	1	Pref. 4	Tavola
	Primeiros extremos da guia do gurupés de popa.....	1	Pref. 4	Tábua
	Eerstes apostelen achtersteven.....	1	Voorg. 4	Paneel
15	Segundos apóstoles de popa.....	1	Pref. 4	Tablero
	Seconds stern knightheads.....	1	Pref. 4	Plywood
	Seconds apôtres arrière.....	1	Préf. 4	Contre-plaqué
	Zweiteres Heckstützen.....	1	Vorgef. 4	Holzplatte
	Secondos apostoli di Poppa.....	1	Pref. 4	Tavola
	Segundos extremos da guia do gurupés de popa.....	1	Pref. 4	Tábua
	Tweedos apostelen achtersteven.....	1	Voorg. 4	Paneel
16	Terceros apóstoles de popa.....	1	Pref. 4	Tablero
	Third stern knightheads.....	1	Pref. 4	Plywood
	Troisième apôtres arrière.....	1	Préf. 4	Contre-plaqué
	Dritter Heckstützen.....	1	Vorgef. 4	Holzplatte
	Terzo apostoli di Poppa.....	1	Pref. 4	Tavola
	Terceiros extremos da guia do gurupés de popa.....	1	Pref. 4	Tábua
	Derde apostelen achtersteven.....	1	Voorg. 4	Paneel
17	Apóstoles de proa.....	2	Pref. 4	Tablero
	Bow apôtles.....	2	Pref. 4	Plywood
	Trinquets de proue.....	2	Préf. 4	Contre-plaqué
	Sprinführungsenden am Bug.....	2	Vorgef. 4	Holzplatte
	Apostoli di prora.....	2	Pref. 4	Tavola
	Extremos da guia do gurupés de proa.....	2	Pref. 4	Tábua
	Beelden voorsteven.....	2	Voorg. 4	Paneel
18	Primeros apóstoles del pie de la roda.....	2	Pref. 4	Tablero
	First forefoot Knightheads.....	2	Pref. 4	Plywood
	Premiers apôtres du pied de roue.....	2	Préf. 4	Contre-plaqué
	Ersters Apostel des Vorderstevens.....	2	Vorgef. 4	Holzplatte
	Primos rinforzi del piede della ruota di prora.....	2	Pref. 4	Tavola
	Primeiros guias do pé da roda.....	2	Pref. 4	Tábua
	Eerstes apostelen del pie de la roda.....	2	Voorg. 4	Paneel
19	Segundos apóstoles del pie de la roda.....	2	Pref. 4	Tablero
	Seconds forefoot Knightheads.....	2	Pref. 4	Plywood
	Seconds apôtres du pied de roue.....	2	Préf. 4	Contre-plaqué
	Zweiteres Apostel des Vorderstevens.....	2	Vorgef. 4	Holzplatte
	Secondos rinforzi del piede della ruota di prora.....	2	Pref. 4	Tavola
	Segundos guias do pé da roda.....	2	Pref. 4	Tábua
	Tweedos apostelen del pie de la roda.....	2	Voorg. 4	Paneel
20	Forro de la primera cubierta.....	22	0,6x5x500	Tilo
	First deck plating.....	22	0,6x5x500	Basswood
	Revêtement du premier pont.....	22	0,6x5x500	Tilleul
	Verkleidung für das erste Deck.....	22	0,6x5x500	Lindenholz
	Fasciame della prima coperta.....	22	0,6x5x500	Tiglio
	Forro da primeira coberta.....	22	0,6x5x500	Tília
	Huid van het eerste dek.....	22	0,6x5x500	Lindehout
21	Primer forro de la obra viva del casco.....	45	1,5x5x500	Tilo
	First plating on the ship's bottom of the hull.....	45	1,5x5x500	Basswood
	Premier revêtement des œuvres vives de la coque.....	45	1,5x5x500	Tilleul
	Erster Verkleidung des lebenden Werks.....	45	1,5x5x500	Lindenholz
	Primo fasciame dell'opera viva dello scafo.....	45	1,5x5x500	Tiglio
	Primeiro forro da obra viva do casco.....	45	1,5x5x500	Tília
	Eerste huijdel van de diepgang.....	45	1,5x5x500	Lindehout
22	Clavos.....	800	10 mm	Latón
	Pins.....	800	10 mm	Brass
	Clous.....	800	10 mm	Laiton
	Nägels.....	800	10 mm	Messing
	Chiodi.....	800	10 mm	Ottone
	Pregos.....	800	10 mm	Latão
	Nagels.....	800	10 mm	Latoen

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
23	Amuradas.....	2	Pref. 1,5	Tablero
	Bulwarks.....	2	Pref. 1,5	Plywood
	Murailles.....	2	Préf. 1,5	Contre-plaqué
	Schanzkleider.....	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Fianchi interni.....	2	Pref. 1,5	Tavola
	Amuradas.....	2	Pref. 1,5	Tábua
	Windvang.....	2	Voorg. 1,5	Paneel
24	Trancaniles de las amuradas.....	2	2x3x500	Nogal
	Bulwarks of waterways.....	2	2x3x500	Walnut
	Gouttières de murailles.....	2	2x3x500	Noyer
	Stringer Schanzkleider.....	2	2x3x500	Nussbaum
	Trincarini di mura.....	2	2x3x500	Noce
	Alcatrates das amuradas.....	2	2x3x500	Nogueira
	Trancaniles de las amuradas.....	2	2x3x500	Notenhout
25	Espejo de popa.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Stern transom.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Tableau arrière.....	1	Préf. 1,5	Contre-plaqué
	Heckspegel.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Specchio di poppa.....	1	Pref. 1,5	Tavola
	Espeelho de popa.....	1	Pref. 1,5	Tábua
	Spiegel aan de achtersteven.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
26	Forro de la obra muerta.....	18	0,6x4x500	Tilo
	Freeboard plating.....	18	0,6x4x500	Basswood
	Revêtement des œuvres mortes.....	18	0,6x4x500	Tilleul
	Verkleidung des toten Werks.....	18	0,6x4x500	Lindenholz
	Fasciame dell'opera morta.....	18	0,6x4x500	Tiglio
	Forro da obra morta.....	18	0,6x4x500	Tília
	Huid van het schip boven de waterlijn.....	18	0,6x4x500	Lindehout
27	Segundo forro de la obra viva del casco.....	50	0,6x4x500	Sapelly
	First plating on the ship's bottom of the hull.....	50	0,6x4x500	Sapelly
	Premier revêtement des œuvres vives de la coque.....	50	0,6x4x500	Sapelli
	Erster Verkleidung des lebenden Werks.....	50	0,6x4x500	Sapeli
	Primo fasciame dell'opera viva dello scafo.....	50	0,6x4x500	Sapelly
	Primeiro forro da obra viva do casco.....	50	0,6x4x500	Mogno
	Eerste huijdel van de diepgang.....	50	0,6x4x500	Sapelly
28	Roda.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Stem.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Etrave.....	1	Préf. 4	Sapelli
	Voorsteven.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Ruota di prora.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Roda.....	1	Pref. 4	Mogno
	Vordersteven.....	1	Voorg. 4	Sapelly
29	Quilla.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Keel.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Quille.....	1	Préf. 4	Sapelli
	Kiel.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Chiglia.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Quilha.....	1	Pref. 4	Mogno
	Kiel.....	1	Voorg. 4	Sapelly
30	Codaste.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Stempost.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Étambot.....	1	Préf. 4	Sapelli
	Achtersteven.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Ruota di poppa.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Codaste.....	1	Pref. 4	Mogno
	Achtersteven.....	1	Voorg. 4	Sapelly
31	Base del bauprés.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Bowsprit base.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Base du beaupré.....	1	Préf. 4	Sapelli
	Untergrund des Bugspriets.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Base del bompreso.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Base do bergantim.....	1	Pref. 4	Mogno
	Basis van de boegspriet.....	1	Voorg. 4	Sapelly
32	Barraganetes.....	38	2x2x15	Nogal
	Bulwark stanchions.....	38	2x2x15	Walnut
	Allonges de revers.....	38	2x2x15	Noyer
	Schanzkleidstützen.....	38	2x2x15	Nussbaum
	Scalmi.....	38	2x2x15	Noce
	Peças da varenga.....	38	2x2x15	Nogueira
	Rellingsteunen.....	38	2x2x15	Notenhout
33	Cintones.....	2	2x3x500	Nogal
	Rubbing strakes.....	2	2x3x500	Walnut
	Défenses.....	2	2x3x500	Noyer
	Scheurleesten.....	2	2x3x500	Nussbaum
	Cinte.....	2	2x3x500	Noce
	Cintas.....	2	2x3x500	Nogueira
	Berghouten.....	2	2x3x500	Notenhout
34	Marcos verticales de la escotilla de entrada.....	2	2x5x41	Nogal
	Vertical frames for access hatch.....	2	2x5x41	Walnut
	Cadres verticaux de l'écotille d'entrée.....	2	2x5x41	Noyer
	Senkrechte Rahmen der Eingangsluke.....	2	2x5x41	Nussbaum
	Cornici verticali del boccaporto di entrata.....	2	2x5x41	Noce
	Molduras verticais da escotilha de entrada.....	2	2x5x41	Nogueira
	Verticale lijsten van het toegangsluik.....	2	2x5x41	Notenhout
35	Marcos horizontales de la escotilla de entrada.....	2	2x5x34	Nogal
	Horizontal frames for access hatch.....	2	2x5x34	Walnut
	Cadres horizontaux de l'écotille d'entrée.....	2	2x5x34	Noyer
	Waagrechte Rahmen der Eingangsluke.....	2	2x5x34	Nussbaum
	Cornici orizzontali del boccaporto di entrata.....	2	2x5x34	Noce
	Molduras horizontais da escotilha de entrada.....	2	2x5x34	Nogueira
	Horizontale lijsten van het toegangsluik.....	2	2x5x34	Notenhout
36	Laterales de los cajones grandes para la munición.....	4	2x2x3	Nogal
	Sides of the large drawers for the munition.....	4	2x2x3	Walnut
	Parties latérales des grands tiroirs pour la munition.....	4	2x2x3	Noyer
	Seitenteile der großen Munitionskisten.....	4	2x2x3	Nussbaum
	Parti laterali dei cassetti grandi per la munizione.....	4	2x2x3	Noce
	Laterais das gavetas grandes para a munição.....	4	2x2x3	Nogueira
	Zijstukken van de grote kisten voor munitie.....	4	2x2x3	Notenhout

LISTADO DE PIEZAS • PART LIST • LISTE DE PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTA DE PEÇAS • ONDERDELENLIJST

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
37	Frontales de los cajones grandes para la munición.....	2	2x2x34	Nogal
	Fronts of the large drawers for the munition.....	2	2x2x34	Walnut
	Parties frontales des grands tiroirs pour la munition.....	2	2x2x34	Noyer
	Vorderteile der großen Munitionskästen.....	2	2x2x34	Nussbaum
	Parti frontal dei cassetti grandi per la munizione.....	2	2x2x34	Noce
	Frontais das gavetas grandes para a munição.....	2	2x2x34	Nogueira
38	Frontale stukken van de grote kisten voor munitie.....	2	2x2x34	Notenhout
	Suelo de la escotilla de entrada I.....	2	1,5x6x41	Nogal
	Floor of entrance I hatchway.....	2	1,5x6x41	Walnut
	Sol de l'écouille d'entrée I.....	2	1,5x6x41	Noyer
	Boden der Eingangsluke I.....	2	1,5x6x41	Nussbaum
	Impiantito del boccaporto d'ingresso I.....	2	1,5x6x41	Noce
39	Chão da escotilha de entrada I.....	2	1,5x6x41	Nogueira
	Bodem van het toegangsluk I.....	2	1,5x6x41	Notenhout
	Marcos verticales de la escotilla de entrada II.....	2	2x5x31	Nogal
	Vertical frames for access hatch II.....	2	2x5x31	Walnut
	Cadres verticaux de l'écouille d'entrée II.....	2	2x5x31	Noyer
	Senkrechte Rahmen der Eingangsluke II.....	2	2x5x31	Nussbaum
40	Cornici verticali del boccaporto di entrata II.....	2	2x5x31	Noce
	Molduras verticais da escotilha de entrada II.....	2	2x5x31	Nogueira
	Verticale lijsten van het toegangsluk II.....	2	2x5x31	Notenhout
	Marcos horizontales de la escotilla de entrada II.....	2	2x5x24	Nogal
	Horizontal frames for access hatch II.....	2	2x5x24	Walnut
	Cadres horizontaux de l'écouille d'entrée II.....	2	2x5x24	Noyer
41	Waagrechte Rahmen der Eingangsluke II.....	2	2x5x24	Nussbaum
	Cornici orizzontali del boccaporto di entrata II.....	2	2x5x24	Noce
	Molduras horizontais da escotilha de entrada II.....	2	2x5x24	Nogueira
	Horizontale lijsten van het toegangsluk II.....	2	2x5x24	Notenhout
	Laterales de los cajones pequeños para la munición..	4	2x2x3	Nogal
	Sides of the small drawers for the munition.....	4	2x2x3	Walnut
42	Parties latérales des petits tiroirs pour la munition.....	4	2x2x3	Noyer
	Seitenteile der kleinen Munitionskästen.....	4	2x2x3	Nussbaum
	Parti laterali dei cassetti piccoli per la munizione.....	4	2x2x3	Noce
	Laterais das gavetas pequenas para a munição.....	4	2x2x3	Nogueira
	Zijstukken van de kleine kisten voor munitie.....	4	2x2x3	Notenhout
	Frontales de los cajones pequeños para la munición..	2	2x2x24	Nogal
43	Fronts of the small drawers for the munition.....	2	2x2x24	Walnut
	Parties frontales des petits tiroirs pour la munition.....	2	2x2x24	Noyer
	Vorderteile der kleinen Munitionskästen.....	2	2x2x24	Nussbaum
	Parti frontal dei cassetti piccoli per la munizione.....	2	2x2x24	Noce
	Frontais das gavetas pequenas para a munição.....	2	2x2x24	Nogueira
	Frontale stukken van de kleine kisten voor munitie.....	2	2x2x24	Notenhout
44	Suelo de la escotilla de entrada II.....	2	1,5x6x31	Nogal
	Floor of entrance II hatchway.....	2	1,5x6x31	Walnut
	Sol de l'écouille d'entrée II.....	2	1,5x6x31	Noyer
	Boden der Eingangsluke II.....	2	1,5x6x31	Nussbaum
	Impiantito del boccaporto d'ingresso II.....	2	1,5x6x31	Noce
	Chão da escotilha de entrada II.....	2	1,5x6x31	Nogueira
45	Bodem van het toegangsluk II.....	2	1,5x6x31	Notenhout
	Listones de enjaretado.....	40	Pref. 3x53	Boj
	Grating strips.....	40	Pref. 3x53	Boxwood
	Listons de caillibotis.....	40	Pref. 3x53	Buis
	Grätungsleisten.....	40	Vorgef. 3x53	Buchsbaum
	Listelle del carabottino.....	40	Pref. 3x53	Bosso
46	Ripras das xaretas.....	40	Pref. 3x53	Buxo
	Latten van lattenroosters.....	40	Voorg. 3x53	Bukshout
	Marcos verticales de la escotilla pequeña de popa.....	2	2x5x20	Nogal
	Vertical frames for the small hatchway astern.....	2	2x5x20	Walnut
	Cadres verticaux de la petite écouille arrière.....	2	2x5x20	Noyer
	Senkrechte Rahmen der kleinen Heckluke.....	2	2x5x20	Nussbaum
47	Cornici verticali del boccaporto piccolo di poppa.....	2	2x5x20	Noce
	Molduras verticais da escotilha pequena de popa.....	2	2x5x20	Nogueira
	Verticale lijsten van het kleine toegangsluk aan de achtersteven.....	2	2x5x20	Notenhout
	Marcos horizontales de la escotilla pequeña de popa.....	2	2x5x22	Nogal
	Horizontal frames for the small hatchways astern.....	2	2x5x22	Walnut
	Cadres horizontaux de la petite écouille arrière.....	2	2x5x22	Noyer
48	Waagrechte Rahmen der kleinen Heckluke.....	2	2x5x22	Nussbaum
	Cornici orizzontali del boccaporto piccolo di poppa.....	2	2x5x22	Noce
	Molduras horizontais da escotilha pequena de popa.....	2	2x5x22	Nogueira
	Horizontale lijsten van het kleine toegangsluk aan de achtersteven.....	2	2x5x22	Notenhout
	Balas de cañón.....	32	Pref. 3	Acero
	Cannon balls.....	32	Pref. 3	Steel
49	Boulets de canon.....	32	Pref. 3	Acier
	Kanonenkugeln.....	32	Vorgef. 3	Stahl
	Palle di cannone.....	32	Pref. 3	Acciaio
	Balas de canhão.....	32	Pref. 3	Aço
	Kanonskogels.....	32	Voorg. 3	Staal
	Tapas de regala curvas de proa.....	2	Pref. 2	Nogal
50	Curved bow gunwale covers.....	2	Pref. 2	Walnut
	Lisses courbes avant.....	2	Pref. 2	Noyer
	Runde Dollborddeckel am Bug.....	2	Vorgef. 2	Nussbaum
	Copertura curve del capodibanda di prora.....	2	Pref. 2	Noce
	Tampas de alcatrate curvas de proa.....	2	Pref. 2	Nogueira
	Gekromde potdeksels aan de voorsteven.....	2	Voorg. 2	Notenhout
51	Tapas de regala rectas.....	2	2x5x400	Nogal
	Lower gunwale covers.....	2	2x5x400	Walnut
	Lisses arrière inférieures.....	2	2x5x400	Noyer
	Untere Dollborddeckel.....	2	2x5x400	Nussbaum
	Capodibanda inferiori.....	2	2x5x400	Noce
	Tampas de alcatrate inferiores.....	2	2x5x400	Nogueira
52	Onderste potdeksels aan de voorsteven.....	2	2x5x400	Notenhout
	Tapas de regala de popa.....	1	Pref. 2	Nogal
	Straight bow gunwale covers.....	1	Pref. 2	Walnut
	Lisses droites avant.....	1	Pref. 2	Noyer
	Gerade Dollborddeckel am Bug.....	1	Vorgef. 2	Nussbaum
	Copertura rette del capodibanda di prora.....	1	Pref. 2	Noce
53	Tampas de alcatrate rectas de proa.....	1	Pref. 2	Nogueira
	Rechte potdeksels aan de voorsteven.....	1	Voorg. 2	Notenhout
	Tapas de regala de popa.....	1	Pref. 2	Nogal
	Cabin roof.....	9	2x5x50	Walnut
	Toit de la cabine.....	9	2x5x50	Noyer
	Kabinendach.....	9	2x5x50	Nussbaum
54	Tetto della cabina.....	9	2x5x50	Noce
	Telhado da cabina.....	9	2x5x50	Nogueira
	Dak van de stuurhut.....	9	2x5x50	Notenhout
	Pala del timón.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Rudder blade.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Safran de gouvernail.....	1	Pref. 4	Sapelli
55	Ruderblatt.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Pala del timone.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Pá do leme.....	1	Pref. 4	Mogno
	Roerblad.....	1	Voorg. 4	Sapelly
	Medias bisagras del timón.....	8	Pref. 3x40	Fleje de latón
	Half hinges of rudder.....	8	Pref. 3x40	Brass strapping
56	Demi-charnières du gouvernail.....	8	Pref. 3x40	Feuille de laiton
	Halbe Rudergelenke.....	8	Vorgef. 3x40	Messingband
	Mezze cerniere del timone.....	8	Pref. 3x40	Reggetta di ottone
	Meias dobradiças do leme.....	8	Pref. 3x40	Mola de latão
	Halve scharnieren van het roer.....	8	Voorg. 3x40	Bandijzer van Latoen
	Caña del timón.....	1	Pref. 4	Sapelly
57	Rudder tiller.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Barre du gouvernail.....	1	Pref. 4	Sapelli
	Ruderschaft.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Barra del timone.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Canal do leme.....	1	Pref. 4	Mogno
	Roerhendel.....	1	Voorg. 4	Sapelly
58	Cáncamos.....	65	Pref. 10	Latón
	Eyebolts.....	65	Pref. 10	Brass
	Oeillets.....	65	Pref. 10	Laiton
	Augelbolzen.....	65	Vorgef. 10	Messing
	Golfari.....	65	Pref. 10	Ottone
	Cavilhas com anel.....	65	Pref. 10	Latão
59	Oogbouten.....	65	Voorg. 10	Latoen
	Cubierta del castillo de proa.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Bow forecassle deck.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Pont du château avant.....	1	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Deck des Bugkastells.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Coperta del cassero di prora.....	1	Pref. 1,5	Tavola
60	Coberta do castelo de proa.....	1	Pref. 1,5	Tábua
	Dek van het kasteel aan de voorsteven.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
	Cubierta del castillo de popa.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Stern forecassle deck.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Pont du château arrière.....	1	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Deck des Heckkastells.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
61	Coperta del cassero di poppa.....	1	Pref. 1,5	Tavola
	Coberta do castelo de popa.....	1	Pref. 1,5	Tábua
	Dek van het kasteel aan de achtersteven.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
	Pared del castillo de popa.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Stern forecassle wall.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Mur du château arrière.....	1	Pref. 1,5	Contre-plaqué
62	Wand des Heckkastells.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Parete del cassero di poppa.....	1	Pref. 1,5	Tavola
	Parede do castelo de popa.....	1	Pref. 1,5	Tábua
	Wand van het kasteel aan de achtersteven.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
	Remate del castillo de proa.....	1	2x3x72	Nogal
	End of bow forecassle.....	1	2x3x72	Walnut
63	Finition du château avant.....	1	2x3x72	Noyer
	Abschluss des Bugkastells.....	1	2x3x72	Nussbaum
	Rifinitura del cassero di prora.....	1	2x3x72	Noce
	Remate do castelo de proa.....	1	2x3x72	Nogueira
	Afwerking van het kasteel aan de voorsteven.....	1	2x3x72	Notenhout
	Cabillas.....	50	Pref. 10	Boj
64	Dowels.....	50	Pref. 10	Boxwood
	Cabillots.....	50	Pref. 10	Buis
	Belegnägel.....	50	Vorgef. 10	Buchsbaum
	Caviglie.....	50	Pref. 10	Bosso
	Cavilhas.....	50	Pref. 10	Buxo
	Korvinagels.....	50	Voorg. 10	Bukshout
65	Remate del castillo de popa.....	1	2x3x82	Nogal
	End of stern forecassle.....	1	2x3x82	Walnut
	Finition du château arrière.....	1	2x3x82	Noyer
	Abschluss des Heckkastells.....	1	2x3x82	Nussbaum
	Rifinitura del cassero di poppa.....	1	2x3x82	Noce
	Remate do castelo de popa.....	1	2x3x82	Nogueira
66	Afwerking van het kasteel aan de achtersteven.....	1	2x3x82	Notenhout
	Paredes laterales de la cabina.....	2	Pref. 1,5	Tablero
	Side walls of the cabin.....	2	Pref. 1,5	Plywood
	Murs latéraux de la cabine.....	2	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Seitenwände der Kabine.....	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Pareti laterali della cabina.....	2	Pref. 1,5	Tavola
67	Paredes laterais da cabina.....	2	Pref. 1,5	Tábua
	Zijdelingse wanden van de stuurhut.....	2	Voorg. 1,5	Paneel
	Paredes frontales de la cabina.....	2	Pref. 1,5	Tablero
	Front walls of the cabin.....	2	Pref. 1,5	Plywood
	Murs frontaux de la cabine.....	2	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Vorderwände der Kabine.....	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
68	Pareti frontali della cabina.....	2	Pref. 1,5	Tavola
	Paredes frontais da cabina.....	2	Pref. 1,5	Tábua
	Frontale wanden van de stuurhut.....	2	Voorg. 1,5	Paneel
	Forro de las paredes de la cabina.....	40	0,6x4x23	Sapelly
	Lining on the cabin walls.....	40	0,6x4x23	Sapelly
	Revêtement des murs de la cabine.....	40	0,6x4x23	Sapelli
69	Verkleiding der Kabinenwände.....	40	0,6x4x23	Sapeli
	Fasciame delle pareti della cabina.....	40	0,6x4x23	Sapelly
	Forro das paredes da cabina.....	40	0,6x4x23	Mogno
	Bekleding van de wanden van de stuurhut.....	40	0,6x4x23	Sapelly
	Tejado de la cabina.....	9	2x5x50	Nogal
	Cabin roof.....	9	2x5x50	Walnut
70	Toit de la cabine.....	9	2x5x50	Noyer
	Kabinendach.....	9	2x5x50	Nussbaum
	Tetto della cabina.....	9	2x5x50	Noce
	Telhado da cabina.....	9	2x5x50	Nogueira
	Dak van de stuurhut.....	9	2x5x50	Notenhout

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
65	Marcos transversales del tejado de la cabina.....	2	2x2x48	Tilo
	Transversal frames of the cabin roof.....	2	2x2x48	Basswood
	Cadres transversaux du toit de la cabine.....	2	2x2x48	Tilleul
	Querrahmen des Kabinendachs.....	2	2x2x48	Lindenholz
	Cornici trasversali del tetto della cabina.....	2	2x2x48	Tiglio
	Molduras transversais do telhado da cabina.....	2	2x2x48	Tília
	Dwarse lijsten van het dak van de stuurhut.....	2	2x2x48	Lindehout
66	Marcos longitudinales del tejado de la cabina.....	2	2x2x50	Tilo
	Lengthwise frames of the cabin roof.....	2	2x2x50	Basswood
	Cadres longitudinaux du toit de la cabine.....	2	2x2x50	Tilleul
	Längsrahmen des Kabinendachs.....	2	2x2x50	Lindenholz
	Cornici longitudinali del tetto della cabina.....	2	2x2x50	Tiglio
	Molduras longitudinais do telhado da cabina.....	2	2x2x50	Tília
	Overlangse lijsten van het dak van de stuurhut.....	2	2x2x50	Lindehout
67	Marcos transversales de la base cabina.....	2	1,5x2x48	Sapelly
	Transversal frames of the cabin base.....	2	1,5x2x48	Sapelly
	Cadres transversaux de la base de la cabine.....	2	1,5x2x48	Sapelli
	Querrahmen des Kabinenuntergrunds.....	2	1,5x2x48	Sapeli
	Cornici trasversali della base della cabina.....	2	1,5x2x48	Sapelly
	Molduras transversais da base da cabina.....	2	1,5x2x48	Mogno
	Dwarse lijsten van de basis van de stuurhut.....	2	1,5x2x48	Sapelly
68	Marcos longitudinales de la base cabina.....	2	1,5x2x50	Sapelly
	Lengthwise frames of the cabin base.....	2	1,5x2x50	Sapelly
	Cadres longitudinaux de la base de la cabine.....	2	1,5x2x50	Sapelli
	Längsrahmen des Kabinenuntergrunds.....	2	1,5x2x50	Sapeli
	Cornici longitudinali della base della cabina.....	2	1,5x2x50	Sapelly
	Molduras longitudinais da base da cabina.....	2	1,5x2x50	Mogno
	Overlangse lijsten van de basis van de stuurhut.....	2	1,5x2x50	Sapelly
69	Ojos de buey.....	6	Pref. 7	Latón
	Bull's eye.....	6	Pref. 7	Brass
	Oeils de bœuf.....	6	Pref. 7	Laiton
	Bullaugen.....	6	Vorgef. 7	Messing
	Oblo.....	6	Pref. 7	Ottone
	Clarábóias.....	6	Pref. 7	Latão
	Patrijspoorten.....	6	Voorg. 7	Latoen
70	Interior de las puertas de la cabina.....	4	2x3x14	Nogal
	Inside of the cabin doors.....	4	2x3x14	Walnut
	Intérieur des portes de la cabine.....	4	2x3x14	Noyer
	Innenseite der Kabinentüren.....	4	2x3x14	Nussbaum
	Interno dei portelli della cabina.....	4	2x3x14	Noce
	Interior das portas da cabina.....	4	2x3x14	Nogueira
	Binnenzijde van de deuren van de stuurhut.....	4	2x3x14	Notenhout
71	Marcos horizontales de las puertas de la cabina.....	4	2x2x10	Tilo
	Horizontal frames of the cabin doors.....	4	2x2x10	Basswood
	Cadres horizontaux des portes de la cabine.....	4	2x2x10	Tilleul
	Waagrechte Rahmen der Kabinentüren.....	4	2x2x10	Lindenholz
	Cornici orizzontali dei portelli della cabina.....	4	2x2x10	Tiglio
	Molduras horizontais das portas da cabina.....	4	2x2x10	Tília
	Horizontale lijsten van de deuren van de stuurhut.....	4	2x2x10	Lindehout
72	Marcos verticales de las puertas de la cabina.....	4	2x2x14	Tilo
	Vertical frames of the cabin doors.....	4	2x2x14	Basswood
	Cadres verticaux des portes de la cabine.....	4	2x2x14	Tilleul
	Waagrechte Rahmen der Kabinentüren.....	4	2x2x14	Lindenholz
	Cornici verticali dei portelli della cabina.....	4	2x2x14	Tiglio
	Molduras verticais das portas da cabina.....	4	2x2x14	Tília
	Verticale lijsten van de deuren van de stuurhut.....	4	2x2x14	Lindehout
73	Pomo de las puertas (puntas).....	2	5 mm	Latón
	Knob on the doors (tips).....	2	5 mm	Brass
	Poignées des portes (pointes).....	2	5 mm	Laiton
	Türgriff (Spitzen).....	2	5 mm	Messing
	Pomello dei portelli (punte).....	2	5 mm	Ottone
	Maçanetas das portas (pontas).....	2	5 mm	Latão
	Deurkruk (nagels).....	2	5 mm	Latoen
74	Bisagras de las puertas.....	4	Ø 1x3	Hilo de latón
	Door hinges.....	4	Ø 1x3	Brass wire
	Charnières des portes.....	4	Ø 1x3	Fil de laiton
	Türscharniere.....	4	Ø 1x3	Messingdraht
	Cerniere dei portelli.....	4	Ø 1x3	Filo di ottone
	Dobradiças das portas.....	4	Ø 1x3	Fio de latão
	Scharnieren voor de deuren.....	4	Ø 1x3	Latendraad
75	Columnas para los pescantes de gata de las anclas.....	2	5x5x20	Sapelly
	Columns for anchor davit.....	2	5x5x20	Sapelly
	Colonnes pour bossoirs de capon des ancras.....	2	5x5x20	Sapelli
	Säulen Ankerkräne.....	2	5x5x20	Sapeli
	Colonne per caponi delle ancore.....	2	5x5x20	Sapelly
	Colunas para cruzetas de gata das âncoras.....	2	5x5x20	Mogno
	Pilasters voor de ankerkraan.....	2	5x5x20	Sapelly
76	Pescantes de gata de las anclas.....	2	5x5x22	Sapelly
	Anchor davit.....	2	5x5x22	Sapelly
	Bossoirs de capon des ancras.....	2	5x5x22	Sapelli
	Ankerkräne.....	2	5x5x22	Sapeli
	Caponi delle ancore.....	2	5x5x22	Sapelly
	Cruzetas de gata das âncoras.....	2	5x5x22	Mogno
	Ankerkraan.....	2	5x5x22	Sapelly
77	Columnas soportes del bauprés.....	2	5x5x14	Sapelly
	Support columns for the bowsprit.....	2	5x5x14	Sapelly
	Colonnes supports du beaupré.....	2	5x5x14	Sapelli
	Stützsäulen des Bugspriets.....	2	5x5x14	Sapeli
	Colonne supporti del bompresso.....	2	5x5x14	Sapelly
	Colunas soportes do bergantim.....	2	5x5x14	Mogno
	Pijlers ter ondersteuning van de boegspriet.....	2	5x5x14	Sapelly
78	Soporte del bauprés.....	1	Pref. 2	Nogal
	Bowsprit support.....	1	Pref. 2	Walnut
	Support du pavillon.....	1	Pref. 2	Noyer
	Bugsprietstütze.....	1	Vorgef. 2	Nussbaum
	Supporti del bompresso.....	1	Pref. 2	Noce
	Supporte do bergantim.....	1	Pref. 2	Nogueira
	Steu van de boegspriet.....	1	Voorg. 2	Notenhout

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
79	Refuerzos soporte del bauprés.....	2	Pref. 2	Nogal
	Reinforcements bowsprit support.....	2	Pref. 2	Walnut
	Renforts support du pavillon.....	2	Pref. 2	Noyer
	Bugsprietstützestärkungen.....	2	Vorgef. 2	Nussbaum
	Rinforzi supporti del bompresso.....	2	Pref. 2	Noce
	Reforços suporte do bergantim.....	2	Pref. 2	Nogueira
	Versterking steun van de boegspriet.....	2	Voorg. 2	Notenhout
80	Laterales de la cureñas del cañón.....	2	Pref. 2	Nogal
	Sides of carronade mounts.....	2	Pref. 2	Walnut
	Côtes des affûts des canon.....	2	Pref. 2	Noyer
	Lafettenseiten der Kanonen.....	2	Vorgef. 2	Nussbaum
	Laterali degli affusti dei cannoni.....	2	Pref. 2	Noce
	Laterais das carretas dos canhão.....	2	Pref. 2	Nogueira
	Zijkanten van de onderstellen van de kanon.....	2	Voorg. 2	Notenhout
81	Base de la cureña del cañón.....	1	Pref. 2	Nogal
	Base of carronade mount.....	1	Pref. 2	Walnut
	Base de affût du canon.....	1	Pref. 2	Noyer
	Lafettenuntergrund der Kanonen.....	1	Vorgef. 2	Nussbaum
	Base dell'affusti del cannone.....	1	Pref. 2	Noce
	Base da carreta do canhão.....	1	Pref. 2	Nogueira
	Basis van de onderstellen van de kanon.....	1	Voorg. 2	Notenhout
82	Zunchos del cañón.....	2	Pref.	Latón
	Cannon hoops.....	2	Pref.	Brass
	Cercles du canon.....	2	Pref.	Laiton
	Kanonenzwingen.....	2	Vorgef.	Messing
	Collari del cannone.....	2	Pref.	Ottone
	Braçadeiras do canhão.....	2	Pref.	Latão
	Klampen van de kanon.....	2	Voorg.	Latoen
83	Eje delantero de la cureña del cañón.....	1	Ø 1,5x15	Hilo de latón
	Front axle for carronade mount.....	1	Ø 1,5x15	Brass wire
	Essieu avant de affût du canon.....	1	Ø 1,5x15	Fil de laiton
	Achsen der Kanonenlafetten.....	1	Ø 1,5x15	Messingdraht
	Asse anteriori dell'affuste del cannone.....	1	Ø 1,5x15	Filo di ottone
	Eixo dianteiro da carreta do canhão.....	1	Ø 1,5x15	Fio de latão
	Voorass van de affuit van de kanon.....	1	Ø 1,5x15	Latendraad
84	Caña del cañón.....	1	Pref.	Latón
	Stem cannon.....	1	Pref.	Brass
	Corp du canon.....	1	Pref.	Laiton
	Kanonenschaft.....	1	Vorgef.	Messing
	Canna del cannone.....	1	Pref.	Ottone
	Cano do canhão.....	1	Pref.	Latão
	Lade van de kanon.....	1	Voorg.	Latoen
85	Base de la cuña de alza del cañón.....	1	1,5x3x8	Sapelly
	Base of the lifting block cannon.....	1	1,5x3x8	Sapelly
	Base du coin de hausse du canon.....	1	1,5x3x8	Sapelli
	Untergrund Hubkeile der Kanonen.....	1	1,5x3x8	Sapeli
	Base della culle per l'alzo del cannone.....	1	1,5x3x8	Sapelly
	Base da cunha de elevação do canhão.....	1	1,5x3x8	Mogno
	Voet van de vizierwigen van de kanon.....	1	1,5x3x8	Sapelly
86	Cuña de alza del cañón.....	1	2x3x5	Nogal
	Lifting block cannon.....	1	2x3x5	Walnut
	Coin de hausse du canon.....	1	2x3x5	Noyer
	Hubkeile der Kanonen.....	1	2x3x5	Nussbaum
	Culle per l'alzo del cannone.....	1	2x3x5	Noce
	Cunha de elevação do canhão.....	1	2x3x5	Nogueira
	Vizierwigen van de kanon.....	1	2x3x5	Notenhout
87	Cabilla del cañón.....	1	Pref. 10	Boj
	Cannon dowel.....	1	Pref. 10	Boxwood
	Cabillot du canon.....	1	Pref. 10	Buis
	Belegnagel der Kanonen.....	1	Vorgef. 10	Buchsbaum
	Caviglie del cannone.....	1	Pref. 10	Bosso
	Cavilha do canhão.....	1	Pref. 10	Buxo
	Korvijnagel van de kanon.....	1	Pref. 10	Bukshout
88	Travesaños longitudinales de la base del cañón.....	2	2x3x62	Nogal
	Lengthwise beams for the base of the cannon.....	2	2x3x62	Walnut
	Traverses longitudinales de la base du canon.....	2	2x3x62	Noyer
	Längsbalken des Kanonenuntergrunds.....	2	2x3x62	Nussbaum
	Pioli longitudinali della base del cannone.....	2	2x3x62	Noce
	Travessas longitudinais da base do canhão.....	2	2x3x62	Nogueira
	Overlangse dwarsbalken van de basis van het kanon.....	2	2x3x62	Notenhout
89	Travesaños transversales de la base del cañón.....	4	2x3x12	Nogal
	Transversal beams for the base of the cannon.....	4	2x3x12	Walnut
	Traverses transversales de la base du canon.....	4	2x3x12	Noyer
	Querbalken des Kanonenuntergrunds.....	4	2x3x12	Nussbaum
	Pioli trasversali della base del cannone.....	4	2x3x12	Noce
	Travessas transversais da base do canhão.....	4	2x3x12	Nogueira
	Dwarsliggende dwarsbalken van de basis van het kanon.....	4	2x3x12	Notenhout
90	Guías base del cañón.....	2	2x2x18	Nogal
	Base guides for the cannon.....	2	2x2x18	Walnut
	Guides base du canon.....	2	2x2x18	Noyer
	Basisschienen der Kanonen.....	2	2x2x18	Nussbaum
	Guide base del cannone.....	2	2x2x18	Noce
	Guías base do canhão.....	2	2x2x18	Nogueira
	Rails aan de basis van het kanon.....	2	2x2x18	Notenhout
91	Aro guía del cañón.....	1	Pref.	Fundición
	Ring guide for the cannon.....	1	Pref.	Cast in metal
	Cercle de guidage du canon.....	1	Pref.	Fonte
	Führungsbogen der Kanone.....	1	Vorgef.	Gusstelle
	Anello guida del cannone.....	1	Pref.	Ghisa
	Anilha guia do canhão.....	1	Pref.	Fundição
	Railring van het kanon.....	1	Pref.	Gietijzer
92	Travesaños de los cabilleros centrales.....	2	Pref. 2	Nogal
	Beams in central stanchions.....	2	Pref. 2	Walnut
	Traverses des râteliers centraux.....	2	Pref. 2	Noyer
	Querleisten der mittleren Nagelbänke.....	2	Vorgef. 2	Nussbaum
	Pioli delle cavigliere centrali.....	2	Pref. 2	Noce
	Travessas dos porta-cavilhas centrais.....	2	Pref. 2	Nogueira
	Dwarsbalken van de centrale nagelklampen.....	2	Voorg. 2	Notenhout

LISTADO DE PIEZAS • PARTS LIST • LISTE DES PIÈCES • TEILLISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTA DE PEÇAS • ONDERDELENLIJST

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
93	Columnas de los cabilleros centrales.....	4	Pref. 8	Boj
	Columns for the central pin-rails.....	4	Pref. 8	Boxwood
	Colonnes des râteliers centraux.....	4	Préf. 8	Buis
	Säulen der mittleren Nagelbänke.....	4	Vorgef. 8	Buchsbaum
	Colonne delle cavigliere centrali.....	4	Pref. 8	Bosso
	Colunas dos porta-cavilhas centrais.....	4	Pref. 8	Buxo
	Pijlers van de centrale nagelklampen.....	4	Voorg. 8	Bukshout
94	Vertellos.....	40	Pref.	Cristal
	Truck.....	40	Pref.	Glass
	Poes de racage.....	40	Préf.	Cristal
	Takelagekugelchen.....	40	Vorgef.	Glas
	Bertocce della trozza.....	40	Pref.	Cristallo
	Bolas dos cabos.....	40	Pref.	Vidro
	Ringetjes.....	40	Voorg.	Glas
95	Columna del linguete del molinete.....	1	5x5x16	Sapelly
	Windlass pawl.....	1	5x5x16	Sapelly
	Colonne du linguet du guindeau.....	1	5x5x16	Sapelli
	Säule des Spillpalls.....	1	5x5x16	Sapeli
	Colonna del nottolino d'arresto del tornichetto.....	1	5x5x16	Sapelly
	Columna do linguete do bolinete.....	1	5x5x16	Mogno
	Pijler van de pal van de windas.....	1	5x5x16	Sapelly
96	Linguete de forma triangular del molinete.....	1	5x5x4	Sapelly
	Triangular windlass pawl.....	1	5x5x4	Sapelly
	Linguet de forme triangulaire du guindeau.....	1	5x5x4	Sapelli
	Dreieckiger Spillpall.....	1	5x5x4	Sapeli
	Nottolino d'arresto a forma triangolare del tornichetto.....	1	5x5x4	Sapelly
	Linguete de forma triangular do bolinete.....	1	5x5x4	Mogno
	Driehoekvormige pal van de windas.....	1	5x5x4	Sapelly
97	Torno molinete.....	1	Pref.	Nogal
	Windlass winch.....	1	Pref.	Walnut
	Tour guindeau.....	1	Préf.	Noyer
	Spillwinde.....	1	Vorgef.	Nussbaum
	Argano tornichetto.....	1	Pref.	Noce
	Torno bolinete.....	1	Pref.	Nogueira
	Lier van de windas.....	1	Voorg.	Notenhout
98	Columnas del molinete.....	2	Pref.	Nogal
	Windlass columns.....	2	Pref.	Walnut
	Colonnes du guindeau.....	2	Préf.	Noyer
	Spillsäulen.....	2	Vorgef.	Nussbaum
	Colonne del tornichetto.....	2	Pref.	Noce
	Colunas do bolinete.....	2	Pref.	Nogueira
	Pijlers van de windas.....	2	Voorg.	Notenhout
99	Escobenes de la cubierta en proa.....	2	Pref. 3	Latón
	Deck hawseholes on bow.....	2	Pref. 3	Brass
	Ecubiers du pont avant.....	2	Préf. 3	Laiton
	Klüssen des Bugdecks.....	2	Vorgef. 3	Messing
	Occhi di cubia della coperta a prora.....	2	Pref. 3	Ottone
	Brandais da coberta na proa.....	2	Pref. 3	Latão
	Ankermissen van het dek aan de voorsteven.....	2	Voorg. 3	Latoen
100	Mesas de guarnición del trinquete.....	2	Pref. 2	Nogal
	Foremast chainwale.....	2	Pref. 2	Walnut
	Porte-haubans du mât de misaine.....	2	Préf. 2	Noyer
	Beschlagtische des Fockmasts.....	2	Vorgef. 2	Nussbaum
	Parasartie del trinchetto.....	2	Pref. 2	Noce
	Mesas de guarnição do traquete.....	2	Pref. 2	Nogueira
	Frontplaten in houtwerk van de fokkenmast.....	2	Voorg. 2	Notenhout
101	Mesas de guarnición del mayor.....	2	Pref. 2	Nogal
	Main mast chainwale.....	2	Pref. 2	Walnut
	Porte-haubans du grand mât.....	2	Préf. 2	Noyer
	Beschlagtische des Großmasts.....	2	Vorgef. 2	Nussbaum
	Parasartie dell'albero maestro.....	2	Pref. 2	Noce
	Mesas de guarnição do principal.....	2	Pref. 2	Nogueira
	Frontplaten in houtwerk van de grootmast.....	2	Voorg. 2	Notenhout
102	Fogonaduras del palo mayor y del trinquete.....	2	Pref. 1,5	Tablero
	Mast hole for mainmast and foremast.....	2	Pref. 1,5	Plywood
	Étambrais du grand mât et de misaine.....	2	Préf. 1,5	Contre-plaque
	Mastloch des Hauptmasts und Fockmasts.....	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Mastra dell'albero maestro e trinchetto.....	2	Pref. 1,5	Tavola
	Fornalhas do mastro principal e traquete.....	2	Pref. 1,5	Tábua
	Mastgats van de grootmast en fokkenmast.....	2	Voorg. 1,5	Paneel
103	Adornos de las amuradas en popa.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Embellishments on stern bulwarks.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Ornements sur les murailles arrière.....	2	Préf. 2	Sapelli
	Verzierungen für die Schanzkleider am Heck.....	2	Vorgef. 2	Sapeli
	Decorazioni sulle murate di poppa.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Adornos nas amuras de popa.....	2	Pref. 2	Mogno
	Versieringen van de verschansing aan de achtersteven.....	2	Voorg. 2	Sapelly
104	Adornos de las amuradas en proa.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Embellishments on bow bulwarks.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Ornements sur les murailles avant.....	2	Préf. 2	Sapelli
	Verzierungen für die Schanzkleider am Bug.....	2	Vorgef. 2	Sapeli
	Decorazioni sulle murate di prora.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Adornos nas amuras de proa.....	2	Pref. 2	Mogno
	Versieringen van de verschansing aan de voorsteven.....	2	Voorg. 2	Sapelly
105	Escobenes.....	2	Pref.	Fundición
	Hawse-holes.....	2	Pref.	Cast in metal
	Ecubiers.....	2	Préf.	Fonte
	Klüssen.....	2	Vorgef.	Gussteile
	Occhi di cubia.....	2	Pref.	Ghisa
	Brandais.....	2	Pref.	Fundição
	Ankernisse.....	2	Voorg.	Gietijzer
106	Vigotas grandes.....	28	Pref. 0 5	Boj
	Large clump blocks.....	28	Pref. 0 5	Boxwood
	Grands caps de mouton.....	28	Préf. 0 5	Buis
	Große Klampböcke.....	28	Vorgef. 0 5	Buchsbaum
	Bigotte grandi.....	28	Pref. 0 5	Bosso
	Bigotas grandes.....	28	Pref. 0 5	Buxo
	Grote jufferblokken.....	28	Voorg. 0 5	Bukshout

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
107	Hilo de latón para amotonar vigotas.....	1	0 0,5x1000	Hilo de latón
	Brass thread through holes.....	1	0 0,5x1000	Brass wire
	Fil de laiton pour équiper les caps de mouton.....	1	0 0,5x1000	Fil de laiton
	Messingdraht zum Aufstapeln von Klampböcken.....	1	0 0,5x1000	Messingdraht
	Filo di ottone da far passare per le bigotte.....	1	0 0,5x1000	Filo di ottone
	Fio de latão para enfiar bigotas.....	1	0 0,5x1000	Fio de latão
	Latoendraad voor het vormen van blokken met de jufferblokken.....	1	0 0,5x1000	Latoendraad
108	Cadenotes.....	14	0 1,5x19	Latón
	Chain-plates.....	14	0 1,5x19	Brass
	Lattes.....	14	0 1,5x19	Laiton
	Ketten.....	14	0 1,5x19	Messing
	Catenotti.....	14	0 1,5x19	Ottone
	Pequenas amarras.....	14	0 1,5x19	Latão
	Rustijzers.....	14	0 1,5x19	Latoen
109	Listón para cantar las mesas de guarnición.....	2/2	1,5x2x30/20	Nogal
	Batten to edge chainwale.....	2/2	1,5x2x30/20	Walnut
	Baguette pour les bords des porte-haubans.....	2/2	1,5x2x30/20	Noyer
	Leiste für die Kantenverkleidung der Beschlagtische.....	2/2	1,5x2x30/20	Nussbaum
	Listello per squadrare il parasartie.....	2/2	1,5x2x30/20	Noce
	Ripa para forrar as mesas de guarnição.....	2/2	1,5x2x30/20	Nogueira
	Lat voor afboorden van de frontplaten in houtwerk.....	2/2	1,5x2x30/20	Notenhout
110	Cornamusas.....	12	Pref. 5x12	Nogal
	Cleats.....	12	Pref. 5x12	Walnut
	Taquets.....	12	Pref. 5x12	Noyer
	Krampen.....	12	Vorgef. 5x12	Nussbaum
	Cornamuse.....	12	Pref. 5x12	Noce
	Cornamusas.....	12	Pref. 5x12	Nogueira
	Kikkers.....	12	Voorg. 5x12	Notenhout
111	Cepos de las anclas.....	4	Pref. 2	Sapelly
	Anchor stocks.....	4	Pref. 2	Sapelly
	Jas des ancras.....	4	Préf. 2	Sapelli
	Ankerstöcke.....	4	Vorgef. 2	Sapeli
	Cepi delle ancore.....	4	Pref. 2	Sapelly
	Cepos das âncoras.....	4	Pref. 2	Mogno
	Ankerstokken.....	4	Voorg. 2	Sapelly
112	Hilo negro fino.....	1	0 0,15x5000	Hilo de Algodón
	Fine black cotton thread.....	1	0 0,15x5000	Cotton thread
	Fil de coton noir fin.....	1	0 0,15x5000	Fil de coton
	Feines schwarzes Baumwollgarn.....	1	0 0,15x5000	Baumwollgarn
	Filo di cotone nero fino.....	1	0 0,15x5000	Filo di cotone
	Fio de algodão preto fino.....	1	0 0,15x5000	Fio de algodão
	Fijne zwarte katoenen draad.....	1	0 0,15x5000	Katoenen draad
113	Anclas.....	2	Pref.	Fundición
	Anchor stocks.....	2	Pref.	Cast in metal
	Ancres.....	2	Préf.	Fonte
	Anker.....	2	Vorgef.	Gussteile
	Ancore.....	2	Pref.	Ghisa
	Âncoras.....	2	Pref.	Fundição
	Ankers.....	2	Voorg.	Gietijzer
114	Anilla de las anclas.....	2	Pref. 0 5	Latón
	Anchor ring.....	2	Pref. 0 5	Brass
	Anneau des ancras.....	2	Préf. 0 5	Laiton
	Ankerringe.....	2	Vorgef. 0 5	Messing
	Anelli delle ancore.....	2	Pref. 0 5	Ottone
	Argola das âncoras.....	2	Pref. 0 5	Latão
	Ankerring.....	2	Voorg. 0 5	Latoen
115	Cuadernales de 4 mm.....	25	Pref. 4	Boj
	4 mm block and tackle.....	25	Pref. 4	Boxwood
	Poulie double 4 mm.....	25	Pref. 4	Buis
	Flaschenzug 4 mm.....	25	Vorgef. 4	Buchsbaum
	Bozzello multiplo 4 mm.....	25	Pref. 4	Bosso
	Cadernal 4 mm.....	25	Pref. 4	Buxo
	Blok 4 mm.....	25	Voorg. 4	Bukshout
116	Hilo crudo fino.....	1	0 0,15x45000	Hilo de Algodón
	Fine raw thread.....	1	0 0,15x45000	Cotton thread
	Fil brut fin.....	1	0 0,15x45000	Fil de coton
	Dünnes rohes Garn.....	1	0 0,15x45000	Baumwollgarn
	Filo crudo fine.....	1	0 0,15x45000	Filo di cotone
	Fio cru fino.....	1	0 0,15x45000	Fio de algodão
	Fijne draad e cru.....	1	0 0,15x45000	Katoenen draad
117	Cadena de las anclas.....	2	Pref. 0 2x200	Latón
	Anchor chain.....	2	Pref. 0 2x200	Brass
	Chaîne des ancras.....	2	Préf. 0 2x200	Laiton
	Ankerkette.....	2	Vorgef. 0 2x200	Messing
	Catena delle ancore.....	2	Pref. 0 2x200	Ottone
	Corrente das âncoras.....	2	Pref. 0 2x200	Latão
	Ankerketting.....	2	Voorg. 0 2x200	Latoen
118	Anillas pequeñas.....	45	Pref. 0 2	Latón
	Small rings.....	45	Pref. 0 2	Brass
	Petits anneaux.....	45	Préf. 0 2	Laiton
	Kleine Ringe.....	45	Vorgef. 0 2	Messing
	Anelli piccoli.....	45	Pref. 0 2	Ottone
	Argolas pequenas.....	45	Pref. 0 2	Latão
	Kleine ringen.....	45	Voorg. 0 2	Latoen
119	Hilo negro grueso.....	1	0 0,75x200	Hilo de Algodón
	Thick black cotton thread.....	1	0 0,75x200	Cotton thread
	Fil de coton noir épais.....	1	0 0,75x200	Fil de coton
	Dickes schwarzes Baumwollgarn.....	1	0 0,75x200	Baumwollgarn
	Filo di cotone nero spesso.....	1	0 0,75x200	Filo di cotone
	Fio de algodão preto grosso.....	1	0 0,75x200	Fio de algodão
	Dikke zwarte katoenen draad.....	1	0 0,75x200	Katoenen draad
120	Barcas.....	2	Pref.	Fundición
	Boats.....	2	Pref.	Cast in metal
	Canots.....	2	Préf.	Fonte
	Boots.....	2	Vorgef.	Gussteile
	Schippe.....	2	Pref.	Ghisa
	Barcas.....	2	Pref.	Fundição
	Sloepen.....	2	Voorg.	Gietijzer

LISTADO DE PIEZAS • PARTS LIST • LISTE DES PIÈCES • TEILLISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTA DE PEÇAS • ONDERDELENLIJST

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
121	Entarimado del suelo de las barcas	6	0,6x2x45	Tilo
	Boarding on floor of boats	6	0,6x2x45	Basswood
	Plancher du sol des canots	6	0,6x2x45	Tilleul
	Dielen Boden der Boote	6	0,6x2x45	Lindenholz
	Tavolato dell'impiantito delle scialuppe	6	0,6x2x45	Tiglio
	Entabado do chão das barcas	6	0,6x2x45	Tília
	Planker vloer van de sloepen	6	0,6x2x45	Lindehout
122	Bancadas de las barcas	14	1,5x5x20	Tilo
	Thawarts of boats	14	1,5x5x20	Basswood
	Banquettes des canots	14	1,5x5x20	Tilleul
	Ruderbänke der Boote	14	1,5x5x20	Lindenholz
	Bancacce delle scialuppe	14	1,5x5x20	Tiglio
	Bancadas das barcas	14	1,5x5x20	Tília
	Banken van de sloepen	14	1,5x5x20	Lindehout
123	Brazos de los remos	4	Ø 2x32	Nogal
	Oar arms	4	Ø 2x32	Walnut
	Bras des rames	4	Ø 2x32	Noyer
	Ruderarme	4	Ø 2x32	Nussbaum
	Fusti dei remi	4	Ø 2x32	Noce
	Braços dos remos	4	Ø 2x32	Nogueira
	Stelen van de roeispanten	4	Ø 2x32	Notenhout
124	Palas de los remos	4	1,5x3x20	Sapelly
	Oar blades	4	1,5x3x20	Sapelly
	Pales des rames	4	1,5x3x20	Sapelli
	Ruderschaukeln	4	1,5x3x20	Sapeli
	Pale dei remi	4	1,5x3x20	Sapelly
	Pás dos remos	4	1,5x3x20	Mogno
	Bladen van de roeispanten	4	1,5x3x20	Sapelly
125	Soportes de las barcas	4	Pref. 2	Nogal
	Boat supports	4	Pref. 2	Walnut
	Supports des canots	4	Préf. 2	Noyer
	Bootsträger	4	Vorgef. 2	Nussbaum
	Supporti delle scialuppe	4	Préf. 2	Noce
	Soportes das barcas	4	Préf. 2	Nogueira
	Steunen voor de sloepen	4	Préf. 2	Notenhout
126	Hilo negro medio	1	Ø 0,5x15000	Hilo de Algodón
	Medium black cotton thread	1	Ø 0,5x15000	Cotton thread
	Fil de coton noir moyen	1	Ø 0,5x15000	Fil de coton
	Mittleres schwarzes Baumwollgarn	1	Ø 0,5x15000	Baumwollgarn
	Filo di cotone nero medio	1	Ø 0,5x15000	Filo di cotone
	Fio de algodão preto médio	1	Ø 0,5x15000	Fio de algodão
	Middel dikke zwarte katoenen draad	1	Ø 0,5x15000	Katoenen draad
127	Bauprés	1	Ø 8x150	Nogal
	Bowsprit	1	Ø 8x150	Walnut
	Beaupré	1	Ø 8x150	Noyer
	Bugsprriet	1	Ø 8x150	Nussbaum
	Bompresso	1	Ø 8x150	Noce
	Bergantim	1	Ø 8x150	Nogueira
	Boegsprriet	1	Ø 8x150	Notenhout
128	Botolón	1	Ø 6x210	Nogal
	Jib-boom	1	Ø 6x210	Walnut
	Boute-hors beaupré	1	Ø 6x210	Noyer
	Auslegerbaum	1	Ø 6x210	Nussbaum
	Buttafuori	1	Ø 6x210	Noce
	Botalós	1	Ø 6x210	Nogueira
	Kliverboom	1	Ø 6x210	Notenhout
129	Tamborete del bauprés	1	Préf. 4	Sapelly
	Bowsprit cap	1	Préf. 4	Sapelly
	Chouquet du beaupré	1	Préf. 4	Sapelli
	Bugsprrietklampe	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Testa di moro del bompresso	1	Préf. 4	Sapelly
	Tamborete do bergantim	1	Préf. 4	Mogno
	Ezelshoofd van de boegsprriet	1	Voorg. 4	Sapelly
130	Moco del bauprés	1	Ø 2x40	Nogal
	Dolphin boom	1	Ø 2x40	Walnut
	Arc-boutant du beaupré	1	Ø 2x40	Noyer
	Stampfstock	1	Ø 2x40	Nussbaum
	Pennaccino del bompresso	1	Ø 2x40	Noce
	Pica-peixe do bergantim	1	Ø 2x40	Nogueira
	Stampstok	1	Ø 2x40	Notenhout
131	Bocas de cangreja	4	Préf.	Fundición
	Boom jaws	4	Préf.	Cast in metal
	Mâchoire	4	Préf.	Fonte
	Gaffelstander	4	Vorgef.	Gusstelle
	Bocche della biforca	4	Préf.	Ghisa
	Bocas da carangueja	4	Préf.	Fundição
	Monden van de gaffel	4	Voorg.	Gietijzer
132	Botavara del palo mayor	1	Ø 5x265	Nogal
	Main mast boom	1	Ø 5x265	Walnut
	Bôme du grant mât	1	Ø 5x265	Noyer
	Hauptmast Ladebaum	1	Ø 5x265	Nussbaum
	Boma dell'albero maestro	1	Ø 5x265	Noce
	Retranca do mastro principal	1	Ø 5x265	Nogueira
	Grootmast de giek	1	Ø 5x265	Notenhout
133	Pico cangreja del palo mayor	1	Ø 5x150	Nogal
	Main mast gaff	1	Ø 5x150	Walnut
	Come du grant mât	1	Ø 5x150	Noyer
	Hauptmast Gaffel	1	Ø 5x150	Nussbaum
	Picco dell'albero maestro	1	Ø 5x150	Noce
	Bico do mastro principal	1	Ø 5x150	Nogueira
	Grootmast de gieknok	1	Ø 5x150	Notenhout
134	Botavara del palo trinquete	1	Ø 5x135	Nogal
	Foremast boom	1	Ø 5x135	Walnut
	Bôme du mât de misaine	1	Ø 5x135	Noyer
	Fockmast Ladebaum	1	Ø 5x135	Nussbaum
	Boma dell'albero trinchetto	1	Ø 5x135	Noce
	Retranca do mastro traquete	1	Ø 5x135	Nogueira
	Fokkenmast de giek	1	Ø 5x135	Notenhout

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
135	Pico cangreja del palo trinquete	1	Ø 5x115	Nogal
	Foremast gaff	1	Ø 5x115	Walnut
	Come du mât de misaine	1	Ø 5x115	Noyer
	Fockmast Gaffel	1	Ø 5x115	Nussbaum
	Pico dell'albero trinchetto	1	Ø 5x115	Noce
	Bico do mastro traquete	1	Ø 5x115	Nogueira
	Fokkenmast de gieknok	1	Ø 5x115	Notenhout
136	Motones	40	Préf. 4	Boj
	Blocks	40	Préf. 4	Boxwood
	Palans	40	Préf. 4	Buis
	Vertäublöcke	40	Vorgef. 4	Buchsbaum
	Bozzelli	40	Préf. 4	Bosso
	Moitões	40	Préf. 4	Buxo
	Blokken	40	Voorg. 4	Bukshout
137	Tamborettes de los mástiles	4	Préf. 4	Sapelly
	Mast caps	4	Préf. 4	Sapelly
	Chouquets des mâts	4	Préf. 4	Sapelli
	Mastklampen	4	Vorgef. 4	Sapeli
	Teste di moro degli alberi	4	Préf. 4	Sapelly
	Tamborettes dos mastros	4	Préf. 4	Mogno
	Lieren voor de masten	4	Voorg. 4	Sapelly
138	Palo macho del trinquete	1	Ø 8x560	Nogal
	Lowermast of foresail	1	Ø 8x560	Walnut
	Bas-mât du mât de misaine	1	Ø 8x560	Noyer
	Fockmastbaum	1	Ø 8x560	Nussbaum
	Maschio del trinchetto	1	Ø 8x560	Noce
	Mastro macho do traquete	1	Ø 8x560	Nogueira
	Fokkeondermast	1	Ø 8x560	Notenhout
139	Palo macho del mayor	1	Ø 8x560	Nogal
	Lower mainmast	1	Ø 8x560	Walnut
	Bas-mât du grand mât	1	Ø 8x560	Noyer
	Grootmastbaum	1	Ø 8x560	Nussbaum
	Maschio dell'albero maestro	1	Ø 8x560	Noce
	Mastro macho do principal	1	Ø 8x560	Nogueira
	Grote ondermast	1	Ø 8x560	Notenhout
140	Mastelero del trinquete	1	Ø 6x155	Nogal
	Main mast foretop	1	Ø 6x155	Walnut
	Mât de hune du mât de misaine	1	Ø 6x155	Noyer
	Fockstenge	1	Ø 6x155	Nussbaum
	Albero di penna del trinchetto	1	Ø 6x155	Noce
	Masteráu do traquete	1	Ø 6x155	Nogueira
	Voorsteng	1	Ø 6x155	Notenhout
141	Mastelero del mayor	1	Ø 6x155	Nogal
	Main mast	1	Ø 6x155	Walnut
	Mât de hune du grand mât	1	Ø 6x155	Noyer
	Grootstenge	1	Ø 6x155	Nussbaum
	Albero di penna dell'albero maestro	1	Ø 6x155	Noce
	Masteráu do principal	1	Ø 6x155	Nogueira
	Grootmarssteng	1	Ø 6x155	Notenhout
142	Galletas de los mástiles	4	Préf. Ø 5	Boj
	Mast trucks	4	Préf. Ø 5	Boxwood
	Poes des mâts	4	Préf. Ø 5	Buis
	Mastgaffeln	4	Vorgef. Ø 5	Buchsbaum
	Formaggette delle aste	4	Préf. Ø 5	Bosso
	Bolachas de embarque dos mastros	4	Préf. Ø 5	Buxo
	Masttoppen	4	Voorg. Ø 5	Bukshout
143	Cadena del bauprés	1	Préf. Ø 1,5x110	Latón
	Bowsprit chain	1	Préf. Ø 1,5x110	Brass
	Chaine du beaupré	1	Préf. Ø 1,5x110	Laiton
	Kette des Bugspriets	1	Vorgef. Ø 1,5x110	Messing
	Catena del bompresso	1	Préf. Ø 1,5x110	Ottone
	Corrente do bergantim	1	Préf. Ø 1x110	Latão
	Ketting van de boegsprriet	1	Voorg. Ø 1x110	Latoen
144	Vela contrafoque	1	Préf.	Tela
	Fore topmast staysail	1	Préf.	Cloth
	Voile petit foc	1	Préf.	Tissu
	Vorstengestaggsegel	1	Vorgef.	Stoff
	Vela controfiocco	1	Préf.	Tela
	Vela contra-foque	1	Préf.	Tecido
	Zeil van de Kluihfok	1	Voorg.	Stof
145	Vela foque	1	Préf.	Tela
	Jib sail	1	Préf.	Cloth
	Voile foc	1	Préf.	Tissu
	Kluisersegel	1	Vorgef.	Stoff
	Vela fiocco	1	Préf.	Tela
	Vela foque	1	Préf.	Tecido
	Buitenkluiser	1	Voorg.	Stof
146	Vela petifoque	1	Préf.	Tela
	Flying jib sail	1	Préf.	Cloth
	Voile clinfoc	1	Préf.	Tissu
	Kleinfocksegel	1	Vorgef.	Stoff
	Falso fiocco	1	Préf.	Tela
	Vela petifoque	1	Préf.	Tecido
	Vlieger	1	Voorg.	Stof
147	Anillas de la vela cangreja	20	Préf. Ø 10	Latón
	Rings on trysail	20	Préf. Ø 10	Brass
	Anneaux de la brigantine	20	Préf. Ø 10	Laiton
	Ringe für Gaffelsegel	20	Vorgef. Ø 10	Messing
	Anelli della vela aurica	20	Préf. Ø 10	Ottone
	Argolas da vela carangueja	20	Préf. Ø 10	Latão
	Ringen van de bezaan	20	Voorg. Ø 10	Latoen
148	Vela cangreja del mayor	1	Préf.	Tela
	Mainsail trysail	1	Préf.	Cloth
	Brigantine du grand mât	1	Préf.	Tissu
	Gaffelsegel des Großmasts	1	Vorgef.	Stoff
	Vela aurica dell'albero maestro	1	Préf.	Tela
	Vela carangueja do principal	1	Préf.	Tecido
	Gaffelzeil van de grootmast	1	Voorg.	Stof

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
149	Vela cangreja del trinquete	1	Pref.	Tela
	Foresail trysail	1	Pref.	Cloth
	Brigantine du mât de misaine	1	Pref.	Tissu
	Gaffelsegel des Fockmasts	1	Vorgef.	Stoff
	Vela aurica del trinchetto	1	Pref.	Tela
	Vela carangueja do traquete	1	Pref.	Tecido
150	Gaffelzeil van de fokkenmast	1	Voorg.	Stof
	Tojinos	2	2x3x5	Nogal
	Lugs	2	2x3x5	Walnut
	Taquets	2	2x3x5	Noyer
	Klampen	2	2x3x5	Nussbaum
	Gallocce	2	2x3x5	Noce
151	Tornos	2	2x3x5	Nogueira
	Verbindingsstukken	2	2x3x5	Notenhout
	Cabilleros circulares de los mástiles	2	Pref. 1,5	Tablero
	Circular pin-rails on the masts	2	Pref. 1,5	Plywood
	Râteliers circulaires des mâts	2	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Runde Nagelbänke der Masten	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
152	Cavigliere circolari degli alberi	2	Pref. 1,5	Tavola
	Porta-cavilhas circulares dos mastros	2	Pref. 1,5	Tábua
	Circulaire nagelklampen van de masten	2	Voorg. 1,5	Paneel
	Flechastes metálicos	2/2	Ø 1x16/26	Hilo de latón
	Metal ratline	2/2	Ø 1x16/26	Brass wire
	Enfléchures métalliques	2/2	Ø 1x16/26	Fil de laiton
153	Metallstagleitern	2/2	Ø 1x16/26	Messingdraht
	Griselle metalliche	2/2	Ø 1x16/26	Filo di ottone
	Frechastes metálicos	2/2	Ø 1x16/26	Fio de latão
	Metalen weeflijnen	2/2	Ø 1x16/26	Latendraad
	Vela escandalosa del trinquete	1	Pref.	Tela
	Gaff topsail of foresail	1	Pref.	Cloth
154	Flèche en cul du mât de misaine	1	Pref.	Tissu
	Gaffeltopsegel des Fockmasts	1	Vorgef.	Stoff
	Controranda del trinchetto	1	Pref.	Tela
	Vela ré do traquete	1	Pref.	Tecido
	Gaffeltopzeil van de fokkenmast	1	Voorg.	Stof
	Vela escandalosa del mayor	1	Pref.	Tela
155	Gaff topsail of mainmast	1	Pref.	Cloth
	Flèche en cul du grand mât	1	Pref.	Tissu
	Gaffeltopsegel des Großmasts	1	Vorgef.	Stoff
	Controranda dell'albero maestro	1	Pref.	Tela
	Vela ré do principal	1	Pref.	Tecido
	Gaffeltopzeil van de grootmast	1	Voorg.	Stof
156	Bandera Española	1	Pref.	Tela de bandera
	Spanish flag	1	Pref.	Flag of cloth
	Pavillon espagnol	1	Pref.	Tissu pavillon
	Spanische Flagge	1	Vorgef.	Stoff Flag
	Bandiera spagnola	1	Pref.	Tela di bandiera
	Bandeira espanhola	1	Pref.	Tecido de bandeira
157	Spaanse vlag	1	Voorg.	Stof vlag
	Marco del espejo de popa	1	2x3x84	Nogal
	Frame on stern transom	1	2x3x84	Walnut
	Cadre du tableau arrière	1	2x3x84	Noyer
	Rahmen des Heckspiegels	1	2x3x84	Nussbaum
	Cornice dello specchio di poppa	1	2x3x84	Noce
158	Moldura do espelho de popa	1	2x3x84	Nogueira
	Lijst van de spiegel aan de achtersteven	1	2x3x84	Notenhout
	Orla nombre del barco	1	Pref.	Fundición
	Ornamental border with the name of the ship	1	Pref.	Cast in metal
	Bordure du nom du bateau	1	Pref.	Fonte
	Namensverzierung	1	Vorgef.	Gussteile
159	Fregio del nome della barca	1	Pref.	Ghisa
	Orla do nome do barco	1	Pref.	Fundição
	Naamplaat van het schip	1	Voorg.	Gietijzer
	Soportes longitudinales de la peana	2	Ø 6x140	Nogal
	Lengthwise supports on the footboard	2	Ø 6x140	Walnut
	Supports longitudinaux du socle	2	Ø 6x140	Noyer
159	Längshalterungen des Sockels	2	Ø 6x140	Nussbaum
	Supporti longitudinali della pedana	2	Ø 6x140	Noce
	Suportes longitudinais da peanha	2	Ø 6x140	Nogueira
	Overlangse steunen van de voetplank	2	Ø 6x140	Notenhout
	Soportes de la peana	2	Pref. 3	Sapelly
	Footboard supports	2	Pref. 3	Sapelly
159	Supports du socle	2	Pref. 3	Sapelli
	Anschlusschienenhalterungen	2	Vorgef. 3	Sapelli
	Supporti della pedana	2	Pref. 3	Sapelly
	Suportes da peanha	2	Pref. 3	Mogno
	Voetplankstutten	2	Voorg. 3	Sapelly

Leyenda colores
Legend coloured
Legende couleurs
Legende farbig
Leggenda colori
Legenda cores
Opschrift in kleur



Tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holzplatte • Tavola
Tábua • Paneel



Tilo • Basswood • Tilleul • Lindenholz • Tiglio • Tilia
Lindehout



Nogal • Walnut • Noyer • Nussbaum • Noce • Nogueira
Notenhout



Sapelly • Sapelly • Sapelli • Sapeli • Sapelly • Mogno
Sapelly



Boj • Boxwood • Buis • Buchs-baum • Bosso • Buxo
Bukshout



Latón • Brass • Laiton • Messing • Ottone • Latão
Latoen



Acero • Steel • Acier • Stahl • Acciaio • Aço
Staal



Fundición • Cast in metal • Fonte • Gussteile • Ghisa
Fundição • Gietijzer



Hilo de latón • Brass wire • Fil de laiton
Messingdraht • Filo di ottone • Fio de latão
Latoendraad



Cristal • Glass • Cristal • Glas • Cristallo • Vidrio • Glas



Hilo algodón • Cotton thread • Fil de coton • Baumwollfaden
Filo di cotone • Fio de algodão • Woldraad



Tela de velas • Sails of cloth • Voiles-tissu • Stoffsegel
Tela de velas • Tecido de velas • Stof zeilen



Tela de bandera • Flag of cloth • Tissu pavillon
Flagge • Stooff • Tela di bandiera • Tecido de
bandeira • Stof vlag



Hilo algodón • Cotton thread • Fil de coton • Baumwollfaden
Filo di cotone • Fio de algodão • Woldraad

Ø 0,15 mm

116.- Hilo crudo fino • Fine raw thread • Fil brut fin • Dünnes rohes Garn • Filo crudo fine
Fio cru fino • Fijne draad ecru

Ø 0,15 mm

112.- Hilo negro fino • Fine black cotton thread • Fil de coton noir fin • Feines schwarzes Baumwollgarn
Filo di cotone nero fino • Fio de algodão preto fino • Fijne zwarte katoenen draad

Ø 0,5 mm

126.- Hilo negro medio • Medium black cotton thread • Fil de coton noir moyen • Mittleres schwarzes Baumwollgarn
Filo di cotone nero medio • Fio de algodão preto médio • Middeldikke zwarte katoenen draad

Ø 0,75 mm

119.- Hilo negro grueso • Thick black cotton thread • Fil de coton noir épais • Dickes schwarzes Baumwollgarn
Filo di cotone nero spesso • Fio de algodão preto grosso • Dikke zwarte katoenen draad



© 2007 by ARTESANIA LATINA,S.A.

Las Arenas, 25 - 39593 Lamadrid (Valdáliga - Cantabria) • España • Teléf. +34 902 100 769 • Fax: +34 902 100 768
Export: Tel.: +34 942 705 600 - fax: +34 942 709 622

[http:// www.artesania-latina.net](http://www.artesania-latina.net) • e-mail: artesania-latina@artesania-latina.net
N.I.F. A-08.631.848

Diseñado en España por Artesanía Latina S.A. Fabricado en China por Artesanía Latina Asia LTD.
Designed in Spain by Artesanía Latina S.A. Produced in China by Artesanía Asia LTD.